


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **18** (Uradni list RS, št. 71)

Ljubljana, četrtek **10. 8. 2000**

ISSN 1318-0932

Leto X

- 95.** Zakon o ratifikaciji Konvencije o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije z dne 29. julija 1960, kot je bila spremenjena z dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in s protokolom z dne 16. novembra 1982 (MKOTJE)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O ODGOVORNOSTI TRETJIM NA PODROČJU JEDRSKE ENERGIJE Z DNE 29. JULIJA 1960, KOT JE BILA SPREMENJENA Z DODATNIM PROTOKOLOM Z DNE 28. JANUARJA 1964 IN S PROTOKOLOM Z DNE 16. NOVEMBRA 1982 (MKOTJE)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije z dne 29. julija 1960, kot je bila spremenjena z dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in s protokolom z dne 16. novembra 1982 (MKOTJE), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. julija 2000.

Št. 001-22-144/00
Ljubljana, dne 27. julija 2000.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O ODGOVORNOSTI TRETJIM NA PODROČJU JEDRSKE ENERGIJE Z DNE 29. JULIJA 1960, KOT JE BILA SPREMENJENA Z DODATNIM PROTOKOLOM Z DNE 28. JANUARJA 1964 IN S PROTOKOLOM Z DNE 16. NOVEMBRA 1982 (MKOTJE)

1. člen

Ratificira se Konvencija o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije, sestavljena v Parizu dne 29. julija 1960, kot je bila spremenjena z dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in s protokolom z dne 16. novembra 1982.

2. člen

Konvencija se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

C O N V E N T I O N

ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY OF 29TH JULY 1960, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 28TH JANUARY 1964 AND BY THE PROTOCOL OF 16TH NOVEMBER 1982

The GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Spain, the Republic of Finland, the French Republic, the Hellenic Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the Turkish Republic;

K O N V E N C I J A

O ODGOVORNOSTI TRETJIM NA PODROČJU JEDRSKE ENERGIJE Z DNE 29. JULIJA 1960, KOT JE BILA SPREMENJENA Z DODATNIM PROTOKOLOM Z DNE 28. JANUARJA 1964 IN S PROTOKOLOM Z DNE 16. NOVEMBRA 1982

VLAD E Zvezne republike Nemčije, Republike Avstrije, Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Kraljevine Španije, Republika Finske, Francoske republike, Helenske republike, Italijanske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Norveške, Kraljevine Nizozemske, Portugalske republike, Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska, Kraljevine Švedske, Švicarske konfederacije in Republike Turčije so se

CONSIDERING that the OECD Nuclear Energy Agency, established within the framework of the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter referred to as the "Organisation"), is charged with encouraging the elaboration and harmonization of legislation relating to nuclear energy in participating countries, in particular with regard to third party liability and insurance against atomic risks;

DESIROUS of ensuring adequate and equitable compensation for persons who suffer damage caused by nuclear incidents whilst taking the necessary steps to ensure that the development of the production and uses of nuclear energy for peaceful purposes is not thereby hindered;

CONVINCED of the need for unifying the basic rules applying in the various countries to the liability incurred for such damage, whilst leaving these countries free to take, on a national basis, any additional measures which they deem appropriate;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

a) For the purposes of this Convention:

i) "A nuclear incident" means any occurrence or succession of occurrences having the same origin which causes damage, provided that such occurrence or succession of occurrences, or any of the damage caused, arises out of or results either from the radioactive properties, or a combination of radioactive properties with toxic, explosive, or other hazardous properties of nuclear fuel or radioactive products or waste or with any of them, or from ionizing radiations emitted by any source of radiation inside a nuclear installation.

ii) "Nuclear installation" means reactors other than those comprised in any means of transport; factories for the manufacture or processing of nuclear substances; factories for the separation of isotopes of nuclear fuel; factories for the reprocessing of irradiated nuclear fuel; facilities for the storage of nuclear substances other than storage incidental to the carriage of such substances; and such other installations in which there are nuclear fuel or radioactive products or waste as the Steering Committee for Nuclear Energy of the Organisation (hereinafter referred to as the "Steering Committee") shall from time to time determine; any Contracting Party may determine that two or more nuclear installations of one operator which are located on the same site shall, together with any other premises on that site where radioactive material is held, be treated as a single nuclear installation.

iii) "Nuclear fuel" means fissionable material in the form of uranium metal, alloy, or chemical compound (including natural uranium), plutonium metal, alloy, or chemical compound, and such other fissionable material as the Steering Committee shall from time to time determine.

iv) "Radioactive products or waste" means any radioactive material produced in or made radioactive by exposure to the radiation incidental to the process of producing or utilizing nuclear fuel, but does not include (1) nuclear fuel, or (2) radioisotopes outside a nuclear installation which have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any industrial, commercial, agricultural, medical, scientific or educational purpose.

v) "Nuclear substances" means nuclear fuel (other than natural uranium and other than depleted uranium) and radioactive products or waste.

OB UPOŠTEVANJU, da mora Agencija OECD za jedrsko energijo, ustanovljena v okviru Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoj (v nadaljevanju "Organizacija"), spodbuditi pripravo in uskladitev zakonodaje, ki se nanaša na jedrsko energijo v udeleženih državah, zlasti glede odgovornosti tretjim in glede zavarovanja za jedrska tveganja;

V ŽELJI, da zagotovijo ustrezno in pravično odškodnino osebam, ki utrpijo škodo zaradi jedrske nesreče, pri čemer pa storijo vse potrebno, da zagotovijo neoviran razvoj proizvodnje in uporabe jedrske energije v miroljubne namene;

V PREPRIČANJU, da je treba poenotiti temeljna pravila, ki se v različnih državah nanašajo na odgovornost za takšno škodo, pri čemer pa imajo te države na nacionalni podlagi možnost izvajati dodatne ukrepe, za katere menijo, da so primerni,

DOGOVORILE, kot sledi:

1. člen

a) V tej konvenciji:

i) "Jedrska nesreča" pomeni dogodek ali vrsto dogodkov istega izvora, ki povzročijo škodo, pod pogojem, da tak dogodek ali vrsta dogodkov ali povzročena škoda nastane zaradi ali je posledica radioaktivnih lastnosti ali njihove kombinacije s strupenimi, eksplozivnimi ali drugimi nevarnimi lastnostmi jedrskega goriva ali radioaktivnih izdelkov ali odpadkov ali s katerimi koli naštetimi lastnostmi ali nastane oziroma je posledica ionizirajočega sevanja, ki ga oddaja kateri koli vir sevanja znotraj jedrske naprave.

ii) "Jedrska naprava" pomeni reaktorje, razen tistih, ki so del prevoznih sredstev; obrate za izdelavo ali predelavo jedrskih snovi; obrate za ločevanje izotopov od jedrskega goriva; obrate za ponovno predelavo obsevanega jedrskega goriva, objekte za skladiščenje jedrskih snovi, razen za skladiščenje med njihovim prevozom; ter vse druge naprave, v katerih so jedrsko gorivo ali radioaktivni proizvodi ali odpadki, kot jih občasno določi Upravni odbor za jedrsko energijo Organizacije (v nadaljevanju "Upravni odbor"); vsaka pogodbenica lahko določi, da se dve ali več jedrskih naprav istega uporabnika, ki so na istem mestu skupaj z vsemi drugimi objekti na tistem mestu, na katerem je jedrski material, šteje za eno samo jedrsko napravo.

iii) "Jedrsko gorivo" pomeni cepljivi material, ki vsebuje uran v obliki kovine, zlitine ali kemične spojine (vključno z naravnim uranom), plutonij v obliki kovine, zlitine ali kemične spojine, in drug cepljivi material, kot ga občasno določi Upravni odbor.

iv) "Radioaktivni proizvodi ali odpadki" pomenijo radioaktivni material, ki nastane med proizvodnjo ali uporabo jedrskega goriva, ali vsak material, ki je postal radioaktiven, ker je bil v tem procesu izpostavljen sevanju, vendar ne vključuje 1) jedrskega goriva ali 2) radioizotopov zunaj jedrske naprave, ki so nastali v zaključni fazi proizvodnje in se smejo uporabljati v industrijske, trgovske, kmetijske, medicinske, znanstvene ali izobraževalne namene.

v) "Jedrske snovi" pomenijo jedrsko gorivo (razen naravnega urana in osiromašenega urana) in radioaktivne proizvode in odpadke.

vi) "Operator" in relation to a nuclear installation means the person designated or recognised by the competent public authority as the operator of that installation.

b) The Steering Committee may, if in its view the small extent of the risks involved so warrants, exclude any nuclear installation, nuclear fuel, or nuclear substances from the application of this Convention.

Article 2

This Convention does not apply to nuclear incidents occurring in the territory of non-Contracting States or to damage suffered in such territory, unless otherwise provided by the legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated, and except in regard to rights referred to in Article 6(e).

Article 3

a) The operator of a nuclear installation shall be liable, in accordance with this Convention, for:

- i) damage to or loss of life of any person; and
- ii) damage to or loss of any property other than

1. the nuclear installation itself and any other nuclear installation, including a nuclear installation under construction, on the site where that installation is located; and

2. any property on that same site which is used or to be used in connection with any such installation, upon proof that such damage or loss (hereinafter referred to as "damage") was caused by a nuclear incident in such installation or involving nuclear substances coming from such installation, except as otherwise provided for in Article 4.

b) Where the damage or loss is caused jointly by a nuclear incident and by an incident other than a nuclear incident, that part of the damage or loss which is caused by such other incident, shall, to the extent that it is not reasonably separable from the damage or loss caused by the nuclear incident, be considered to be damage caused by the nuclear incident. Where the damage or loss is caused jointly by a nuclear incident and by an emission of ionizing radiation not covered by this Convention, nothing in this Convention shall limit or otherwise affect the liability of any person in connection with that emission of ionizing radiation.

Article 4

In the case of carriage of nuclear substances, including storage incidental thereto, without prejudice to Article 2:

a) The operator of a nuclear installation shall be liable, in accordance with this Convention, for damage upon proof that it was caused by a nuclear incident outside that installation and involving nuclear substances in the course of carriage therefrom, only if the incident occurs:

- i) before liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear substances has been assumed, pursuant to the express terms of a contract in writing, by the operator of another nuclear installation;
- ii) in the absence of such express terms, before the operator of another nuclear installation has taken charge of the nuclear substances; or
- iii) where the nuclear substances are intended to be used in a reactor comprised in a means of transport, before the person duly authorized to operate that reactor has taken charge of the nuclear substances; but

iv) where the nuclear substances have been sent to a person within the territory of a non-Contracting

vi) "Uporabnik" v zvezi z jedrsko napravo pomeni osebo, ki jo je pristojni državni organ določil ali priznal za njenega uporabnika.

b) Če Upravni odbor meni, da obstaja majhna nevarnost tveganja, lahko katero koli jedrsko napravo, jedrsko gorivo ali jedrske snovi izključi iz uporabe te konvencije.

2. člen

Ta konvencija se ne uporablja za jedrske nesreče, ki se zgodijo na ozemlju držav, ki niso pogodbenice, ali za škodo, nastalo na takem ozemlju, razen če je drugače določeno z zakonodajo pogodbenice, na katere ozemlju je jedrska naprava odgovornega uporabnika, in razen v zvezi s pravicami, navedenimi v odstavku e) 6. člena.

3. člen

a) V skladu s to konvencijo uporabnik jedrske naprave odgovarja za:

- i) škodo ali izgubo življenja osebe in
- ii) škodo na premoženju ali njegovo izgubo, razen za

1. samo jedrsko napravo ali kako drugo jedrsko napravo, vključno s tako, ki je v gradnji na mestu, na katerem je naprava, in

2. vsako premoženje, ki je na istem mestu in se uporablja ali se bo uporabljalo v zvezi z vsemi takimi napravami, če se dokaže, da je škodo ali izgubo (v nadaljevanju "škoda") povzročila jedrska nesreča v tej napravi ali nesreča, nastala zaradi jedrskih snovi, ki uhajajo iz te naprave, razen če je drugače določeno v 4. členu.

b) Kadar škodo ali izgubo povzročita hkrati jedrska nesreča in nesreča, ki ni jedrska, potem se za tisti del škode ali izgube, ki je posledica te druge nesreče, kolikor je ni mogoče z gotovostjo ločiti od škode ali izgube, ki je posledica jedrske nesreče, šteje, da je škodo povzročila jedrska nesreča. Kadar škodo ali izgubo povzročita hkrati jedrska nesreča in emisija ionizirajočega sevanja, ki je ta konvencija ne vključuje, potem nič v tej konvenciji ne omejuje odgovornosti oseb v zvezi z emisijo ionizirajočega sevanja ali nanjo kako drugače vpliva.

4. člen

Pri prevozu jedrskih snovi, vključno s skladiščenjem med prevozom, ne glede na 2. člen:

a) uporabnik jedrske naprave v skladu s to konvencijo odgovarja za škodo, če se dokaže, da jo je povzročila jedrska nesreča zunaj njegove naprave in vključuje jedrske snovi med prevozom iz naprave, le če se je nesreča zgodila:

- i) preden je uporabnik kake druge jedrske naprave na podlagi izrecnih določil pisne pogodbe prevzel odgovornost za jedrske nesreče, ki vključujejo jedrske snovi;
- ii) preden je uporabnik druge jedrske naprave prevzel jedrske snovi, če v pogodbi ni takih izrecnih določil, ali
- iii) preden je jedrske snovi, namenjene uporabi v reaktorju, ki je del prevoznega sredstva, prevzela oseba, ki je po predpisih pooblaščen za uporabo takega reaktorja, vendar

iv) preden so bile jedrske snovi, poslani osebi na ozemlju države, ki ni pogodbenica, razložene s prevozom

State, before they have been unloaded from the means of transport by which they have arrived in the territory of that non-Contracting State.

b) The operator of a nuclear installation shall be liable, in accordance with this Convention, for damage upon proof that it was caused by a nuclear incident outside that installation and involving nuclear substances in the course of carriage thereto, only if the incident occurs:

i) after liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear substances has been assumed by him, pursuant to the express terms of a contract in writing, from the operator of another nuclear installation;

ii) in the absence of such express terms, after he has taken charge of the nuclear substances; or

iii) after he has taken charge of the nuclear substances from a person operating a reactor comprised in a means of transport; but

iv) where the nuclear substances have, with the written consent of the operator, been sent from a person within the territory of a non-Contracting State, after they have been loaded on the means of transport by which they are to be carried from the territory of that State.

c) The operator liable in accordance with this Convention shall provide the carrier with a certificate issued by or on behalf of the insurer or other financial guarantor furnishing the security required pursuant to Article 10. However, a Contracting Party may exclude this obligation in relation to carriage which takes place wholly within its own territory. The certificate shall state the name and address of that operator and the amount, type and duration of the security, and these statements may not be disputed by the person by whom or on whose behalf the certificate was issued. The certificate shall also indicate the nuclear substances and the carriage in respect of which the security applies and shall include a statement by the competent public authority that the person named is an operator within the meaning of this Convention.

d) A Contracting Party may provide by legislation that, under such terms as may be contained therein and upon fulfilment of the requirements of Article 10(a), a carrier may, at his request and with the consent of an operator of a nuclear installation situated in its territory, by decision of the competent public authority, be liable in accordance with this Convention in place of that operator. In such case for all the purposes of this Convention the carrier shall be considered, in respect of nuclear incidents occurring in the course of carriage of nuclear substances, as an operator of a nuclear installation on the territory of the Contracting Party whose legislation so provides.

Article 5

a) If the nuclear fuel or radioactive products or waste involved in a nuclear incident have been in more than one nuclear installation and are in a nuclear installation at the time damage is caused, no operator of any nuclear installation in which they have previously been shall be liable for the damage.

b) Where, however, damage is caused by a nuclear incident occurring in a nuclear installation and involving only nuclear substances stored therein incidentally to their carriage, the operator of the nuclear installation shall not be liable where another operator or person is liable pursuant to Article 4.

c) If the nuclear fuel or radioactive products or waste involved in a nuclear incident have been in more than one

negativno sredstvo, s katerim so bile prepeljane na ozemlje te države;

b) uporabnik jedrske naprave v skladu s to konvencijo odgovarja za škodo, če se dokaže, da jo je povzročila jedrska nesreča zunaj njegove naprave in vključuje jedrske snovi med prevozom do naprave, le če se je nesreča zgodila:

i) potem, ko je na podlagi izrecnih določil pisne pogodbe prevzel od uporabnika druge jedrske naprave odgovornost za jedrske nesreče, ki vključujejo jedrske snovi;

ii) potem, ko je prevzel omenjene jedrske snovi, če v pogodbi ni takšnih izrecnih določil, ali

iii) potem, ko je prevzel jedrske snovi od osebe, ki upravlja reaktor, ki je del prevoznega sredstva, vendar

iv) kadar je oseba z ozemlja države, ki ni pogodbenica, poslala jedrske snovi s pisno privolitvijo uporabnika, šele potem ko so bile naložene na prevozno sredstvo, s katerim bodo odpeljane z ozemlja te države;

c) uporabnik, odgovoren v skladu s to konvencijo, je dolžan dati prevozniku potrdilo, ki daje jamstvo, zahtevano v skladu z 10. členom, in ki ga je izdala zavarovalnica ali drug finančni garant ali se izda v njunem imenu. Vendar pa lahko pogodbenica izključi to obvezo v zvezi s prevozom, ki poteka v celoti po njenem ozemlju. V potrdilu morajo biti navedeni ime in naslov uporabnika ter znesek, vrsta in trajanje jamstva. Teh navedb pa oseba, ki je izdala to potrdilo ali v katere imenu je bilo izdano, ne more izpodbijati. V potrdilu morajo biti navedeni jedrske snovi in prevoz, za katere velja jamstvo, vsebovati pa mora tudi izjavo pristojnega državnega organa, da je navedena oseba uporabnik v smislu te konvencije;

d) pogodbenica lahko pod posebnimi pogoji, določenimi v njeni zakonodaji, in ob izpolnitvi zahtev iz odstavka a) 10. člena ter na podlagi odločitve pristojnega državnega organa določi, da sme biti prevoznik na svojo zahtevo in s privolitvijo uporabnika jedrske naprave, ki je na njenem ozemlju, v skladu s konvencijo odgovoren namesto omenjenega uporabnika. V tem primeru se prevoznik za namene te konvencije glede jedrskih nesreč, ki se zgodijo med prevozom jedrskih snovi, šteje za uporabnika jedrske naprave na ozemlju pogodbenice, katere zakonodaja tako določa.

5. člen

a) Če so bili jedrsko gorivo ali radioaktivni proizvodi ali odpadki, vključeni v jedrsko nesrečo, v več jedrskih napravah, v trenutku nastanka škode pa so samo v eni jedrski napravi, noben uporabnik katere koli jedrske naprave, v kateri so bili prej, ne odgovarja za škodo.

b) Kadar škodo povzroči jedrska nesreča, ki se zgodi v jedrski napravi in so vanjo vključene samo jedrske snovi, ki so bile v njej slučajno uskladiščene med prevozom, uporabnik jedrske naprave ne odgovarja, če je v skladu s 4. členom odgovoren drug uporabnik ali oseba.

c) Če so bili jedrsko gorivo ali radioaktivni proizvodi ali odpadki, vključeni v jedrsko nesrečo, v več jedrskih napra-

nuclear installation and are not in a nuclear installation at the time damage is caused, no operator other than the operator of the last nuclear installation in which they were before the damage was caused or an operator who has subsequently taken them in charge, or has assumed liability therefor pursuant to the express terms of a contract in writing shall be liable for the damage.

d) If damage gives rise to liability of more than one operator in accordance with this Convention, the liability of these operators shall be joint and several: provided that where such liability arises as a result of damage caused by a nuclear incident involving nuclear substances in the course of carriage in one and the same means of transport, or, in the case of storage incidental to the carriage, in one and the same nuclear installation, the maximum total amount for which such operators shall be liable shall be the highest amount established with respect to any of them pursuant to Article 7 and provided that in no case shall any one operator be required, in respect of a nuclear incident, to pay more than the amount established with respect to him pursuant to Article 7.

Article 6

a) The right to compensation for damage caused by a nuclear incident may be exercised only against an operator liable for the damage in accordance with this Convention, or, if a direct right of action against the insurer or other financial guarantor furnishing the security required pursuant to Article 10 is given by national law, against the insurer or other financial guarantor.

b) Except as otherwise provided in this Article, no other person shall be liable for damage caused by a nuclear incident, but this provision shall not affect the application of any international agreement in the field of transport in force or open for signature, ratification or accession at the date of this Convention.

c) i. Nothing in this Convention shall affect the liability:

1. of any individual for damage caused by a nuclear incident for which the operator, by virtue of Article 3(a)(iii)(1) and (2) or Article 9, is not liable under this Convention and which results from an act or omission of that individual done with intent to cause damage;

2. of a person duly authorized to operate a reactor comprised in a means of transport for damage caused by a nuclear incident when an operator is not liable for such damage pursuant to Article 4(a)(iii) or (b)(iii).

ii) The operator shall incur no liability outside this Convention for damage caused by a nuclear incident.

d) Any person who has paid compensation in respect of damage caused by a nuclear incident under any international agreement referred to in paragraph (b) of this Article or under any legislation of a non-Contracting State shall, up to the amount which he has paid, acquire by subrogation the rights under this Convention of the person suffering damage whom he has so compensated.

e) Any person who has his principal place of business in the territory of a Contracting Party or who is the servant of such a person and who has paid compensation in respect of damage caused by a nuclear incident occurring in the territory of a non-Contracting State or in respect of damage suffered in such territory shall, up to the amount which he has paid, acquire the rights which the person so compensated would have had against the operator but for the provisions of Article 2.

vah, v trenutku nastanka škode pa jih ni v jedrski napravi, odgovarja samo uporabnik tiste jedrske naprave, v kateri so bili pred jedrsko škodo, ali pa uporabnik, ki jih je prevzel pozneje ali je prevzel odgovornost na podlagi izrecnih določil pisne pogodbe.

d) Če v skladu s to konvencijo za škodo odgovarja več uporabnikov, je odgovornost teh uporabnikov skupna in solidarna: kadar je taka odgovornost posledica škode, ki jo je povzročila jedrska nesreča, v katero so vključene jedrske snovi, ki so med prevozom na enem in istem prevoznem sredstvu ali v primeru uskladiščenja med prevozom v eni in isti jedrski napravi, potem najvišji skupni znesek, za katerega so ti uporabniki odgovorni, ne sme presežati zneska, ki je v skladu s 7. členom določen za vsakega izmed njih, s tem da se od nobenega uporabnika v zvezi z jedrsko nesrečo ne zahteva, da plača višji znesek, kot je zanj določen po 7. členu.

6. člen

a) Skladno s to konvencijo se pravica do odškodnine za škodo, ki jo je povzročila nesreča, lahko uveljavi samo proti uporabniku, odgovornemu za škodo, ali tudi proti zavarovalnici ali drugemu finančnemu garantu, če notranje pravo daje pravico neposredno tožiti zavarovalnico ali drugega finančnega garanta, ki daje jamstvo, zahtevano v skladu z 10. členom.

b) Če ni v tem členu drugače določeno, za škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča, ne odgovarja nobena druga oseba, vendar ta določba ne vpliva na uporabo katerega koli mednarodnega sporazuma o prevozu, ki velja ali je na voljo za podpis, ratifikacijo ali pristop na datum te konvencije.

c) i) Nič v tej konvenciji ne vpliva na odgovornost:

1. posameznika za škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča, za katero uporabnik v skladu s členom 3 a) ii) 1) in 2) ali 9. členom ni odgovoren po tej konvenciji, in če je ta posameznik povzročil škodo s takim dejanjem ali opustitvijo z namenom, da jo povzroči;

2. osebe, po predpisih pooblaščene za uporabo reaktorja, ki je del prevoznega sredstva, za škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča, kadar uporabnik skladno s členom 4 a) iii) ali b) iii) za takšno škodo ni odgovoren.

ii) Zunaj te konvencije uporabnik ne odgovarja za škodo, ki jo povzroči jedrska nesreča.

d) Oseba, ki je v skladu s katerim koli mednarodnim sporazumom, navedenim v odstavku b) tega člena, ali v skladu z zakonodajo države, ki ni pogodbenica, plačala odškodnino za škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča, si do višine plačanega zneska pridobi s subrogacijo pravice, ki bi jih na podlagi te konvencije uživala oseba, ki je utrpela škodo.

e) Vsaka oseba, ki ima svoj glavni sedež podjetja na ozemlju pogodbenice, ali nekdo, ki je zaposlen pri taki osebi in je plačal odškodnino za škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča, ki se je zgodila na ozemlju države, ki ni pogodbenica, ali za škodo, ki je nastala na omenjenem ozemlju, si do višine plačanega zneska pridobi pravice, ki bi jih užival oškodovanec nasproti uporabniku, če ne bi bilo določb 2. člena.

f) The operator shall have a right of recourse only:

i) if the damage caused by a nuclear incident results from an act or omission done with intent to cause damage, against the individual acting or omitting to act with such intent;

ii) if and to the extent that it is so provided expressly by contract.

g) If the operator has a right of recourse to any extent pursuant to paragraph (f) of this Article against any person, that person shall not, to that extent, have a right against the operator under paragraphs (d) or (e) of this Article.

h) Where provisions of national or public health insurance, social security, workmen's compensation or occupational disease compensation systems include compensation for damage caused by a nuclear incident, rights of beneficiaries of such systems and rights of recourse by virtue of such systems shall be determined by the law of the Contracting Party or by the regulations of the inter-Governmental organisation which has established such systems.

Article 7

a) The aggregate of compensation required to be paid in respect of damage caused by a nuclear incident shall not exceed the maximum liability established in accordance with this Article.

b) The maximum liability of the operator in respect of damage caused by a nuclear incident shall be 15 000 000 Special Drawing Rights as defined by the International Monetary Fund and used by it for its own operations and transactions (hereinafter referred to as "Special Drawing Rights"). However,

i) any Contracting Party, taking into account the possibilities for the operator of obtaining the insurance or other financial security required pursuant to Article 10, may establish by legislation a greater or lesser amount;

ii) any Contracting Party, having regard to the nature of the nuclear installation or the nuclear substances involved and to the likely consequences of an incident originating therefrom, may establish a lower amount, provided that in no event shall any amounts so established be less than 5 000 000 Special Drawing Rights. The sums mentioned above may be converted into national currency in round figures.

c) Compensation for damage caused to the means of transport on which the nuclear substances involved were at the time of the nuclear incident shall not have the effect of reducing the liability of the operator in respect of other damage to an amount less than either 5 000 000 Special Drawing Rights, or any higher amount established by the legislation of a Contracting Party.

d) The amount of liability of operators of nuclear installations in the territory of a Contracting Party established in accordance with paragraph (b) of this Article as well as the provisions of any legislation of a Contracting Party pursuant to paragraph (c) of this Article shall apply to the liability of such operators wherever the nuclear incident occurs.

e) A Contracting Party may subject the transit of nuclear substances through its territory to the condition that the maximum amount of liability of the foreign operator concerned be increased, if it considers that such amount does not adequately cover the risks of a nuclear incident in the course of the transit: provided that the maximum amount thus increased shall not exceed the maximum amount of liability of operators of nuclear installations situated in its territory.

f) Uporabnik ima pravico do regresnega zahtevka le:

i) če je škoda, ki jo je povzročila jedrska nesreča, posledica določenega dejanja ali njegove opustitve z namenom povzročiti škodo, do posameznika, ki je tako dejanje namenoma storil ali ga opustil,

ii) če in v obsegu, kot je to izrecno določeno v pogodbi.

g) Če ima uporabnik v katerem koli obsegu skladno z odstavkom f) tega člena pravico do regresnega zahtevka do katere koli osebe, ta oseba v tem obsegu skladno z odstavkom d) ali e) tega člena nima pravice do takega zahtevka do uporabnika.

h) Kadar določbe sistemov nacionalnega ali javnega zdravstvenega zavarovanja, socialnega varstva, zavarovanja za primer nesreče pri delu ali poklicne bolezni vključujejo tudi odškodnino za škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča, določajo pravice upravičencev do odškodnine ter pravice do regresnega zahtevka po teh sistemih pravo pogodbenice ali predpisi medvladne organizacije, ki je ustanovila take sisteme.

7. člen

a) Skupni znesek odškodnine, ki se mora izplačati za škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča, ne sme preseči najvišjega zneska za odgovornosti, določenega v skladu s tem členom.

b) Najvišji znesek za odgovornost uporabnika za škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča, je 15.000.000 posebnih pravic črpanja, kot jih določi Mednarodni denarni sklad ter jih tudi sam uporablja za svoje lastne operacije in transakcije (v nadaljevanju "posebne pravice črpanja"). Vendar

i) lahko vsaka pogodbenica ob upoštevanju možnosti uporabnika, da si pridobi zavarovanje ali drugo finančno jamstvo, zahtevano v skladu z 10. členom, z zakonodajo določi višji ali nižji znesek;

ii) lahko vsaka pogodbenica ob upoštevanju vrste jedrske naprave ali uporabljenih jedrskih snovi ter možnih posledic nesreče, ki bi jih lahko te povzročile, določi nižji znesek

pod pogojem, da v nobenem primeru tako določeni zneski niso nižji od 5.000.000 posebnih pravic črpanja. Zgoraj omenjeni zneski se lahko preračunajo v nacionalno valuto v zaokroženih zneskih.

c) Odškodnina za škodo na prevoznih sredstvih, na katerih so bile jedrske snovi v trenutku jedrske nesreče, ne more zmanjšati odgovornosti uporabnika za drugo škodo na znesek, nižji od 5.000.000 posebnih pravic črpanja, ali na kakršen koli višji znesek, ki ga določa zakonodaja pogodbenice.

d) Znesek za odgovornost uporabnikov jedrskih naprav na ozemlju pogodbenice, ki je določen v skladu z odstavkom b) tega člena, kot tudi določbe zakonodaje katere koli pogodbenice skladno z odstavkom c) tega člena se nanašajo na odgovornost teh uporabnikov ne glede na to, kje se nesreča zgodi.

e) Pogodbenica lahko za tranzit jedrskih snovi čez svoje ozemlje postavi pogoj, da se najvišji znesek za odgovornost tujega uporabnika poveča, če meni, da tak znesek ne pokriva ustrezno tveganja za jedrsko nesrečo med tranzitom, vendar tako povečani najvišji znesek ne sme presegati najvišjega zneska za odgovornost uporabnikov jedrskih naprav na njenem ozemlju.

f) The provisions of paragraph (e) of this Article shall not apply:

i) to carriage by sea where, under international law, there is a right of entry in cases of urgent distress into the ports of such Contracting Party or a right of innocent passage through its territory; or

ii) to carriage by air where, by agreement or under international law there is a right to fly over or land on the territory of such Contracting Party.

g) Any interest and costs awarded by a court in actions for compensation under this Convention shall not be considered to be compensation for the purposes of this Convention and shall be payable by the operator in addition to any sum for which he is liable in accordance with this Article.

Article 8

a) The right of compensation under this Convention shall be extinguished if an action is not brought within ten years from the date of the nuclear incident. National legislation may, however, establish a period longer than ten years if measures have been taken by the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated to cover the liability of that operator in respect of any actions for compensation begun after the expiry of the period of ten years and during such longer period: provided that such extension of the extinction period shall in no case affect the right of compensation under this Convention of any person who has brought an action in respect of loss of life or personal injury against the operator before the expiry of the period of ten years.

b) In the case of damage caused by a nuclear incident involving nuclear fuel or radioactive products or waste which, at the time of the incident have been stolen, lost, jettisoned or abandoned and have not yet been recovered, the period established pursuant to paragraph (a) of this Article shall be computed from the date of that nuclear incident, but the period shall in no case exceed twenty years from the date of the theft, loss, jettison or abandonment.

c) National legislation may establish a period of not less than two years for the extinction of the right or as a period of limitation either from the date at which the person suffering damage has knowledge or from the date at which he ought reasonably to have known of both the damage and the operator liable: provided that the period established pursuant to paragraphs (a) and (b) of this Article shall not be exceeded.

d) Where the provisions of Article 13(c)(ii) are applicable, the right of compensation shall not, however, be extinguished if, within the time provided for in paragraphs (a), (b) and (c) of this Article,

i) prior to the determination by the Tribunal referred to in Article 17, an action has been brought before any of the courts from which the Tribunal can choose; if the Tribunal determines that the competent court is a court other than that before which such action has already been brought, it may fix a date by which such action has to be brought before the competent court so determined; or

ii) a request has been made to a Contracting Party concerned to initiate a determination by the Tribunal of the competent court pursuant to Article 13(c)(ii) and an action is brought subsequent to such determination within such time as may be fixed by the Tribunal.

e) Unless national law provides to the contrary, any person suffering damage caused by a nuclear incident who has brought an action for compensation within the period provided for in this Article may amend his claim in respect of any aggravation of the damage after the expiry of such period provided that final judgment has not been entered by the competent court.

f) Določbe odstavka e) tega člena se ne uporabljajo za:

i) tiste prevoze po morju, za katere mednarodno pravo v primeru velike sile določa pravico do vstopa v pristanišče pogodbenice ali pravico do neškodljivega prehoda čez njeno ozemlje, ali

ii) tiste prevoze po zraku, za katere po sporazumu ali mednarodnem pravu obstaja pravica do preleta ali pristanka na ozemlju take pogodbenice.

g) Obresti in stroški, ki jih sodišče po tožbah prisodi za odškodnino po tej konvenciji, se ne štejejo kot odškodnina za vse namene te konvencije in jih mora uporabnik plačati poleg katerega koli zneska, za katerega odgovarja v skladu s tem členom.

8. člen

a) Pravica do odškodnine po tej konvenciji preneha v 10 letih od dneva, ko se je zgodila jedrska nesreča, če se v tem času ne vložijo tožbe. Vendar lahko zakonodajna država določi daljši rok od 10 let, če je pogodbenica, na ozemlju katere je jedrska naprava odgovornega uporabnika, ukrepala, da bi krila odgovornost tega uporabnika v zvezi s katero koli tožbo za odškodnino, vloženo po preteku 10 let in med takim daljšim rokom, pod pogojem, da podaljšanje prekluzivnega roka v nobenem primeru ne vpliva na pravico do odškodnine po tej konvenciji za katero koli osebo, ki pred potekom desetletnega obdobja vložijo tožbo zoper uporabnika zaradi smrti ali telesne okvare.

b) Pri škodi, ki jo je povzročila jedrska nesreča, v katero so vključeni jedrsko gorivo ali radioaktivni proizvodi ali odpadki, ki so bili v trenutku nesreče ukradeni, izgubljeni, vrženi z ladje ali zapuščeni in jih uporabnik še ni dobil nazaj, se rok, ki je določen v odstavku a) tega člena, računa od dneva jedrske nesreče, vendar ne sme v nobenem primeru presežati 20 let, računano od dneva, ko so bili ukradeni, izgubljeni, vrženi z ladje ali zapuščeni.

c) Notranja zakonodaja lahko določi prekluzivni ali zastaralni rok, ki ne sme biti krajši od dveh let, računano od dneva, ko je oseba, ki je škodo utrpela, zvedela ali bi upravičeno morala vedeti za to škodo in uporabnika, ki je zanj odgovoren, pod pogojem, da niso prekoračeni roki iz odstavkov a) in b) tega člena.

d) Kadar se lahko uporabijo določbe člena 13 c) ii), pa pravica do odškodnine ne preneha, če se še v roku, predvidenem v odstavkih a), b) in c) tega člena,

i) pred odločitvijo razsodišča iz 17. člena tožba vložijo na enem od sodišč, med katerimi lahko razsodišče izbira; če razsodišče odloči, da je pristojno sodišče drugo kot tisto, na katerem je bila tožba že vložena, lahko določi datum, do katerega mora biti tožba vložena na tako določenem pristojnem sodišču, ali

ii) od pogodbenice zateva, da začne postopek, po katerem bo razsodišče določilo pristojno sodišče v skladu s členom 13 c) ii), in se tožba vložijo po taki določitvi v roku, kot ga določi razsodišče.

e) Če notranje pravo ne določa drugače, lahko vsaka oseba, ki je utrpela škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča, in ki je vložila odškodninsko tožbo v roku, predvidenem v tem členu, dopolni svoj zahtevek v zvezi s povečanjem škode po poteku tega roka pod pogojem, da pristojno sodišče še ni izdalo dokončne sodbe.

Article 9

The operator shall not be liable for damage caused by a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war, insurrection or, except in so far as the legislation of the Contracting Party in whose territory his nuclear installation is situated may provide to the contrary, a grave natural disaster of an exceptional character.

Article 10

a) To cover the liability under this Convention, the operator shall be required to have and maintain insurance or other financial security of the amount established pursuant to Article 7 and of such type and terms as the competent public authority shall specify.

b) No insurer or other financial guarantor shall suspend or cancel the insurance or other financial security provided for in paragraph (a) of this Article without giving notice in writing of at least two months to the competent public authority or in so far as such insurance or other financial security relates to the carriage of nuclear substances, during the period of the carriage in question.

c) The sums provided as insurance, reinsurance, or other financial security may be drawn upon only for compensation for damage caused by a nuclear incident.

Article 11

The nature, form and extent of the compensation, within the limits of this Convention, as well as the equitable distribution thereof, shall be governed by national law.

Article 12

Compensation payable under this Convention, insurance and reinsurance premiums, sums provided as insurance, reinsurance, or other financial security required pursuant to Article 10, and interest and costs referred to in Article 7(g), shall be freely transferable between the monetary areas of the Contracting Parties.

Article 13

a) Except as otherwise provided in this Article, jurisdiction over actions under Articles 3, 4, 6(a) and 6(e) shall lie only with the courts of the Contracting Party in whose territory the nuclear incident occurred.

b) Where a nuclear incident occurs outside the territory of the Contracting Parties, or where the place of the nuclear incident cannot be determined with certainty, jurisdiction over such actions shall lie with the courts of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated.

c) Where jurisdiction would lie with the courts of more than one Contracting Party by virtue of paragraphs (a) or (b) of this Article, jurisdiction shall lie,

i) if the nuclear incident occurred partly outside the territory of any Contracting Party and partly in the territory of a single Contracting Party, with the courts of that Contracting Party; and

ii) in any other case, with the courts of the Contracting Party determined, at the request of a Contracting Party concerned, by the Tribunal referred to in Article 17 as being the most closely related to the case in question.

d) Judgments entered by the competent court under this Article after trial, or by default, shall, when they have become enforceable under the law applied by that court, become enforceable in the territory of any of the other Contracting Parties as soon as the formalities required by the Contracting Party concerned have been complied with.

9. člen

Uporabnik ni odgovoren za škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča, ki je neposredna posledica oboroženega spopada, sovražnosti, državljanske vojne, vstaje, ali če zakonodaja pogodbenice, na katere ozemlju je jedrska naprava, ne določa drugače, hude naravne nesreče izjemnih razsežnosti.

10. člen

a) V skladu s to konvencijo je uporabnik dolžan imeti in ohranjati zavarovanje ali drugo finančno jamstvo za kritje svoje odgovornosti v znesku, določenem s 7. členom, in take vrste in pod takimi pogoji, kot jih določi pristojni državni organ.

b) Nobena zavarovalnica ali drug finančni garant ne sme ustaviti ali preklicati zavarovanja ali drugega finančnega jamstva, predvidenega v odstavku a) tega člena, ne da bi najmanj dva meseca vnaprej pisno obvestil pristojni državni organ, ali tega storiti med trajanjem prevoza, če se tako zavarovanje ali finančno jamstvo nanaša na prevoz jedrskih snovi.

c) Zneski, določeni kot zavarovanje, pozavarovanje ali drugo finančno jamstvo, se lahko črpajo samo kot odškodnina za škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča.

11. člen

V mejah te konvencije ureja vrsto, obliko in obseg odškodnine ter njeno pravično razdelitev notranje pravo.

12. člen

Odškodnina, ki se plača po tej konvenciji, zavarovalne in pozavarovalne premije, zneski, določeni kot zavarovanje, pozavarovanje ali druga finančna jamstva, zahtevana v skladu z 10. členom, ter obresti in stroški iz odstavka g) 7. člena se svobodno prenašajo med denarnimi območji pogodbenic.

13. člen

a) Če ni v tem členu drugače določeno, so za tožbe, vložene na podlagi 3. in 4. člena ter odstavkov a) in e) 6. člena, pristojna sodišča pogodbenice, na katere ozemlju se je nesreča zgodila.

b) Kadar se jedrska nesreča zgodi zunaj ozemlja pogodbenic ali kadar kraja jedrske nesreče ni mogoče zanesljivo ugotoviti, so za take tožbe pristojna sodišča pogodbenice, na katere ozemlju je jedrska naprava odgovornega uporabnika.

c) Kadar bi bila na podlagi odstavka a) ali b) tega člena pristojna sodišča več kot ene pogodbenice, so pristojna:

i) če bi se zgodila jedrska nesreča deloma zunaj ozemlja katere koli pogodbenice, deloma pa na ozemlju ene same pogodbenice, sodišča te pogodbenice;

ii) v vsakem drugem primeru pa sodišča tiste pogodbenice, ki jih je na zahtevo prizadete pogodbenice določilo razsodišče, navedeno v 17. členu, in za katere je ugotovilo, da so najtesneje povezana s tem primerom.

d) Sodbe, ki jih po tem členu pristojno sodišče izreče po obravnavi ali zaradi izostanka, se, ko postanejo izvršljive po pravu, ki ga uporablja omenjeno sodišče, štejejo za izvršljive na ozemlju vsake druge pogodbenice, takoj ko so izpolnjene formalnosti, ki jih zahteva ta pogodbenica. Vsebinsko obravnavanje te zadeve v novem

The merits of the case shall not be the subject of further proceedings. The foregoing provisions shall not apply to interim judgments.

e) If an action is brought against a Contracting Party under this Convention, such Contracting Party may not, except in respect of measures of execution, invoke any jurisdictional immunities before the court competent in accordance with this Article.

Article 14

a) This Convention shall be applied without any discrimination based upon nationality, domicile, or residence.

b) "National law" and "national legislation" mean the national law or the national legislation of the court having jurisdiction under this Convention over claims arising out of a nuclear incident, and that law or legislation shall apply to all matters both substantive and procedural not specifically governed by this Convention.

c) That law and legislation shall be applied without any discrimination based upon nationality, domicile, or residence.

Article 15

a) Any Contracting Party may take such measures as it deems necessary to provide for an increase in the amount of compensation specified in this Convention.

b) In so far as compensation for damage involves public funds and is in excess of the 5 000 000 Special Drawing Rights referred to in Article 7, any such measure in whatever form may be applied under conditions which may derogate from the provisions of this Convention.

Article 16

Decisions taken by the Steering Committee under Article 1(a)(ii), 1(a)(iii) and 1(b) shall be adopted by mutual agreement of the members representing the Contracting Parties.

Article 17

Any dispute arising between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be examined by the Steering Committee and in the absence of friendly settlement shall, upon the request of a Contracting Party concerned, be submitted to the Tribunal established by the Convention of 20th December 1957 on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy.

Article 18

a) Reservations to one or more of the provisions of this Convention may be made at any time prior to ratification of or accession to this Convention or prior to the time of notification under Article 23 in respect of any territory or territories mentioned in the notification, and shall be admissible only if the terms of these reservations have been expressly accepted by the Signatories.

b) Such acceptance shall not be required from a Signatory which has not itself ratified this Convention within a period of twelve months after the date of notification to it of such reservation by the Secretary-General of the Organisation in accordance with Article 24.

c) Any reservation admitted in accordance with this Article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation.

postopku ni mogoče. Zgornje določbe se ne uporabljajo za začasne sodbe.

e) Če je po tej konvenciji vložena tožba zoper pogodbenico, se ta pogodbenica pred sodiščem, pristojnim po tem členu, ne more sklicevati na sodno imuniteto, razen glede ukrepov izvršbe.

14. člen

a) Ta konvencija se uporablja brez diskriminacije na podlagi državljanstva, stalnega ali začasnega prebivališča.

b) "Notranje pravo" in "notranja zakonodaja" pomenita notranje pravo ali notranjo zakonodajo sodišča, ki je po tej konvenciji pristojno za zahteve, ki so posledica jedrske nesreče, in se uporabljata v vseh zadevah, tako v materialnih kot postopkovnih, ki jih ta konvencija posebej ne ureja.

c) To pravo in zakonodaja se uporabljata brez diskriminacije na podlagi državljanstva, stalnega ali začasnega prebivališča.

15. člen

a) Vsaka pogodbenica lahko sprejme take ukrepe, za katere meni, da so potrebni za zagotovitev povečanja zneska odškodnine, določenega v tej konvenciji.

b) Če odškodnina za škodo vključuje javna sredstva in presega 5.000.000 posebnih pravic črpanja iz 7. člena, se lahko vsak tak ukrep ne glede na njegovo obliko uporablja pod pogoji, ki lahko odstopajo od določb te konvencije.

16. člen

Odločitve, ki jih v skladu s členom 1 a) ii) in (iii), ter odstavkom b) istega člena sprejme Upravni odbor, sporazumno sprejmejo člani, ki predstavljajo pogodbenice.

17. člen

Upravni odbor prouči kateri koli spor med dvema oziroma več pogodbenicami glede razlage ali uporabe te konvencije, in če se pogodbenice ne morejo prijateljsko dogovoriti, se na zahtevo prizadete pogodbenice spor predloži razsodišču, ki je bilo ustanovljeno v skladu s Konvencijo o uvedbi varnostnega nadzora na področju jedrske energije z dne 20. decembra 1957.

18. člen

a) Pridrži k eni ali več določbam te konvencije se lahko izrazijo kadar koli pred ratifikacijo ali pristopom k njej ali pred uradnim obvestilom po 23. členu glede ozemlja ali ozemelj, omenjenih v notifikaciji, in so dopustni le, če so pogoje teh pridržkov podpisnice izrecno sprejele.

b) Od podpisnice, ki še ni ratificirala te konvencije v 12 mesecih po datumu, ko je od generalnega sekretarja Organizacije v skladu s 24. členom prejela uradno obvestilo o takem pridržku, se tako sprejetje ne zahteva.

c) Vsak pridržek, sprejet v skladu s tem členom, se lahko kadar koli umakne z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Organizacije.

Article 19

a) This Convention shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation.

b) This Convention shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by not less than five of the Signatories. For each Signatory ratifying thereafter, this Convention shall come into force upon the deposit of its instrument of ratification.

Article 20

Amendments to this Convention shall be adopted by mutual agreement of all the Contracting Parties. They shall come into force when ratified or confirmed by two-thirds of the Contracting Parties. For each Contracting Party ratifying or confirming thereafter, they shall come into force at the date of such ratification or confirmation.

Article 21

a) The Government of any Member or Associate country of the Organisation which is not a Signatory to this Convention may accede thereto by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation.

b) The Government of any other country which is not a Signatory to this Convention may accede thereto by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation and with the unanimous assent of the Contracting Parties. Such accession shall take effect from the date of such assent.

Article 22

a) This Convention shall remain in effect for a period of ten years as from the date of its coming into force. Any Contracting Party may, by giving twelve months' notice to the Secretary-General of the Organisation, terminate the application of this Convention to itself at the end of the period of ten years.

b) This Convention shall, after the period of ten years, remain in force for a period of five years for such Contracting Parties as have not terminated its application in accordance with paragraph (a) of this Article, and thereafter for successive periods of five years for such Contracting Parties as have not terminated its application at the end of one of such periods of five years by giving twelve months' notice to that effect to the Secretary-General of the Organisation.

c) A conference shall be convened by the Secretary-General of the Organisation in order to consider revisions to this Convention after a period of five years as from the date of its coming into force or, at any other time, at the request of a Contracting Party, within six months from the date of such request.

Article 23

a) This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.

b) Any Signatory or Contracting Party may, at the time of signature or ratification of or accession to this Convention or at any later time, notify the Secretary-General of the Organisation that this Convention shall apply to those of its territories, including the territories for whose international relations it is responsible, to which this Convention is not applicable in accordance with paragraph (a) of this Article and which are mentioned in the notification. Any such notification may in respect of any territory or territories mentioned therein be withdrawn by giving twelve months' notice to that effect to the Secretary-General of the Organisation.

19. člen

a) Ta konvencija se ratificira, listine o ratifikaciji pa se deponirajo pri generalnem sekretarju Organizacije.

b) Konvencija začne veljati, ko listine o ratifikaciji deponira vsaj pet podpisnic. Za vsako podpisnico, ki jo ratificira pozneje, pa začne konvencija veljati, ko deponira svojo listino o ratifikaciji.

20. člen

Spremembe te konvencije sprejmejo vse pogodbenice s skupnim dogovorom. Te začnejo veljati, ko jih ratificirata ali potrđita dve tretjini pogodbenic. Za vsako pogodbenico, ki jih ratificira ali potrdi pozneje, pa spremembe začnejo veljati na dan ratifikacije ali potrđitve.

21. člen

a) Vlada vsake članice ali pridružene države Organizacije, ki ni podpisnica te konvencije, lahko k njej pristopi z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Organizacije.

b) Vlada vsake druge države, ki ni podpisnica te konvencije, lahko k njej pristopi z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Organizacije ter s soglasno privolitvijo pogodbenic. Tak pristop začne veljati od dneva privolitve.

22. člen

a) Ta konvencija ostane v veljavi deset let, računano od dneva začetka njene veljavnosti. Vsaka pogodbenica lahko 12 mesecev pred potekom desetletnega obdobja obvesti generalnega sekretarja Organizacije, da se zanjo ob koncu desetletnega obdobja ta konvencija preneha uporabljati.

b) Po preteku desetletnega obdobja ostane ta konvencija v veljavi še pet let za tiste pogodbenice, ki je v skladu z odstavkom a) tega člena niso prenehale uporabljati, nato pa ostane v veljavi za naslednja petletna obdobja za tiste pogodbenice, ki uradno ne obvestijo generalnega sekretarja Organizacije najpozneje 12 mesecev pred potekom enega od teh obdobj, da so jo prenehale uporabljati na koncu enega teh petletnih obdobj.

c) Generalni sekretar Organizacije po preteku petletnega obdobja od začetka veljavnosti te konvencije ali ob katerem koli drugem času na zahtevo pogodbenice v šestih mesecih od te zahteve skliče konferenco, katere namen je revizija konvencije.

23. člen

a) Ta konvencija se nanaša na matična ozemlja pogodbenic.

b) Vsaka podpisnica ali pogodbenica lahko ob podpisu ali ratifikaciji konvencije ali pristopu k njej ali kadar koli kasneje uradno obvesti generalnega sekretarja Organizacije, da se ta konvencija uporablja za tista njena ozemlja, vključno z ozemlji, za katerih mednarodne odnose je odgovorna, za katera se ta konvencija v skladu z odstavkom a) tega člena ne uporablja in ki so omenjena v obvestilu. Vsako tako uradno obvestilo se lahko v zvezi s katerim koli ozemljem ali ozemlji, navedenimi v njem, umakne z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju 12 mesecev pred potekom obdobja.

c) Any territories of a Contracting Party, including the territories for whose international relations it is responsible, to which this Convention does not apply shall be regarded for the purposes of this Convention as being a territory of a non-Contracting State.

Article 24

The Secretary-General of the Organisation shall give notice to all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification, accession, withdrawal, notification under Article 23, and decisions of the Steering Committee under Article 1(a)(ii), 1(a)(iii) and 1(b). He shall also notify them of the date on which this Convention comes into force, the text of any amendment thereto and of the date on which such amendment comes into force, and any reservation made in accordance with Article 18.

Annex I

The following reservations were accepted either at the time of signature of the Convention or at the time of signature of the Additional Protocol:

1. Article 6(a) and (c)(i):

Reservation by the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Austria and the Government of the Hellenic Republic.

Reservation of the right to provide, by national law, that persons other than the operator may continue to be liable for damage caused by a nuclear incident on condition that these persons are fully covered in respect of their liability, including defence against unjustified actions, by insurance or other financial security obtained by the operator or out of State funds.

2. Article 6(b) and (d):

Reservation by the Government of the Republic of Austria, the Government of the Hellenic Republic, the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Sweden.

Reservation of the right to consider their national legislation which includes provisions equivalent to those included in the international agreements referred to in Article 6(b) as being international agreements within the meaning of Article 6(b) and (d).

3. Article 8(a):

Reservation by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria.

Reservation of the right to establish, in respect of nuclear incidents occurring in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Austria respectively, a period longer than ten years if measures have been taken to cover the liability of the operator in respect of any actions for compensation begun after the expiry of the period of ten years and during such longer period.

4. Article 9:

Reservation by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria.

Reservation of the right to provide, in respect of nuclear incidents occurring in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Austria respectively, that the operator shall be liable for damage caused by a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war, insurrection or a grave natural disaster of an exceptional character.

c) Vsako ozemlje pogodbenic, vključno s tistimi ozemlji, za katerih mednarodne odnose je odgovorna, na katera se ta konvencija ne nanaša, se za namene te konvencije šteje kot ozemlje države, ki ni pogodbenica.

24. člen

Generalni sekretar Organizacije obvesti vse podpisnice in vlade, ki pristopajo h konvenciji, o prejetju vsake listine o ratifikaciji, o vsakem pristopu, umiku, uradnem obvestilu po 23. členu in odločitvah Upravnega odbora po členu 1 a) ii) in iii) ter b). Prav tako jih obvesti o datumu, ko začne konvencija veljati, o vsaki spremembi besedila konvencije in o datumu začetka veljavnosti te spremembe ter o pridržkih, izraženih v skladu z 18. členom.

Priloga 1

Ob podpisu konvencije ali ob podpisu dodatnega protokola so bili sprejeti naslednji pridržki:

1. Člen 6 a) in c) i):

Pridržek Vlade Zvezne republike Nemčije, Vlade Republike Avstrije in Vlade Helenske republike

Pridržek pravice, da se z notranjim pravom določi, da poleg uporabnika ostajajo tudi druge osebe še naprej odgovorne za škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča, pod pogojem, da so te osebe za svojo odgovornost krite, vključno z obrambo zoper neupravičene tožbe, z zavarovanjem ali drugim finančnim jamstvom, ki ga pridobi uporabnik ali se zagotovi iz državnih sredstev.

2. Člen 6 b) in d):

Pridržek Vlade Republike Avstrije, Vlade Republike Finske, Vlade Helenske republike, Vlade Kraljevine Norveške in Vlade Kraljevine Švedske

Pridržek pravice, da se upošteva njihova notranja zakonodaja, ki vključuje določbe, enakovredne tistim iz mednarodnih sporazumov, omenjenih v odstavku b) 6. člena, tako da so mednarodni sporazumi v okviru pomena pododstavkov b) in d) 6. člena.

3. Člen 8 a):

Pridržek Vlade Zvezne republike Nemčije in Vlade Republike Avstrije

Pridržek pravice, da se glede jedrskih nesreč, ki se zgodijo v Zvezni republiki Nemčiji oziroma Republiki Avstriji, določi obdobje, daljše od 10 let, če so bili sprejeti ukrepi, s katerimi je krita odgovornost uporabnika v zvezi s tožbami za odškodnino, vloženi po preteku desetletnega obdobja in med takim daljšim obdobjem.

4. Člen 9:

Pridržek Vlade Zvezne republike Nemčije in Vlade Republike Avstrije

Pridržek pravice, da se glede jedrskih nesreč, ki se zgodijo v Zvezni republiki Nemčiji oziroma v Republiki Avstriji, določi, da je uporabnik odgovoren za škodo, ki jo je povzročila jedrska nesreča, ki je neposredna posledica oboženega spopada, sovražnosti, državljanske vojne, vstaje ali hude naravne nesreče izjemnih razsežnosti.

5. Article 19:

Reservation by the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Austria, and the Government of the Hellenic Republic.

Reservation of the right to consider ratification of this Convention as constituting an obligation under international law to enact national legislation on third party liability in the field of nuclear energy in accordance with the provisions of this Convention.

Annex II

This Convention shall not be interpreted as depriving a Contracting Party, on whose territory damage was caused by a nuclear incident occurring on the territory of another Contracting Party, of any recourse which might be available to it under international law.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed this Convention.

DONE in Paris, this twenty-ninth day of July Nineteen Hundred and Sixty, in the English, French, German, Spanish, Italian and Dutch languages in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies will be communicated to all Signatories.

5. Člen 19:

Pridržek Vlade Zvezne republike Nemčije, Vlade Republike Avstrije in Vlade Helenske republike

Pridržek pravice, da se ratifikacija te konvencije šteje kot obveznost po mednarodnem pravu, da se uveljavi notranja zakonodaja za odgovornost tretjim s področja jedrske energije v skladu z določbami te konvencije.

Priloga 2

Ta konvencija se ne razlaga tako, kot da se pogodbenica, na katere ozemlju je jedrska nesreča, ki se je zgodila na ozemlju druge pogodbenice, povzročila škodo, prikrajša za regresni zahtevek, do katerega bi bila upravičena po mednarodnem pravu.

DA BI TO POTRDILI, so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali to konvencijo.

SESTAVLJENO v Parizu devetindvajsetega julija tisoč devetsto šestdeset v angleškem, francoskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem in španskem jeziku v enem izvodu, ki ostane deponiran pri generalnem sekretarju Organizacije za evropsko gospodarsko sodelovanje, ki bo overjene kopije poslal vsem podpisnicam.

3. člen

Za izvajanje konvencije je pristojno Ministrstvo za okolje in prostor, Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-10/00-20/1

Ljubljana, dne 19. julija 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

96. Zakon o ratifikaciji Dodatnega protokola k Sporazumu med Republiko Slovenijo in Mednarodno agencijo za atomsko energijo o varovanju v zvezi s pogodbo o neširjenju jedrskega orožja (MAEVPN)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DODATNEGA PROTOKOLA K SPORAZUMU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN MEDNARODNO AGENCIJO ZA ATOMSKO ENERGIJO O VAROVANJU V ZVEZI S POGODBO O NEŠIRJENJU JEDRSKEGA OROŽJA (MAEVPN)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Dodatnega protokola k Sporazumu med Republiko Slovenijo in Mednarodno agencijo za atomsko energijo o varovanju v zvezi s pogodbo o neširjenju jedrskega orožja (MAEVPN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. julija 2000.

Št. 001-22-138/00
Ljubljana, dne 27. julija 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI DODATNEGA PROTOKOLA K SPORAZUMU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN MEDNARODNO AGENCIJO ZA ATOMSKO ENERGIJO O VAROVANJU V ZVEZI S POGODBO O NEŠIRJENJU JEDRSKEGA OROŽJA (MAEVPN)

1. člen

Ratificira se Dodatni protokol k Sporazumu med Republiko Slovenijo in Mednarodno agencijo za atomsko energijo o varovanju v zvezi s pogodbo o neširjenju jedrskega orožja, podpisan 26. novembra 1998 na Dunaju.

2. člen

Dodatni protokol se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

WHEREAS the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "Slovenija") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") are parties to an Agreement for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as the "Safeguards Agreement"), which entered into force on 1 August 1997;

AWARE OF the desire of the international community to further enhance nuclear non-proliferation by strengthening the effectiveness and improving the efficiency of the Agency's safeguards system;

RECALLING that the Agency must take into account in the implementation of safeguards the need to: avoid hampering the economic and technological development of Slovenia or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities; respect health, safety, physical protection

DODATNI PROTOKOL K SPORAZUMU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN MEDNARODNO AGENCIJO ZA ATOMSKO ENERGIJO O VAROVANJU V ZVEZI S POGODBO O NEŠIRJENJU JEDRSKEGA OROŽJA

KER sta Republika Slovenija (v nadaljnjem besedilu Slovenija) in Mednarodna agencija za atomsko energijo (v nadaljnjem besedilu Agencija) podpisnici Sporazuma o varovanju v zvezi s pogodbo o neširjenju jedrskega orožja (Sporazum o varovanju), ki je začel veljati dne 1. avgusta 1997,

KER SE ZAVEDATA želje mednarodne skupnosti, da bi še bolj okrepila boj proti širjenju jedrskega orožja s povečanjem učinkovitosti in z izboljšanjem zmožnosti sistema varovanja Agencije,

KER POUJARJATA, da mora Agencija pri varovanju upoštevati potrebo, da se izogne oviranju gospodarskega in tehnološkega razvoja Slovenije ali mednarodnega sodelovanja na področju miroljubnih jedrskih dejavnosti, spoštuje zdravje, varnost, fizično zaščito in druge veljavne varnostne

and other security provisions in force and the rights of individuals; and take every precaution to protect commercial, technological and industrial secrets as well as other confidential information coming to its knowledge;

WHEREAS the frequency and intensity of activities described in this Protocol shall be kept to the minimum consistent with the objective of strengthening the effectiveness and improving the efficiency of Agency safeguards;

NOW THEREFORE Slovenia and the Agency have agreed as follows:

RELATIONSHIP BETWEEN THE PROTOCOL AND THE SAFEGUARDS AGREEMENT

Article 1

The provisions of the Safeguards Agreement shall apply to this Protocol to the extent that they are relevant to and compatible with the provisions of this Protocol. In case of conflict between the provisions of the Safeguards Agreement and those of this Protocol, the provisions of this Protocol shall apply.

PROVISION OF INFORMATION

Article 2

- a. Slovenia shall provide the Agency with a declaration containing:
 - (i) A general description of and information specifying the location of nuclear fuel cycle-related research and development activities not involving nuclear material carried out anywhere that are funded, specifically authorized or controlled by, or carried out on behalf of, Slovenia.
 - (ii) Information identified by the Agency on the basis of expected gains in effectiveness or efficiency, and agreed to by Slovenia, on operational activities of safeguards relevance at facilities and at locations outside facilities where nuclear material is customarily used.
 - (iii) A general description of each building on each site, including its use and, if not apparent from that description, its contents. The description shall include a map of the site.
 - (iv) A description of the scale of operations for each location engaged in the activities specified in Annex I to this Protocol.
 - (v) Information specifying the location, operational status and the estimated annual production capacity of uranium mines and concentration plants and thorium concentration plants, and the current annual production of such mines and concentration plants for Slovenia as a whole. Slovenia shall provide, upon request by the Agency, the current annual production of an individual mine or concentration plant. The provision of this information does not require detailed nuclear material accountancy.
 - (vi) Information regarding source material which has not reached the composition and purity suitable for fuel fabrication or for being isotopically enriched, as follows:

določbe ter pravice posameznikov in sprejme vse varnostne ukrepe za varstvo poslovnih, tehnoloških ter industrijskih skrivnosti kot tudi drugih zaupnih informacij, ki jih izve,

KER je treba pogostnost in intenzivnost v tem protokolu opisanih dejavnosti omejiti na najmanjšo možno mero v skladu s ciljem povečanja učinkovitosti in izboljšanja zmožnosti varovanja Agencije,

STA SE ZARADI TEGA Slovenija in Agencija sporazumeli o naslednjem:

ODNOS MED PROTOKOLOM IN SPORAZUMOM O VAROVANJU

1. člen

Določbe Sporazuma o varovanju veljajo za ta protokol v tolikšni meri, kolikor se nanašajo na določbe tega protokola in so združljive z njimi. Ob neskladju med določbami Sporazuma o varovanju in določbami tega protokola veljajo določbe tega protokola.

POSREDOVANJE INFORMACIJ

2. člen

- a. Slovenija predloži Agenciji izjavo, ki vsebuje:
 - (i) splošen opis in informacije, ki določajo lokacijo raziskovalnih in razvojnih dejavnosti, povezanih z jedrskim gorivnim ciklom, ki ne vključujejo jedrskega materiala in se izvajajo kjer koli, kjer jih financira, posebej odobri ali nadzoruje Slovenija oziroma se izvajajo v njenem imenu;
 - (ii) informacije, ki jih je Agencija ugotovila na podlagi pričakovanega povečanja učinkovitosti ali zmožnosti in s katerimi se je Slovenija strinjala, o operativnih dejavnostih, pomembnih za varovanje v objektih in na lokacijah zunaj jedrskih objektov, kjer se jedrski material navadno uporablja;
 - (iii) splošen opis vsake stavbe na vsakem mestu, vključno z njeno uporabo in njeno vsebino, če to ni jasno iz tega opisa. Opis mora vključevati karto mesta;
 - (iv) opis obsega postopkov za vsako lokacijo, na kateri potekajo dejavnosti, določene v Prilogi I tega protokola;
 - (v) informacije, ki podrobno opredeljujejo lokacijo, obratovalno stanje in ocenjeno letno proizvodno zmogljivost rudnikov urana in obratov za predelavo uranove rude ter obratov za predelavo torijeve rude kot tudi tekočo letno proizvodnjo takšnih rudnikov in obratov za predelavo za Slovenijo kot celoto. Slovenija mora na zahtevo Agencije dati informacije o tekoči letni proizvodnji posameznega rudnika ali obrata za predelavo. Za posredovanje teh informacij se ne zahteva podrobno vodenje evidence jedrskega materiala;
 - (vi) informacije o izvornem materialu, ki ni dosegel sestave in čistosti, ustrezne za izdelovanje goriva ali za izotopsko obogatitev, kot sledi:

- (a) The quantities, the chemical composition, the use or intended use of such material, whether in nuclear or non-nuclear use, for each location in Slovenia at which the material is present in quantities exceeding ten metric tons of uranium and/or twenty metric tons of thorium, and for other locations with quantities of more than one metric ton, the aggregate for Slovenia as a whole if the aggregate exceeds ten metric tons of uranium or twenty metric tons of thorium. The provision of this information does not require detailed nuclear material accountancy;
- (b) The quantities, the chemical composition and the destination of each export out of Slovenia, of such material for specifically non-nuclear purposes in quantities exceeding:
- (1) Ten metric tons of uranium, or for successive exports of uranium from Slovenia to the same State, each of less than ten metric tons, but exceeding a total of ten metric tons for the year;
 - (2) Twenty metric tons of thorium, or for successive exports of thorium from Slovenia to the same State, each of less than twenty metric tons, but exceeding a total of twenty metric tons for the year;
- (c) The quantities, chemical composition, current location and use or intended use of each import into Slovenia of such material for specifically non-nuclear purposes in quantities exceeding:
- (1) Ten metric tons of uranium, or for successive imports of uranium into Slovenia each of less than ten metric tons, but exceeding a total of ten metric tons for the year;
 - (2) Twenty metric tons of thorium, or for successive imports of thorium into Slovenia each of less than twenty metric tons, but exceeding a total of twenty metric tons for the year;
- it being understood that there is no requirement to provide information on such material intended for a non-nuclear use once it is in its non-nuclear end-use form.
- (vii) (a) Information regarding the quantities, uses and locations of nuclear material exempted from safeguards pursuant to Article 37 of the Safeguards Agreement;
- (b) Information regarding the quantities (which may be in the form of estimates) and uses at each location, of nuclear material exempted from safeguards pursuant to Article 36(b) of the Safeguards Agreement but not yet in a non-nuclear end-use form, in quantities exceeding those set out in Article 37 of the Safeguards Agreement. The provision of this information does not require detailed nuclear material accountancy.
- (viii) Information regarding the location or further processing of intermediate or high-level waste containing plutonium, high enriched uranium or uranium-233
- (a) količine, kemično sestavo, uporabo ali predvideno uporabo takšnega materiala bodisi za jedrsko ali nejedrsko uporabo za vsako lokacijo v Sloveniji, na kateri je material prisoten v količinah, ki presegajo deset ton urana in/ali dvajset ton torija, in za druge lokacije s količinami, ki so večje od ene tone, skupno količino za Slovenijo kot celoto, če presega deset ton urana ali dvajset ton torija. Za posredovanje teh informacij se ne zahteva podrobno vodenje evidence jedrskega materiala;
- (b) količine, kemično sestavo in namembni kraj za vsak izvoz takšnega materiala iz Slovenije za izrecno nejedrske namene v količinah, ki presegajo:
- (1) deset ton urana ali pri zaporednem izvozu urana iz Slovenije v isto državo, pri čemer je vsak izvoz manjši od desetih ton, skupaj z drugimi pa presega deset ton na leto;
 - (2) dvajset ton torija ali pri zaporednem izvozu torija iz Slovenije v isto državo, pri čemer je vsak izvoz manjši od dvajsetih ton, skupaj z drugimi pa presega dvajset ton na leto;
- (c) količine, kemično sestavo, sedanjo lokacijo in uporabo ali predvideno uporabo vsakega uvoza takšnega materiala v Slovenijo za izrecno nejedrske namene v količinah, ki presegajo:
- (1) deset ton urana ali pri zaporednem uvozu urana v Slovenijo, pri čemer je vsak uvoz manjši od desetih ton, skupaj z drugimi pa presega deset ton na leto;
 - (2) dvajset ton torija ali pri zaporednem uvozu torija v Slovenijo, pri čemer je vsak uvoz manjši od dvajsetih ton, skupaj z drugimi pa presega dvajset ton na leto;
- pri čemer se razume, da se informacije o takšnem materialu, ki je namenjen za nejedrsko uporabo, ne zahtevajo, potem ko je material v svoji nejedrski obliki končne uporabe.
- (vii) (a) informacije glede količin, uporab in lokacij jedrskega materiala, oproščenega varovanja v skladu s 37. členom Sporazuma o varovanju;
- (b) informacije glede količin (ki so lahko v obliki ocen) in uporab na vsaki lokaciji jedrskega materiala, oproščenega varovanja v skladu z odstavkom (b) 36. člena Sporazuma o varovanju, ki še ni v nejedrski obliki končne uporabe, v količinah, ki presegajo tiste, določene v 37. členu Sporazuma o varovanju. Za posredovanje teh informacij se ne zahteva podrobno vodenje evidence jedrskega materiala;
- (viii) informacije glede lokacije ali nadaljnje obdelave srednje- ali visokoaktivnih odpadkov ali odpadkov, ki vsebujejo plutonij, visokoobogaten uran ali uran-233, za

on which safeguards have been terminated pursuant to Article 11 of the Safeguards Agreement. For the purpose of this paragraph, "further processing" does not include repackaging of the waste or its further conditioning not involving the separation of elements, for storage or disposal.

- (ix) The following information regarding specified equipment and non-nuclear material listed in Annex II:
- (a) For each export out of Slovenia of such equipment and material: the identity, quantity, location of intended use in the receiving State and date or, as appropriate, expected date, of export;
- (b) Upon specific request by the Agency, confirmation by Slovenia, as importing State, of information provided to the Agency by another State concerning the export of such equipment and material to Slovenia.
- (x) General plans for the succeeding ten-year period relevant to the development of the nuclear fuel cycle (including planned nuclear fuel cycle-related research and development activities) when approved by the appropriate authorities in Slovenia.
- b. Slovenia shall make every reasonable effort to provide the Agency with the following information:
- (i) A general description of and information specifying the location of nuclear fuel cycle-related research and development activities not involving nuclear material which are specifically related to enrichment, reprocessing of nuclear fuel or the processing of intermediate or high-level waste containing plutonium, high enriched uranium or uranium-233 that are carried out anywhere in Slovenia but which are not funded, specifically authorized or controlled by, or carried out on behalf of, Slovenia. For the purpose of this paragraph, "processing" of intermediate or high-level waste does not include repackaging of the waste or its conditioning not involving the separation of elements, for storage or disposal.
- (ii) A general description of activities and the identity of the person or entity carrying out such activities, at locations identified by the Agency outside a site which the Agency considers might be functionally related to the activities of that site. The provision of this information is subject to a specific request by the Agency. It shall be provided in consultation with the Agency and in a timely fashion.
- c. Upon request by the Agency, Slovenia shall provide amplifications or clarifications of any information it has provided under this Article, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

Article 3

- a. Slovenia shall provide to the Agency the information identified in Article 2. a.(i), (iii), (iv), (v), (vi)(a), (vii) and (x) and Article 2. b.(i) within 180 days of the entry into force of this Protocol.
- b. Slovenia shall provide to the Agency, by 15 May of each year, updates of the information referred to in paragraph a. above for the period covering the previous calendar year. If there has been no change to the information previously provided, Slovenia shall so indicate.

katere je varovanje prenehalo v skladu z 11. členom Sporazuma o varovanju. Za namen tega odstavka "nadaljnja obdelava" ne vključuje prepakiranja odpadkov ali njihove nadaljnje priprave brez ločevanja elementov zaradi shranjevanja ali odlaganja;

- (ix) naslednje informacije glede navedene opreme in ne-jedrskega materiala s seznama Priloga II:
- (a) za vsak izvoz takšne opreme in materiala iz Slovenije: identiteto, količino, lokacijo predvidene uporabe v državi prejemnici in datum oziroma predvideni datum izvoza;
- (b) na izrecno zahtevo Agencije potrditev s strani Slovenije kot države uvoznice informacij, ki jih je Agenciji o izvozu takšne opreme in materiala v Slovenijo posredovala druga država;
- (x) splošne načrte za naslednje desetletno obdobje, pomembne za razvoj jedrskega gorivnega cikla (vključno z načrtovanimi raziskovalnimi in razvojnimi dejavnostmi, povezanimi z jedrskim gorivnim ciklom), ko jih odobrijo ustrezni organi v Sloveniji.
- b. Slovenija si po najboljših močeh prizadeva, da Agenciji predloži naslednje informacije:
- (i) splošen opis in informacije o podrobnejši opredelitvi lokacije raziskovalnih in razvojnih dejavnosti, povezanih z jedrskim gorivnim ciklom, ki ne vključujejo jedrskega materiala in so izrecno povezane z obogatitvijo, predelavo jedrskega goriva ali obdelavo srednje- ali visokoaktivnih odpadkov, ki vsebujejo plutonij, visokoobogaten uran ali uran-233, ki se izvajajo kjer koli v Sloveniji, ki pa jih Slovenija ne financira, posebej ne odobrava ali nadzoruje oziroma se ne izvajajo v njenem imenu. Za namen tega odstavka "obdelava" srednje- ali visokoaktivnih odpadkov ne vključuje prepakiranja odpadkov ali njihove nadaljnje priprave brez ločevanja elementov zaradi shranjevanja ali odlaganja;
- (ii) splošen opis dejavnosti in identiteto osebe ali pravne osebe, ki takšne dejavnosti izvaja na lokacijah, ki jih je Agencija odkrila zunaj mesta in za katere Agencija meni, da bi lahko bile funkcionalno povezane z dejavnostmi na tem mestu. Takšne informacije se dajo na posebno zahtevo Agencije. Informacije se dajo po posvetovanju z Agencijo in pravočasno.
- c. Na zahtevo Agencije Slovenija zagotovi dopolnitev ali pojasnitev katere koli informacije, ki jo je dala po tem členu, če je pomembna za varovanje.

3. člen

- a. Slovenija predloži Agenciji informacije, določene v točkah (i), (iii), (iv), (v), (vi)(a), (vii) in (x) odstavka a 2. člena ter v točki (i) odstavka b 2. člena, v 180 dneh po začetku veljavnosti tega protokola.
- b. Slovenija Agenciji vsako leto do 15. maja predloži dopolnitve informacij, omenjene v zgornjem odstavku a, za obdobje, ki zajema prejšnje koledarsko leto. Če se predhodno predložene informacije niso spremenile, Slovenija to navede.

- | | |
|--|--|
| <p>c. Slovenia shall provide to the Agency, by 15 May of each year, the information identified in Article 2.a.(vi)(b) and (c) for the period covering the previous calendar year.</p> <p>d. Slovenia shall provide to the Agency on a quarterly basis the information identified in Article 2.a.(ix)(a). This information shall be provided within sixty days of the end of each quarter.</p> <p>e. Slovenia shall provide to the Agency the information identified in Article 2.a.(viii) 180 days before further processing is carried out and, by 15 May of each year, information on changes in location for the period covering the previous calendar year.</p> <p>f. Slovenia and the Agency shall agree on the timing and frequency of the provision of the information identified in Article 2.a.(ii).</p> <p>g. Slovenia shall provide to the Agency the information in Article 2.a.(ix)(b) within sixty days of the Agency's request.</p> | <p>c. Slovenija Agenciji vsako leto do 15. maja predloži informacije, določene v podtočkah (b) in (c) točke (vi)odstavka a 2. člena za obdobje, ki zajema prejšnje koledarsko leto.</p> <p>d. Slovenija Agenciji vsake četrta leta predloži informacije, določene v podtočki (a) točke (ix) odstavka a 2. člena. Te informacije se predložijo v šestdesetih dneh po koncu vsakega četrletja.</p> <p>e. Slovenija Agenciji predloži informacije, določene v točki (viii) odstavka a 2. člena, 180 dni pred nadaljnjo obdelavo, do 15. maja vsako leto pa informacije o spremembah lokacije za obdobje, ki zajema prejšnje koledarsko leto.</p> <p>f. Slovenija in Agencija se dogovorita o času in pogostosti predložitve informacij, določenih v točki (ii) odstavka a 2. člena.</p> <p>g. Slovenija Agenciji predloži informacije iz podtočke (b) točke (ix)odstavka a 2. člena v šestdesetih dneh po zahtevi Agencije.</p> |
|--|--|

COMPLEMENTARY ACCESS

Article 4

The following shall apply in connection with the implementation of complementary access under Article 5 of this Protocol:

- a. The Agency shall not mechanistically or systematically seek to verify the information referred to in Article 2; however, the Agency shall have access to:
- (i) Any location referred to in Article 5.a.(i) or (ii) on a selective basis in order to assure the absence of undeclared nuclear material and activities;
 - (ii) Any location referred to in Article 5.b. or c. to resolve a question relating to the correctness and completeness of the information provided pursuant to Article 2 or to resolve an inconsistency relating to that information;
 - (iii) Any location referred to in Article 5.a.(iii) to the extent necessary for the Agency to confirm, for safeguards purposes, Slovenia's declaration of the decommissioned status of a facility or of a location outside facilities where nuclear material was customarily used.
- b. (i) Except as provided in paragraph (ii) below, the Agency shall give Slovenia advance notice of access of at least 24 hours;
- (ii) For access to any place on a site that is sought in conjunction with design information verification visits or ad hoc or routine inspections on that site, the period of advance notice shall, if the Agency so requests, be at least two hours but, in exceptional circumstances, it may be less than two hours.
- c. Advance notice shall be in writing and shall specify the reasons for access and the activities to be carried out during such access.
- d. In the case of a question or inconsistency, the Agency shall provide Slovenia with an opportunity to clarify and facilitate the resolution of the question or inconsistency. Such an opportunity will be provided before a request for access, unless the Agency considers that delay in access would prejudice the purpose for which the access is sought. In any event,

DODATNI DOSTOP

4. člen

Naslednje velja v zvezi z uresničevanjem dodatnega dostopa po 5. členu tega protokola:

- a. Agencija ne poskuša mehanično ali sistematično preverjati informacij, omenjenih v 2. členu, vendar pa ima dostop do:
- (i) katere koli lokacije, omenjene v točki (i) ali (ii) odstavka a 5. člena na selektivni podlagi, da ne bo neprijavljenega jedrskega materiala in dejavnosti;
 - (ii) katere koli lokacije, omenjene v odstavku b ali c 5. člena, da bi rešili vprašanje v zvezi s pravilnostjo in popolnostjo predloženih informacij v skladu z 2. členom ali da bi pojasnili neskladnost v zvezi s temi informacijami;
 - (iii) katere koli lokacije, omenjene v točki (iii) odstavka a 5. člena, v tolikšni meri, kot je za Agencijo potrebno, da zaradi varovanja potrdi izjavo Slovenije o stanju razgradnje objekta ali lokacije zunaj jedrskih objektov, kjer se je jedrski material običajno uporabljal.
- b. (i) Agencija najavi Sloveniji dostop vsaj 24 ur vnaprej, razen kot je določeno v točki (ii) spodaj.
- (ii) Za dostop do katerega koli kraja na mestu, ki se zahteva v zvezi z obiski za verifikacijo projektnih podatkov ali z ad hoc ali rutinskimi inšpekcijami na tem mestu, se vnaprejšnje obvestilo, če Agencija tako zahteva, da vsaj dve uri prej, v izrednih okoliščinah pa tudi v manj kot dveh urah.
- c. Vnaprejšnje obvestilo je pisno in v njem se navedejo razlogi za dostop in dejavnosti, ki se bodo izvajale med takšnim dostopom.
- d. V primeru spornega vprašanja ali neskladnosti Agencija da Sloveniji možnost, da pojasni in olajša reševanje vprašanja ali neskladnosti. Takšna možnost bo dana, preden se zahteva dostop, razen če Agencija meni, da bi odložitev dostopa vplivala na namen, zaradi katerega se dostop zahteva. Agencija o vprašanju ali neskladnosti v nobenem primeru ne spreje-

the Agency shall not draw any conclusions about the question or inconsistency until Slovenia has been provided with such an opportunity.

- e. Unless otherwise agreed to by Slovenia, access shall only take place during regular working hours.
- f. Slovenia shall have the right to have Agency inspectors accompanied during their access by representatives of Slovenia, provided that the inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

Article 5

Slovenija shall provide the Agency with access to:

- a.
 - (i) Any place on a site;
 - (ii) Any location identified by Slovenia under Article 2.a.(v)-(viii);
 - (iii) Any decommissioned facility or decommissioned location outside facilities where nuclear material was customarily used.
- b. Any location identified by Slovenia under Article 2.a.(i), Article 2.a.(iv), Article 2.a.(ix)(b) or Article 2.b., other than those referred to in paragraph a.(i) above, provided that if Slovenia is unable to provide such access, Slovenia shall make every reasonable effort to satisfy Agency requirements, without delay, through other means.
- c. Any location specified by the Agency, other than locations referred to in paragraphs a. and b. above, to carry out location-specific environmental sampling, provided that if Slovenia is unable to provide such access, Slovenia shall make every reasonable effort to satisfy Agency requirements, without delay, at adjacent locations or through other means.

Article 6

When implementing Article 5, the Agency may carry out the following activities:

- a. For access in accordance with Article 5.a.(i) or (iii): visual observation; collection of environmental samples; utilization of radiation detection and measurement devices; application of seals and other identifying and tamper indicating devices specified in Subsidiary Arrangements; and other objective measures which have been demonstrated to be technically feasible and the use of which has been agreed by the Board of Governors (hereinafter referred to as the "Board") and following consultations between the Agency and Slovenia.
- b. For access in accordance with Article 5.a.(ii): visual observation; item counting of nuclear material; non-destructive measurements and sampling; utilization of radiation detection and measurement devices; examination of records relevant to the quantities, origin and disposition of the material; collection of environmental samples; and other objective measures which have been demonstrated to be technically feasible and the use of which has been agreed by the Board and following consultations between the Agency and Slovenia.
- c. For access in accordance with Article 5.b.: visual observation; collection of environmental samples; utilization of radiation detection and measurement devices; examination of safeguards relevant production and shipping records; and other objective meas-

ma kakršnih koli odločitev, preden Sloveniji ni bila dana takšna možnost.

- e. Dostop je možen le med rednim delovnim časom, razen če se Slovenija strinja z drugačno rešitvijo.
- f. Slovenija ima pravico, da inšpektorje Agencije med dostopom spremljajo predstavniki Slovenije, če to inšpektorjev ne zadržuje ali kako drugače ovira pri opravljanju njihovih nalog.

5. člen

Slovenija Agenciji omogoči dostop do:

- a.
 - (i) katerega koli kraja na mestu;
 - (ii) katere koli lokacije, ki jo je Slovenija določila v skladu s točkami (v) - (viii) odstavka a 2. člena;
 - (iii) katerega koli razgrajenega objekta ali razgrajene lokacije zunaj jedrskih objektov, kjer se je jedrski material običajno uporabljal;
- b. katere koli lokacije, ki jo je Slovenija določila v skladu s točkami (i), (iv), (ix)(b) odstavka a 2. člena ali odstavkom b 2. člena, ki ni ena od lokacij, omenjenih v zgornji točki (i) odstavka a, pod pogojem da, si Slovenija po najboljših močeh prizadeva, da nemudoma izpolni zahteve Agencije z drugimi sredstvi, če takega dostopa ni sposobna omogočiti;
- c. katere koli lokacije, ki jo je določila Agencija, ki ni ena od lokacij, omenjenih v zgornjih odstavkih a in b, zaradi jemanja vzorcev iz okolja, značilnih za posamezno lokacijo, pod pogojem, da si Slovenija po najboljših močeh prizadeva, da nemudoma izpolni zahteve Agencije na bližnjih lokacijah ali z drugimi sredstvi, če takega dostopa ni sposobna omogočiti.

6. člen

Pri uresničevanju 5. člena lahko Agencija izvaja naslednje dejavnosti:

- a. za dostop v skladu s točko (i) ali (iii) odstavka a 5. člena: vizualno opazovanje, zbiranje vzorcev iz okolja, uporabo naprav za odkrivanje in merjenje sevanja, uporabo pečatov in drugih sredstev za prepoznavanje in ugotavljanje nepooblaščenih posegov, ki so določeni v dopolnilnih dogovorih, in druge objektivne ukrepe, za katere je bilo dokazano, da so tehnično izvedljivi, in katerih uporabo je odobril Svet guvernerjev (v nadaljnjem besedilu Svet) po posvetovanjih med Agencijo in Slovenijo;
- b. za dostop v skladu s točko (ii) odstavka a 5. člena: vizualno opazovanje, štetje kosov jedrskega materiala, nedestruktivna merjenja in jemanje vzorcev, uporabo naprav za odkrivanje in merjenje sevanja, pregledovanje dokumentov v zvezi s količinami in izvorom materiala in razpolaganjem z njim, zbiranje vzorcev iz okolja in druge objektivne ukrepe, za katere je bilo dokazano, da so tehnično izvedljivi, in katerih uporabo je odobril Svet po posvetovanjih med Agencijo in Slovenijo;
- c. za dostop v skladu z odstavkom b 5. člena: vizualno opazovanje, zbiranje vzorcev iz okolja, uporabo naprav za odkrivanje in merjenje sevanja, pregledovanje dokumentov o proizvodnji in pošiljanju v zvezi z varovanjem in druge objektivne ukrepe, za katere je

ures which have been demonstrated to be technically feasible and the use of which has been agreed by the Board and following consultations between the Agency and Slovenia.

- d. For access in accordance with Article 5.c.: collection of environmental samples and, in the event the results do not resolve the question or inconsistency at the location specified by the Agency pursuant to Article 5.c., utilization at that location of visual observation, radiation detection and measurement devices, and, as agreed by Slovenia and the Agency, other objective measures.

Article 7

- a. Upon request by Slovenia, the Agency and Slovenia shall make arrangements for managed access under this Protocol in order to prevent the dissemination of proliferation sensitive information, to meet safety or physical protection requirements, or to protect proprietary or commercially sensitive information. Such arrangements shall not preclude the Agency from conducting activities necessary to provide credible assurance of the absence of undeclared nuclear material and activities at the location in question, including the resolution of a question relating to the correctness and completeness of the information referred to in Article 2 or of an inconsistency relating to that information.
- b. Slovenia may, when providing the information referred to in Article 2, inform the Agency of the places at a site or location at which managed access may be applicable.
- c. Pending the entry into force of any necessary Subsidiary Arrangements, Slovenia may have recourse to managed access consistent with the provisions of paragraph a. above.

Article 8

Nothing in this Protocol shall preclude Slovenia from offering the Agency access to locations in addition to those referred to in Articles 5 and 9 or from requesting the Agency to conduct verification activities at a particular location. The Agency shall, without delay, make every reasonable effort to act upon such a request.

Article 9

Slovenija shall provide the Agency with access to locations specified by the Agency to carry out wide-area environmental sampling, provided that if Slovenia is unable to provide such access it shall make every reasonable effort to satisfy Agency requirements at alternative locations. The Agency shall not seek such access until the use of wide-area environmental sampling and the procedural arrangements therefor have been approved by the Board and following consultations between the Agency and Slovenia.

Article 10

The Agency shall inform Slovenia of:

- a. The activities carried out under this Protocol, including those in respect of any questions or inconsistencies the Agency had brought to the attention of Slovenia, within sixty days of the activities being carried out by the Agency.
- b. The results of activities in respect of any questions or inconsistencies the Agency had brought to the atten-

bilo dokazano, da so tehnično izvedljivi, in katerih uporabo je odobril Svet po posvetovanjih med Agencijo in Slovenijo;

- d. za dostop v skladu z odstavkom c 5. člena: zbiranje vzorcev iz okolja, in če rezultati ne rešijo vprašanja ali neskladnosti na lokaciji, ki jo je Agencija določila v skladu z odstavkom c 5. člena, uporabo vizualnega opazovanja, naprav za odkrivanje in merjenje sevanja ter druge objektivne ukrepe na tej lokaciji, kot je bilo dogovorjeno med Slovenijo in Agencijo.

7. člen

- a. Na zahtevo Slovenije se Agencija in Slovenija dogovorita o nadzorovanem dostopu v skladu s tem protokolom, da bi preprečili razširjanje zaupnih informacij, da bi izpolnili varnostne zahteve ali zahteve za fizično zaščito oziroma da bi zavarovali lastninsko ali poslovno občutljive informacije. Takšni dogovori Agencije ne ovirajo pri dejavnostih, ki so potrebne za verodostojno zagotovitev, da na posamezni lokaciji ni neprijavljenega jedrskega materiala in dejavnosti, vključno z rešitvijo vprašanja v zvezi s pravilnostjo in popolnostjo informacij, omenjenih v 2. členu, ali z nedoslednostjo v zvezi s temi informacijami.
- b. Slovenija lahko pri predložitvi informacij, omenjenih v 2. členu, Agencijo obvesti o krajih na mestu ali lokaciji, na katerih bi bil možen nadzorovan dostop.
- c. Do začetka veljavnosti katerih koli potrebnih dopolnilnih dogovorov ima Slovenija možnost nadzorovanega dostopa v skladu z določbami zgornjega odstavka a.

8. člen

Nič v tem protokolu Sloveniji ne preprečuje, da ne bi Agenciji ponudila dostopa do dodatnih lokacij poleg tistih, omenjenih v 5. in 9. členu, ali da od Agencije ne bi zahtevala izvedbe verifikacijskih dejavnosti na določeni lokaciji. Agencija si po najboljših močeh prizadeva ugoditi takšni zahtevi.

9. člen

Slovenija mora Agenciji omogočiti dostop do lokacij, ki jih je določila Agencija, za jemanje vzorcev iz okolja na širšem območju pod pogojem, da si Slovenija po najboljših močeh prizadeva izpolniti zahteve Agencije na alternativnih lokacijah, če ni zmožna omogočiti takšnega dostopa. Agencija takšnega dostopa ne zahteva, dokler uporabe jemanja vzorcev iz okolja na širšem območju in postopkovne ureditve za to ne odobri Svet po posvetovanjih med Agencijo in Slovenijo.

10. člen

Agencija obvesti Slovenijo o:

- a. dejavnostih, ki se izvajajo v skladu s tem protokolom, vključno s tistimi glede kakršnih koli vprašanj ali nedoslednosti, na katere je Agencija Slovenijo opozorila, v šestdesetih dneh po tem, ko je Agencija izvedla dejavnosti;
- b. rezultatih dejavnosti glede kakršnih koli vprašanj ali nedoslednosti, na katere je Agencija Slovenijo opo-

tion of Slovenia, as soon as possible but in any case within thirty days of the results being established by the Agency.

- c. The conclusions it has drawn from its activities under this Protocol. The conclusions shall be provided annually.

zorila, in sicer čim prej, vendar v vsakem primeru v tridesetih dneh po tem, ko je Agencija prišla do rezultatov;

- c. ugotovitvah, do katerih je prišla na podlagi svojih dejavnosti v skladu s tem protokolom. Ugotovitve se sporočajo letno.

DESIGNATION OF AGENCY INSPECTORS

Article 11

- a. (i) The Director General shall notify Slovenia of the Board's approval of any Agency official as a safeguards inspector. Unless Slovenia advises the Director General of its rejection of such an official as an inspector for Slovenia within three months of receipt of notification of the Board's approval, the inspector so notified to Slovenia shall be considered designated to Slovenia.
- (ii) The Director General, acting in response to a request by Slovenia or on his own initiative, shall immediately inform Slovenia of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Slovenia.
- b. A notification referred to in paragraph a. above shall be deemed to be received by Slovenia seven days after the date of the transmission by registered mail of the notification by the Agency to Slovenia.

IMENOVANJE INŠPEKTORJEV AGENCIJE

11. člen

- a. (i) Generalni direktor uradno obvesti Slovenijo o odobritvi Sveta glede katerega koli uslužbenca Agencije za inšpektorja za varovanje. Če Slovenija v treh mesecih po prejemu obvestila o odobritvi Sveta generalnega direktorja ne obvesti o svoji zavrnitvi takšnega uslužbenca za inšpektorja za Slovenijo, velja inšpektor, o katerem je bila Slovenija obveščena, za imenovanega;
- (ii) generalni direktor v odgovoru na zahtevo Slovenije ali na lastno pobudo takoj obvesti Slovenijo o umiku imenovanja katerega koli uslužbenca za inšpektorja za Slovenijo.
- b. Za obvestilo omenjeno v zgornjem odstavku a se šteje, da ga je Slovenija prejela sedem dni po datumu, ko je Agencija Sloveniji poslala obvestilo s priloženo pošto.

VISAS

Article 12

Slovenija shall, within one month of the receipt of a request therefor, provide the designated inspector specified in the request with appropriate multiple entry/exit and/or transit visas, where required, to enable the inspector to enter and remain on the territory of Slovenia for the purpose of carrying out his/her functions. Any visas required shall be valid for at least one year and shall be renewed, as required, to cover the duration of the inspector's designation to Slovenia.

VIZUMI

12. člen

Slovenija v enem mesecu po prejemu zahtevka imenovanemu inšpektorju, določenemu v zahtevku, priskrbi ustrezne vizume za večkraten vstop/izstop in/ali prehod, kadar se to zahteva, da inšpektorju zagotovi, da vstopi na ozemlje Slovenije in na njem ostane zaradi opravljanja svojih nalog. Vsi zahtevani vizumi veljajo vsaj eno leto in se po potrebi obnovijo, da zajamejo trajanje inšpektorjevega imenovanja za Slovenijo.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 13

- a. Where Slovenia or the Agency indicates that it is necessary to specify in Subsidiary Arrangements how measures laid down in this Protocol are to be applied, Slovenia and the Agency shall agree on such Subsidiary Arrangements within ninety days of the entry into force of this Protocol or, where the indication of the need for such Subsidiary Arrangements is made after the entry into force of this Protocol, within ninety days of the date of such indication.
- b. Pending the entry into force of any necessary Subsidiary Arrangements, the Agency shall be entitled to apply the measures laid down in this Protocol.

DOPOLNILNI DOGOVORI

13. člen

- a. Kadar Slovenija ali Agencija ugotovi, da je treba v dopolnilnih dogovorih določiti, kako naj se uporabljajo ukrepi, določeni v tem protokolu, se Slovenija in Agencija dogovorita o takšnih dopolnilnih dogovorih v devetdesetih dneh po začetku veljavnosti tega protokola, ali kadar je potreba po takšnih dopolnilnih dogovorih ugotovljena po začetku veljavnosti tega protokola, v devetdesetih dneh po datumu takšne ugotovitve.
- b. Do začetka veljavnosti katerih koli potrebnih dopolnilnih dogovorov ima Agencija pravico uporabljati ukrepe, ki so določeni v tem protokolu.

COMMUNICATIONS SYSTEMS

Article 14

- a. Slovenia shall permit and protect free communications by the Agency for official purposes between Agency inspectors in Slovenia and Agency Headquarters and/or Regional Offices, including attended and unattended transmission of information generated by Agency containment and/or surveillance or measurement devices. The Agency shall have, in consultation with Slovenia, the right to make use of internationally established systems of direct communications, including satellite systems and other forms of telecommunication, not in use in Slovenia. At the request of Slovenia or the Agency, details of the implementation of this paragraph with respect to the attended or unattended transmission of information generated by Agency containment and/or surveillance or measurement devices shall be specified in the Subsidiary Arrangements.
- b. Communication and transmission of information as provided for in paragraph a. above shall take due account of the need to protect proprietary or commercially sensitive information or design information which Slovenia regards as being of particular sensitivity.

PROTECTION OF CONFIDENTIAL INFORMATION

Article 15

- a. The Agency shall maintain a stringent regime to ensure effective protection against disclosure of commercial, technological and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge, including such information coming to the Agency's knowledge in the implementation of this Protocol.
- b. The regime referred to in paragraph a. above shall include, among others, provisions relating to:
- (i) General principles and associated measures for the handling of confidential information;
 - (ii) Conditions of staff employment relating to the protection of confidential information;
 - (iii) Procedures in cases of breaches or alleged breaches of confidentiality.
- c. The regime referred to in paragraph a. above shall be approved and periodically reviewed by the Board.

ANNEXES

Article 16

- a. The Annexes to this Protocol shall be an integral part thereof. Except for the purposes of amendment of the Annexes, the term "Protocol" as used in this instrument means the Protocol and the Annexes together.
- b. The list of activities specified in Annex I, and the list of equipment and material specified in Annex II, may be amended by the Board upon the advice of an open-ended working group of experts established by the Board. Any such amendment shall take effect four months after its adoption by the Board.

KOMUNIKACIJSKI SISTEMI

14. člen

- a. Slovenija dovoli in ščiti svobodne komunikacije Agencije zaradi uradnih namenov med inšpektorji Agencije v Sloveniji ter sedežem Agencije in/ali območnimi uradi, vključno z nadzorovanim in nenadzorovanim prenosom informacij, ki jih oddajajo zadrževalne in/ali nadzorne oziroma merilne naprave Agencije. Agencija ima po posvetovanju s Slovenijo pravico do uporabe mednarodno vzpostavljenih sistemov neposrednih komunikacij, vključno s satelitskimi sistemi in drugimi oblikami telekomunikacije, ki se v Sloveniji ne uporabljajo. Na zahtevo Slovenije ali Agencije se podrobno o uresničevanju tega odstavka glede nadzorovanega ali nenadzorovanega prenosa informacij, ki jih oddajajo zadrževalne in/ali nadzorne oziroma merilne naprave Agencije, določijo v dopolnilnih dogovorih.
- b. Pri komunikaciji in prenosu informacij, kot sta določena v zgornjem odstavku a, se upošteva potreba po varovanju lastninsko ali poslovno občutljivih informacij ali projektnih podatkov, ki jih Slovenija obravnava kot posebej občutljive.

VAROVANJE ZAUPNIH INFORMACIJ

15. člen

- a. Agencija vzdržuje strog režim za zagotavljanje učinkovitega varovanja pred razkritjem poslovnih, tehnoloških in industrijskih skrivnosti ter drugih zaupnih informacij, ki jih izve, vključno s takšnimi informacijami, ki jih izve pri izvajanju tega protokola.
- b. Režim, omenjen v zgornjem odstavku a, med drugim vključuje določbe v zvezi s:
- (i) splošnimi načeli in z njimi povezanimi ukrepi za ravnanje z zaupnimi informacijami;
 - (ii) pogoji zaposlovanja osebja v zvezi z varovanjem zaupnih informacij;
 - (iii) postopki ob kršitvah ali domnevnih kršitvah zaupnosti.
- c. V zgornjem odstavku a omenjeni režim Svet odobri in ga redno preverja.

PRILOGE

16. člen

- a. Priloge tega protokola so njegov sestavni del. Razen za namene spremembe prilog pomeni izraz "protokol", kot je uporabljen v tem aktu, protokol in priloge skupaj.
- b. Seznam dejavnosti, naveden v Prilogi I, in seznam opreme ter materiala, naveden v Prilogi II, lahko Svet spremeni na podlagi nasveta odprte delovne skupine izvedencev, ki jo ustanovi Svet. Vsaka takšna sprememba začne veljati štiri mesece po tem, ko jo sprejme Svet.

ENTRY INTO FORCE

Article 17

- a. This Protocol shall enter into force on the date on which the Agency receives from Slovenia written notification that Slovenia's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met.
- b. Slovenia may, at any date before this Protocol enters into force, declare that it will apply this Protocol provisionally.
- c. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any declaration of provisional application of, and of the entry into force of, this Protocol.

DEFINITIONS

Article 18

For the purpose of this Protocol:

- a. Nuclear fuel cycle-related research and development activities means those activities which are specifically related to any process or system development aspect of any of the following:
 - conversion of nuclear material,
 - enrichment of nuclear material,
 - nuclear fuel fabrication,
 - reactors,
 - critical facilities,
 - reprocessing of nuclear fuel,
 - processing (not including repackaging or conditioning not involving the separation of elements, for storage or disposal) of intermediate or high-level waste containing plutonium, high enriched uranium or uranium-233,

but do not include activities related to theoretical or basic scientific research or to research and development on industrial radioisotope applications, medical, hydrological and agricultural applications, health and environmental effects and improved maintenance.
- b. Site means that area delimited by Slovenia in the relevant design information for a facility, including a closed-down facility, and in the relevant information on a location outside facilities where nuclear material is customarily used, including a closed-down location outside facilities where nuclear material was customarily used (this is limited to locations with hot cells or where activities related to conversion, enrichment, fuel fabrication or reprocessing were carried out). It shall also include all installations, co-located with the facility or location, for the provision or use of essential services, including: hot cells for processing irradiated materials not containing nuclear material; installations for the treatment, storage and disposal of waste; and buildings associated with specified activities identified by Slovenia under Article 2.a.(iv) above.
- c. Decommissioned facility or decommissioned location outside facilities means an installation or location at which residual structures and equipment essential for its use have been removed or rendered inoperable so that it is not used to store and can no

ZAČETEK VELJAVNOSTI

17. člen

- a. Ta protokol začne veljati z dnevom, ko Agencija prejme od Slovenije pisno obvestilo, da so izpolnjene zakonske in/ali ustavne zahteve Slovenije za začetek veljavnosti.
- b. Slovenija lahko kadar koli pred začetkom veljavnosti tega protokola izjavi, da bo ta protokol uporabljala začasno.
- c. Generalni direktor vse države članice Agencije nemudoma obvesti o vsaki izjavi o začasni uporabi tega protokola in o začetku njegove veljavnosti.

POMEN IZRAZOV

18. člen

Za namen tega protokola:

- a. Raziskovalne in razvojne dejavnosti, povezane z jedrskim gorivnim ciklom, pomenijo tiste dejavnosti, ki so izrecno povezane s katerim koli razvojnim vidikom postopka ali sistema katere koli od naslednjih postavk:
 - pretvorbe jedrskega materiala,
 - obogatitve jedrskega materiala,
 - izdelovanja jedrskega goriva,
 - reaktorjev,
 - kritičnih objektov,
 - predelave jedrskega goriva,
 - obdelave (brez prepakiranja odpadkov ali priprave brez ločevanja elementov zaradi shranjevanja ali odlaganja) srednje- ali visokoaktivnih odpadkov, ki vsebujejo plutonij, visokoobogaten uran ali uran-233,

vendar ne vključujejo dejavnosti v zvezi s teoretičnim ali temeljnim znanstvenim raziskovanjem ali z raziskovanjem in razvojem uporabe radioaktivnih izotopov v industriji, medicini, hidrologiji in kmetijstvu, vplivov na zdravje in okolje ter izboljšane vzdrževanja.
- b. Mesto pomeni tisto območje, ki ga Slovenija razmeji v ustreznih projektnih podatkih za objekt, vključno z zaprtim objektom, ter v ustrezni informaciji o lokaciji zunaj jedrskih objektov, kjer se jedrski material običajno uporablja, vključno z zaprto lokacijo zunaj jedrskih objektov, kjer se je jedrski material običajno uporabljal (to je omejeno na lokacije z vročimi celicami ali na lokacije, kjer so opravljali dejavnosti, povezane s pretvorbo, obogatitvijo, izdelovanjem goriva ali predelavo). Vključevati mora tudi vse naprave, nameščene skupaj z objektom ali lokacijo, za opravljanje bistvenih storitev ali njihovo uporabo, kar vključuje: vroče celice za obdelavo obsevanih materialov brez jedrskega materiala, naprave za ravnanje z odpadki, njihovo shranjevanje in odlaganje ter stavbe v zvezi z navedenimi dejavnostmi, ki jih je Slovenija določila v skladu z zgornjo točko (iv) odstavka a 2. člena.
- c. Razgrajeni objekt ali razgrajena lokacija zunaj jedrskega objekta pomeni napravo ali lokacijo, s katere so bile preostale strukture in oprema, ki so bistvene za njeno uporabo, odstranjene ali onesposobljene, tako da se ne uporablja za shranjevanje in se ne

- longer be used to handle, process or utilize nuclear material.
- d. Closed-down facility or closed-down location outside facilities means an installation or location where operations have been stopped and the nuclear material removed but which has not been decommissioned.
- e. High enriched uranium means uranium containing 20 percent or more of the isotope uranium-235.
- f. Location-specific environmental sampling means the collection of environmental samples (e.g., air, water, vegetation, soil, smears) at, and in the immediate vicinity of, a location specified by the Agency for the purpose of assisting the Agency to draw conclusions about the absence of undeclared nuclear material or nuclear activities at the specified location.
- g. Wide-area environmental sampling means the collection of environmental samples (e.g., air, water, vegetation, soil, smears) at a set of locations specified by the Agency for the purpose of assisting the Agency to draw conclusions about the absence of undeclared nuclear material or nuclear activities over a wide area.
- h. Nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute of the Agency after the entry into force of this Protocol which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Protocol only upon acceptance by Slovenia.
- i. Facility means:
- (i) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.
- j. Location outside facilities means any installation or location, which is not a facility, where nuclear material is customarily used in amounts of one effective kilogram or less.
- more več uporabljati za ravnanje z jedrskim materialom, njegovim obdelovanjem ali uporabo.
- d. Zaprti objekt ali zaprta lokacija zunaj jedrskega objekta pomeni napravo ali lokacijo, na kateri so bile dejavnosti ustavljene in jedrski material odstranjen, vendar objekt ni bil razgrajen.
- e. Visokoobogaten uran pomeni uran, ki vsebuje 20 ali več odstotkov izotopa urana-235.
- f. Jemanje vzorcev iz okolja, značilnih za posamezno lokacijo pomeni zbiranje vzorcev iz okolja (to je zraka, vode, vegetacije, zemlje, umazanije) na lokaciji in v njeni neposredni bližini, ki jo je Agencija izbrala zaradi pomoči Agenciji pri ugotavljanju neprijavljene ga jedrskega materiala ali jedrskih dejavnosti na določeni lokaciji.
- g. Jemanje vzorcev iz okolja na širšem območju pomeni zbiranje vzorcev iz okolja (to je zraka, vode, vegetacije, zemlje, umazanije) na nizu lokacij, ki ga je Agencija izbrala zaradi pomoči Agenciji pri ugotavljanju neprijavljene ga jedrskega materiala ali jedrskih dejavnosti na širšem območju.
- h. Jedrski material pomeni kateri koli osnoven ali poseben cepljivi material, kot je določeno v XX. členu Statuta. Izraz osnoven material se ne razlaga v pomenu rude ali ostankov rude. Vsaka odločitev Sveta v smislu XX. člena Statuta Agencije po začetku veljavnosti tega protokola, ki razširja materiale, ki se štejejo za osnoven material ali poseben cepljivi material, bo po tem protokolu začela veljati šele, ko jo sprejme Slovenija.
- i. Objekt pomeni:
- (i) reaktor, kritični objekt, obrat za pretvorbo, obrat za izdelavo, obrat za predelavo, obrat za ločevanje izotopov ali ločeno skladišče ali
- (ii) katero koli lokacijo, na kateri se običajno uporablja jedrski material v količinah nad enim efektivnim kilogramom.
- j. Lokacija zunaj jedrskih objektov pomeni katero koli napravo ali lokacijo, ki ni objekt, kjer se jedrski material običajno uporablja v količinah enakih enemu efektivnemu kilogramu ali manj.

DONE in Vienna on the 26 day of November 1998 in duplicate in the English language.

SESTAVLJENO na Dunaju dne 26. novembra 1998 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

For the
REPUBLIC OF SLOVENIA:

mag. Miroslav Gregorič, (s)

For the
INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY:

Mohamed ElBaradei, (s)

Za
REPUBLIKO SLOVENIJO

mag. Miroslav Gregorič l. r.

Za
MEDNARODNO AGENCIJO
ZA ATOMSKO ENERGIJO

Mohamed ElBaradei l. r.

ANNEX I

LIST OF ACTIVITIES REFERRED TO IN ARTICLE 2.a.(iv)
OF THE PROTOCOL

- (i) The manufacture of centrifuge rotor tubes or the assembly of gas centrifuges.
Centrifuge rotor tubes means thin-walled cylinders as described in entry 5.1.1(b) of Annex II.
Gas centrifuges means centrifuges as described in the Introductory Note to entry 5.1 of Annex II.
- (ii) The manufacture of diffusion barriers.
Diffusion barriers means thin, porous filters as described in entry 5.3.1(a) of Annex II.
- (iii) The manufacture or assembly of laser-based systems.
Laser-based systems means systems incorporating those items as described in entry 5.7 of Annex II.
- (iv) The manufacture or assembly of electromagnetic isotope separators.
Electromagnetic isotope separators means those items referred to in entry 5.9.1 of Annex II containing ion sources as described in 5.9.1(a) of Annex II.
- (v) The manufacture or assembly of columns or extraction equipment.
Columns or extraction equipment means those items as described in entries 5.6.1, 5.6.2, 5.6.3, 5.6.5, 5.6.6, 5.6.7 and 5.6.8 of Annex II.
- (vi) The manufacture of aerodynamic separation nozzles or vortex tubes.
Aerodynamic separation nozzles or vortex tubes means separation nozzles and vortex tubes as described respectively in entries 5.5.1 and 5.5.2 of Annex II.
- (vii) The manufacture or assembly of uranium plasma generation systems.
Uranium plasma generation systems means systems for the generation of uranium plasma as described in entry 5.8.3 of Annex II.
- (viii) The manufacture of zirconium tubes.
Zirconium tubes means tubes as described in entry 1.6 of Annex II.
- (ix) The manufacture or upgrading of heavy water or deuterium.
Heavy water or deuterium means deuterium, heavy water (deuterium oxide) and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000.
- (x) The manufacture of nuclear grade graphite.
Nuclear grade graphite means graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 g/cm³.
- (xi) The manufacture of flasks for irradiated fuel.
A flask for irradiated fuel means a vessel for the transportation and/or storage of irradiated fuel which provides chemical, thermal and radiological protection, and dissipates decay heat during handling, transportation and storage.
- (xii) The manufacture of reactor control rods.
Reactor control rods means rods as described in entry 1.4 of Annex II.

PRILOGA I

SEZNAM DEJAVNOSTI, KI SO OMENJENE V TOČKI (iv)
ODSTAVKA a 2. ČLENA PROTOKOLA

- (i) Izdelovanje rotorskih cevi za centrifuge ali sestavljanje plinskih centrifug
Rotorska cev za centrifugo pomeni tankostenski valj, kot je navedeno v točki 5.1.1 (b) Priloge II.
Plinska centrifuga pomeni centrifuge kot so opisane v uvodnem pojasnilu k točki 5.1 Priloge II.
- (ii) Izdelovanje difuzijskih pregrad
Difuzijska pregrada pomeni tanek, porozen filter, kot je opisano v točki 5.3.1 (a) Priloge II.
- (iii) Izdelovanje ali sestavljanje sistemov z lasersko tehnologijo
Sistemi z lasersko tehnologijo pomenijo sisteme, ki so sestavljeni iz delov, kot je opisano v točki 5.7 Priloge II.
- (iv) Izdelovanje ali sestavljanje elektromagnetnih ločevalnikov izotopov
Elektromagnetni ločevalnik izotopov pomenijo predmete, ki so opisani v točki 5.9.1 Priloge II in vsebujejo ionske izvore, kot je opisano v točki 5.9.1 (a) Priloge II.
- (v) Izdelovanje ali sestavljanje kolon ali opreme za ekstrakcijo
Kolone ali oprema za ekstrakcijo pomeni predmete, kot je opisano v točkah 5.6.1, 5.6.2, 5.6.3, 5.6.5, 5.6.6, 5.6.7 in 5.6.8 Priloge II.
- (vi) Izdelovanje aerodinamičnih ločevalnih šob in vrtničnih cevi
Aerodinamične ločevalne šobe ali vrtnične cevi pomenijo ločevalne šobe in vrtnične cevi, kot je opisano v točkah 5.5.1 in 5.5.2 Priloge II.
- (vii) Izdelovanje ali sestavljanje sistemov za generiranje uranove plazme
Sistemi za generiranje uranove plazme pomenijo sisteme za generiranje uranove plazme, kot je opisano v točki 5.8.3 Priloge II.
- (viii) Izdelovanje cirkonijevih cevi
Cirkonijeve cevi pomenijo cevi, kot je opisano v točki 1.6 Priloge II.
- (ix) Izdelovanje in koncentracija težke vode ali devterija
Težka voda ali devterij pomeni devterij, težko vodo (devterijev oksid) in katero koli devterijevo spojino, v kateri je razmerje med devterijevimi atomi in vodikom večje od 1 : 5000.
- (x) Izdelovanje grafita jedrske kakovosti
Grafit jedrske kakovosti pomeni grafit s čistostjo manj od 5 ppm ekvivalentov bora in z gostoto nad 1,5 g/cm³.
- (xi) Izdelovanje vsebnikov za obsevano gorivo
Vsebnik za obsevano gorivo pomeni posodo za prevoz in/ali shranjevanje obsevanega goriva, ki zagotavlja kemijsko, toplotno in radiološko zaščito ter med ravnanjem, prevozom in shranjevanjem odvaja zaostalo toploto.
- (xii) Izdelovanje reaktorskih kontrolnih palic
Reaktorske kontrolne palice pomenijo palice, kot je opisano v točki 1.4 Priloge II.

- | | |
|--|--|
| (xiii) The manufacture of criticality safe tanks and vessels. <u>Criticality safe tanks and vessels</u> means those items as described in entries 3.2 and 3.4 of Annex II. | (xiii) Izdelovanje kritično varnih rezervoarjev in posod <u>Kritično varni rezervoarji in posode</u> pomenijo predmete, kot je opisano v točkah 3.2 in 3.4 Priloge II. |
| (xiv) The manufacture of irradiated fuel element chopping machines. <u>Irradiated fuel element chopping machines</u> means equipment as described in entry 3.1 of Annex II. | (xiv) Izdelovanje strojev za rezanje obsevanih gorivnih elementov <u>Stroji za rezanje obsevanih gorivnih elementov</u> pomenijo opremo, kot je opisano v točkah 3.2 in 3.4 Priloge II. |
| (xv) The construction of hot cells. <u>Hot cells</u> means a cell or interconnected cells totalling at least 6 m ³ in volume with shielding equal to or greater than the equivalent of 0.5 m of concrete, with a density of 3.2 g/cm ³ or greater, outfitted with equipment for remote operations. | (xv) Konstrukcija vročih celic <u>Vroča celica</u> pomeni vročo celico ali več medsebojno povezanih vročih celic, ki imajo skupno prostornino najmanj 6 m ³ in ščitenje, ki je enako ali večje od ekvivalenta 0,5 m betona z gostoto 3,2g/cm ³ ali večjo in ima opremo za daljinsko upravljanje. |

ANNEX II

LIST OF SPECIFIED EQUIPMENT AND NON-NUCLEAR MATERIAL FOR THE REPORTING OF EXPORTS AND IMPORTS ACCORDING TO ARTICLE 2.a.(ix)

1. Reactors and equipment therefor**1.1. Complete nuclear reactors**

Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

EXPLANATORY NOTE

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

1.2. Reactor pressure vessels

Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1.1. above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

EXPLANATORY NOTE

A top plate for a reactor pressure vessel is covered by item 1.2. as a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

Reactor internals (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.) are normally supplied by the reactor supplier. In some cases, certain internal support components are included in the fabrication of the pressure vessel. These items are sufficiently critical to the safety and reliability of the operation of the

PRILOGA II

SEZNAM OPREME IN NEJEDRSKIH MATERIALOV ZA POROČANJE O UVOZU IN IZVOZU V SKLADU S TOČKO (ix) ODSTAVKA a 2. ČLENA

1 Reaktorji in njihova oprema**1.1 Celoviti jedrski reaktorji**

Jedrski reaktorji, ki so sposobni vzdrževati nadzorovano, samostojno verižno jedrsko reakcijo; izključeni so reaktorji z nično energijo – to so reaktorji, ki so konstruirani tako, da pri polni obremenitvi ne proizvedejo več kot 100 gramov plutonija na leto.

POJASNILO

"Jedrski reaktor" načeloma obsega postavke, ki so znotraj reaktorske posode ali so z njo neposredno spojene, opremo, ki nadzira raven moči v sredici, in sestavne dele, ki običajno vsebujejo primarno hladilo reaktorske sredice ali so v neposrednem stiku z njim ali pa ga nadzirajo.

Namen te določbe ni izvzeti reaktorjev, ki bi jih bilo v razumnih okvirih mogoče spremeniti tako, da bi lahko proizvajali bistveno več kot 100 gramov plutonija na leto. Reaktorji, konstruirani za neprekinjeno delovanje pri znatnih ravneh moči ne glede na svojo zmogljivost proizvodnje plutonija, se ne štejejo za "reaktorje z nično energijo".

1.2 Reaktorske tlačne posode

Kovinske posode kot celote ali kot njihovi glavni tovarniško izdelani deli, ki so posebej konstruirani ali pripravljene tako, da lahko vsebujejo sredico jedrskega reaktorja, kot ga določa točka 1.1, in so sposobni prenašati delovni tlak primarnega hladila.

POJASNILO

Točka 1.2 velja tudi za glavo reaktorske tlačne posode kot enega glavnih tovarniško izdelanih delov tlačne posode.

Dele notranjosti reaktorja (npr. nosilne stebre in plošče za sredico in druge notranje dele posode, vodila za kontrolne palice, toplotne ščite, lopute, mrežne plošče, difuzijske plošče itd.) običajno dobavi pooblaščen dobavitelj reaktorja. V nekaterih primerih so določeni notranji nosilni sestavni deli vključeni v izdelavo tlačne posode. Dobava teh sestavnih delov, ki bistveno vplivajo na zanesljivo in

reactor (and, therefore, to the guarantees and liability of the reactor supplier), so that their supply, outside the basic supply arrangement for the reactor itself, would not be common practice. Therefore, although the separate supply of these unique, especially designed and prepared, critical, large and expensive items would not necessarily be considered as falling outside the area of concern, such a mode of supply is considered unlikely.

1.3. Reactor fuel charging and discharging machines

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1.1. above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

1.4. Reactor control rods

Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1.1. above.

EXPLANATORY NOTE

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

1.5. Reactor pressure tubes

Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1.1. above at an operating pressure in excess of 5.1 MPa (740 psi).

1.6. Zirconium tubes

Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg in any period of 12 months, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1.1. above, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

1.7. Primary coolant pumps

Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1.1. above.

EXPLANATORY NOTE

Especially designed or prepared pumps may include elaborate sealed or multi-sealed systems to prevent leakage of primary coolant, canned-driven pumps, and pumps with inertial mass systems. This definition encompasses pumps certified to NC-1 or equivalent standards.

2. Non-nuclear materials for reactors

2.1. Deuterium and heavy water

Deuterium, heavy water (deuterium oxide) and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1.1. above in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms for any one recipient country in any period of 12 months.

varno delovanje reaktorja (s tem pa tudi na garancije in odgovornost dobavitelja reaktorja), zunaj prvotno dogovorjenih dobav reaktorja naj ne bi bila običajna praksa. Takšen način dobave se šteje za malo verjeten, čeprav ločena dobava teh velikih, dragih posebnih predmetov, ki so posebej konstruirani in pripravljani, ni nemogoča.

1.3. Naprave za polnjenje in praznjenje reaktorskega goriva

Oprema, ki je posebej konstruirana ali izdelana za vnašanje ali odstranjevanje goriva v jedrskem reaktorju, kot ga določa točka 1.1, in omogoča posege med obratovanjem reaktorja ali tehnično zahtevno postavljanje in vstavljanje predmetov in dovoljuje obsežno zamenjavo goriva pri ustavljenem reaktorju v primerih, ko ni neposredne vizualne kontrole in pristopa do jedrskega goriva.

1.4. Reaktorske kontrolne palice

Palice, ki so posebej konstruirane ali izdelane za nadzor in krmiljenje hitrosti jedrske reakcije v reaktorjih, kot jih določa točka 1.1.

POJASNILO

Poleg nevtronskih absorpcijskih delov ta točka vključuje še opremo nosilnih in obesnih delov, če so dostavljeni ločeno v ta namen.

1.5. Reaktorske tlačne cevi

Cevi, ki so posebej konstruirane ali izdelane za vstavitve gorivnih elementov in primarnega hladila v reaktorju, kot jih določa točka 1.1 pri delovnem tlaku nad 5,1 MPa.

1.6. Cirkonijeve cevi

Čisti cirkonij in cirkonij v zlitinah v obliki cevi ali snopov cevi v količinah, ki presegajo promet nad 500 kg v 12 mesecih, in ki so posebej konstruirane ali izdelane za uporabo v jedrskih reaktorjih, kot jih določa točka 1.1, in kjer je masno razmerje med hafnijem in cirkonijem manjše od 1 : 500.

1.7. Črpalke primarnega hladila

Črpalke, ki so posebej konstruirane ali izdelane za kroženje primarnega hladila v jedrskih reaktorjih, kot jih določa točka 1.1.

POJASNILO

Posebej konstruirane ali izdelane črpalke lahko obsegajo tudi tehnološko zahtevne zatesnjene ali večkrat zatesnjene sisteme, da se prepreči iztekanje primarnega hladila, črpalke z oklopljenim pogonom in črpalke s sistemi inercialne mase. Ta opredelitev obsega tudi črpalke, za katere je bilo izdano potrdilo v skladu s standardom NC-1 ali enakovrednimi standardi.

2. Nejedrski materiali za reaktorje

2.1. Devterij in težka voda

Devterij, težka voda (devterijev oksid) in katera koli druga devterijeva spojina, v kateri je razmerje med številom devterijevih in vodikovih atomov večje od 1 : 5000, namenjena za uporabo v jedrskih reaktorjih, kot jih določa točka 1.1, v količinah nad 200 kilogramov devterijevih atomov za katero koli državo prejemnico v 12 mesecih.

2.2. Nuclear grade graphite

Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 g/cm³ for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1.1. above in quantities exceeding 3 x 10⁴ kg (30 metric tons) for any one recipient country in any period of 12 months.

NOTE

For the purpose of reporting, the Government will determine whether or not the exports of graphite meeting the above specifications are for nuclear reactor use.

3. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor**INTRODUCTORY NOTE**

Reprocessing irradiated nuclear fuel separates plutonium and uranium from intensely radioactive fission products and other transuranic elements. Different technical processes can accomplish this separation. However, over the years Purex has become the most commonly used and accepted process. Purex involves the dissolution of irradiated nuclear fuel in nitric acid, followed by separation of the uranium, plutonium, and fission products by solvent extraction using a mixture of tributyl phosphate in an organic diluent.

Purex facilities have process functions similar to each other, including: irradiated fuel element chopping, fuel dissolution, solvent extraction, and process liquor storage. There may also be equipment for thermal denitration of uranium nitrate, conversion of plutonium nitrate to oxide or metal, and treatment of fission product waste liquor to a form suitable for long term storage or disposal. However, the specific type and configuration of the equipment performing these functions may differ between Purex facilities for several reasons, including the type and quantity of irradiated nuclear fuel to be reprocessed and the intended disposition of the recovered materials, and the safety and maintenance philosophy incorporated into the design of the facility.

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams.

These processes, including the complete systems for plutonium conversion and plutonium metal production, may be identified by the measures taken to avoid criticality (e.g. by geometry), radiation exposure (e.g. by shielding), and toxicity hazards (e.g. by containment).

Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared" for the reprocessing of irradiated fuel elements include:

2.2 Grafit jedrske kakovosti

Grafit s čistostjo manj od 5 ppm ekvivalentov bora in z gostoto nad 1,5 g/cm³ za uporabo v jedrskih reaktorjih, kot jih določa točka 1.1, v količinah nad 30 ton (3 x 10⁴ kg) za katero koli državo prejemnico v 12 mesecih.

POJASNILO

Zaradi poročanja o izvozu vlada določi, ali je grafit, ki se izvažata in ki ustreza zgornjim specifikacijam, namenjen za uporabo v jedrskih reaktorjih.

3 Obrati za predelavo obsevanih gorivnih elementov in oprema, ki je posebej konstruirana ali izdelana v ta namen**3.1 Stroji za rezanje obsevanih gorivnih elementov****UVODNA OPOMBA**

Pri predelavi izrabljenega goriva se plutonij in uran ločita od močno radioaktivnih cepitvenih produktov in drugih transuranov. Za to ločevanje je mogoče uporabiti različne tehnične procese. Vendar je z leti postal najbolj uporaben in sprejemljiv proces Purex. Purex obsega raztopitev obsevanega jedrskega goriva v dušikovi kislini, ki ji sledi ločevanje urana, plutonija in cepitvenih produktov s solventno ekstrakcijo, za katero se uporablja mešanica tributilfosfata v organski raztopini.

V objektih za Purex potekajo podobni postopki, kot so: rezanje gorivnih elementov, raztapljanje goriva, solventna ekstrakcija in shranjevanje procesnih raztopin. Lahko so opremljeni tudi za termalno denitracijo uranovega nitrata, pretvorbo plutonijevega nitrata v oksid ali kovino in za obdelavo odpadnih tekočin s cepitvenimi produkti v obliko, primerno za dolgoročno shranjevanje ali odlaganje. Vendar se lahko v objektih za Purex značilne vrste postopkov in opreme za izvajanje navedenih postopkov razlikujejo zaradi več razlogov, kot na primer zaradi vrste in količine predelanega obsevanega jedrskega goriva in zaradi predvidene uporabe pridobljenega materiala in varnosti in vzdrževanja, upoštevanih pri projektiranju objekta.

Obrat za predelavo obsevanih gorivnih elementov vključuje opremo in sestavne dele, ki običajno pridejo v neposredni stik s procesnim tokom obsevanega goriva in glavnim tokom jedrskega materiala in cepitvenih produktov in jih neposredno krmilijo.

Ta proces, vključno s celovitim sistemom za pretvorbo plutonija in za izdelavo plutonijeve kovine, se lahko prepozna po ukrepih za preprečevanje kritičnosti (npr. z geometrijo), izpostavljenosti sevanju (npr. s ščitjenjem) in za preprečevanje nevarnosti zastrupitve (npr. z osamitvijo).

Postavke opreme, za katere se šteje, da zanje velja besedna zveza "posebej konstruirana ali izdelana oprema" za predelavo obsevanih gorivnih elementov, obsegajo:

3.1. Irradiated fuel element chopping machines

INTRODUCTORY NOTE

This equipment breaches the cladding of the fuel to expose the irradiated nuclear material to dissolution. Especially designed metal cutting shears are the most commonly employed, although advanced equipment, such as lasers, may be used.

Remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods.

3.2. Dissolvers

INTRODUCTORY NOTE

Dissolvers normally receive the chopped-up spent fuel. In these critically safe vessels, the irradiated nuclear material is dissolved in nitric acid and the remaining hulls removed from the process stream.

Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

3.3. Solvent extractors and solvent extraction equipment

INTRODUCTORY NOTE

Solvent extractors both receive the solution of irradiated fuel from the dissolvers and the organic solution which separates the uranium, plutonium, and fission products. Solvent extraction equipment is normally designed to meet strict operating parameters, such as long operating lifetimes with no maintenance requirements or adaptability to easy replacement, simplicity of operation and control, and flexibility for variations in process conditions.

Especially designed or prepared solvent extractors such as packed or pulse columns, mixer settlers or centrifugal contactors for use in a plant for the reprocessing of irradiated fuel. Solvent extractors must be resistant to the corrosive effect of nitric acid. Solvent extractors are normally fabricated to extremely high standards (including special welding and inspection and quality assurance and quality control techniques) out of low carbon stainless steels, titanium, zirconium, or other high quality materials.

3.4. Chemical holding or storage vessels

INTRODUCTORY NOTE

Three main process liquor streams result from the solvent extraction step. Holding or storage vessels are used in the further processing of all three streams, as follows:

- (a) The pure uranium nitrate solution is concentrated by evaporation and passed to a denitration process where it is converted to uranium oxide. This oxide is re-used in the nuclear fuel cycle.

5.6. Stroji za rezanje obsevanih gorivnih elementov

UVODNA OPOMBA

Ta oprema prebije oblogo goriva in tako izpostavi obsevani jedrski material raztopitvi. Najpogosteje se uporabljajo posebej zasnovane kovinske rezalne škarje, čeprav se lahko uporablja tudi sodobnejša oprema, kot npr. laserji.

Daljinsko upravljana oprema, ki je posebej konstruirana ali izdelana za uporabo v obratih za predelavo obsevanega jedrskega goriva in se uporablja za rezanje, sekanje ali striženje gorivnih svežnjev ali palic.

3.2. Posode za raztapljanje

UVODNA OPOMBA

V posode za raztapljanje se običajno daje razsekano izrabljeno gorivo. V teh kritično varnih posodah se obsevano jedrsko gorivo raztopi v dušikovi kislini in se preostale obloge odstranijo iz postopka.

Kritično varne posode (na primer posode majhnega premera obročaste ali ploščate oblike), posebej konstruirane ali izdelane za uporabo v obratih za predelavo obsevanega jedrskega goriva, se uporabljajo za raztapljanje jedrskega goriva. Odporne so proti vročim, močno korozivnim tekočinam in omogočajo daljinsko upravljano polnjenje in vzdrževanje.

3.3. Solventni ekstraktorji in oprema zanje

UVODNA OPOMBA

V solventnem ekstraktorju sta tako raztopina obsevanega goriva iz posod za raztapljanje kot tudi organska raztopina, s katero se ločujejo uran, plutonij in produkti cepitve. Oprema za solventno ekstrakcijo je običajno zasnovana tako, da ustreza strogim obratovalnim parametrom, kot so dolga obratovalna življenjska doba brez potrebe po vzdrževanju ali z možnostjo enostavne zamenjave, enostavnost delovanja in nadzora ter prilagodljivost različnim razmeram, v katerih poteka postopek poteka.

Posebej konstruirani ali izdelani solventni ekstraktorji, kot na primer pulzne kolone, mešalni usedalniki ali centrifugalni kontaktorji, ki se uporabljajo v obratih za predelavo obsevanega goriva. Solventni ekstraktorji morajo biti odporni proti koroziji z dušikovo kislino. Običajno so narejeni po izjemno visokih industrijskih standardih (vključno s posebnim varjenjem, inšpekcijo, z uporabo kontrole kakovosti in za zagotavljanje kakovosti iz nizkoogljivega nerjavnega jekla, titana, cirkonija ali drugih visokokakovostnih materialov.

3.4. Posode za shranjevanje kemikalij

UVODNA OPOMBA

Rezultat faze s solventna ekstrakcijo so trije glavni procesni tokovi procesne tekočine. Pri nadaljnji obdelavi vseh treh tokov se uporabljajo zadrževalne ali shranjevalne posode, in sicer:

- (a) raztopina čistega uranovega nitrata se koncentrira s pomočjo uparjanja in se prenese v postopek denitracije, kjer se pretvori v uranov oksid. Ta oksid se ponovno uporabi v jedrskem gorivnem ciklu;

- (b) The intensely radioactive fission products solution is normally concentrated by evaporation and stored as a liquor concentrate. This concentrate may be subsequently evaporated and converted to a form suitable for storage or disposal.
- (c) The pure plutonium nitrate solution is concentrated and stored pending its transfer to further process steps. In particular, holding or storage vessels for plutonium solutions are designed to avoid criticality problems resulting from changes in concentration and form of this stream.

Especially designed or prepared holding or storage vessels for use in a plant for the reprocessing of irradiated fuel. The holding or storage vessels must be resistant to the corrosive effect of nitric acid. The holding or storage vessels are normally fabricated of materials such as low carbon stainless steels, titanium or zirconium, or other high quality materials. Holding or storage vessels may be designed for remote operation and maintenance and may have the following features for control of nuclear criticality:

- (1) walls or internal structures with a boron equivalent of at least two per cent, or
- (2) a maximum diameter of 175 mm (7 in) for cylindrical vessels, or
- (3) a maximum width of 75 mm (3 in) for either a slab or annular vessel.

3.5. Plutonium nitrate to oxide conversion system

INTRODUCTORY NOTE

In most reprocessing facilities, this final process involves the conversion of the plutonium nitrate solution to plutonium dioxide. The main functions involved in this process are: process feed storage and adjustment, precipitation and solid/liquor separation, calcination, product handling, ventilation, waste management, and process control.

Complete systems especially designed or prepared for the conversion of plutonium nitrate to plutonium oxide, in particular adapted so as to avoid criticality and radiation effects and to minimize toxicity hazards.

3.6. Plutonium oxide to metal production system

INTRODUCTORY NOTE

This process, which could be related to a reprocessing facility, involves the fluorination of plutonium dioxide, normally with highly corrosive hydrogen fluoride, to produce plutonium fluoride which is subsequently reduced using high purity calcium metal to produce metallic plutonium and a calcium fluoride slag. The main functions involved in this process are: fluorination (e.g. involving equipment fabricated or lined with a precious metal), metal reduction (e.g. employing ceramic crucibles), slag recovery, product handling, ventilation, waste management and process control.

Complete systems especially designed or prepared for the production of plutonium metal, in particular

- (b) raztopina intenzivno radioaktivnih produktov cepitve se običajno koncentrira z uparjanjem in shranjuje kot koncentrat procesne tekočine. Ta koncentrat se lahko kasneje uparja in pretvori v obliko, ki je primerna za zadrževanje ali shranjevanje;
- (c) raztopina čistega plutonijevega nitrata se koncentrira in shrani, dokler ne gre v nadaljnji postopek. Zlasti pa so posode za zadrževanje ali shranjevanje plutonijevih raztopin zasnovane tako, da ne pride do kritičnosti, ki lahko nastane zaradi sprememb koncentracije in oblike tega toka.

Posebej konstruirane ali izdelane zadrževalne ali shranjevalne posode, ki se uporabljajo v obratih za predelavo obsevanega goriva, morajo biti odporne proti koroziji z dušikovo kislino. Običajno so narejene iz nizkoogljičnega nerjavnega jekla, titana, cirkonija ali drugih visokokakovostnih materialov. Opremljene so lahko z daljinskim upravljanjem in vzdrževanjem ter imajo lahko naslednje lastnosti za nadzor jedrske kritičnosti:

- (1) stene ali notranji deli, izdelani iz materialov, ki vsebujejo najmanj 2% ekvivalenta bora, ali
- (2) največji premer 175 mm za valjaste oblike ali
- (3) največjo širino 75 mm za ploščate ali obročaste oblike.

3.5 Sistem za pretvorbo plutonijevega nitrata v plutonijev oksid

UVODNA OPOMBA

V večini predelovalnih obratov obsega ta končni postopek pretvorbo raztopine plutonijevega nitrata v plutonijev dioksid. Glavne funkcije tega postopka so: skladiščenje in prilagajanje dovajanega procesnega materiala, obarjanje in ločevanje na trdno snov in procesno tekočino, kalciniranje, ravnanje s produkti, prezračevanje, ravnanje z odpadki in nadziranje postopka.

Celotni sistemi, posebej konstruirani ali izdelani za pretvorbo plutonijevega nitrata v plutonijev oksid, so posebej prirejani, da preprečijo jedrsko kritičnost in učinke sevanja ter zmanjšajo nevarnost zastrupitev na najnižjo možno mero.

3.6 Sistem za pretvorbo plutonijevega oksida v kovinski plutonij

UVODNA OPOMBA

Ta postopek, ki je lahko povezan s predelovalnim obratom, vključuje fluoriranje plutonijevega dioksida, običajno z visoko korozivnim vodikovim fluoridom, pri čemer nastane plutonijev fluorid, ki se potem reducira z uporabo kovinskega kalcija visoke čistosti, tako da nastaneta kovinski plutonij in žlindra kalcijevega fluorida. Glavne funkcije tega postopka so: fluoriranje (npr. z opremo, ki je izdelana iz plemenite kovine ali prevlečena z njo), redukcija kovine (npr. z uporabo keramičnih talilnikov), recikliranje žlindre, ravnanje s produkti, prezračevanje, ravnanje z odpadki in nadzor postopka.

Celotni sistemi, posebej konstruirani ali izdelani za pretvorbo plutonijevega oksida v kovinski plutonij, so

adapted so as to avoid criticality and radiation effects and to minimize toxicity hazards.

4. Plants for the fabrication of fuel elements

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

5. Plants for the separation of isotopes of uranium and equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared therefor

Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared" for the separation of isotopes of uranium include:

5.1. Gas centrifuges and assemblies and components especially designed or prepared for use in gas centrifuges

INTRODUCTORY NOTE

The gas centrifuge normally consists of a thin-walled cylinder(s) of between 75 mm (3 in) and 400 mm (16 in) diameter contained in a vacuum environment and spun at high peripheral speed of the order of 300 m/s or more with its central axis vertical. In order to achieve high speed the materials of construction for the rotating components have to be of a high strength to density ratio and the rotor assembly, and hence its individual components, have to be manufactured to very close tolerances in order to minimize the unbalance. In contrast to other centrifuges, the gas centrifuge for uranium enrichment is characterized by having within the rotor chamber a rotating disc-shaped baffle(s) and a stationary tube arrangement for feeding and extracting the UF₆ gas and featuring at least 3 separate channels, of which 2 are connected to scoops extending from the rotor axis towards the periphery of the rotor chamber. Also contained within the vacuum environment are a number of critical items which do not rotate and which although they are especially designed are not difficult to fabricate nor are they fabricated out of unique materials. A centrifuge facility however requires a large number of these components, so that quantities can provide an important indication of end use.

5.1.1. Rotating components

(a) Complete rotor assemblies:

Thin-walled cylinders, or a number of interconnected thin-walled cylinders, manufactured from one or more of the high strength to density ratio materials described in the EXPLANATORY NOTE to this Section. If interconnected, the cylinders are joined together by flexible bellows or rings as described in section 5.1.1.(c) following. The rotor is fitted with an internal baffle(s) and end caps, as described in section 5.1.1.(d) and (e) following, if in final form. However the complete assembly may be delivered only partly assembled.

posebej prirejeni, da preprečijo jedrsko kritičnost in učinke sevanja ter zmanjšajo nevarnost zastrupitev na najnižjo možno mero.

4 Obrati za proizvodnjo gorivnih elementov

"Obrati za proizvodnjo gorivnih elementov" sestojijo iz opreme, ki

- (a) običajno pride v neposredni stik z jedrskim materialom ali neposredno predeluje ali preverja pretok jedrskega materiala ali pa
- (b) neprepustno zapre jedrski material v oblogo goriva.

5 Obrati za ločevanje uranovih izotopov in oprema, razen analitičnih instrumentov, posebej konstruirana in izdelana v ta namen

Postavke opreme, za katere se šteje, da zanje velja besedna zveza "oprema, razen analitičnih instrumentov, posebej konstruirana in izdelana" za ločevanje izotopov urana obsegajo:

5.6 Plinske centrifuge ter sestavni deli in sklopi, ki so posebej konstruirani ali izdelani za uporabo v plinskih centrifugah

UVODNA OPOMBA

Plinska centrifuga je običajno sestavljena iz tankostenskega valja (valjev) in premerom od 75 mm (3 col) do 400 mm (16 col), ki je v vakuumu in se vrti z visoko obodno hitrostjo razreda velikosti 300 m/s ali več, pri čemer je njegova osrednja os navpična. Za dosego visoke hitrosti morajo imeti konstrukcijski materiali vrtljivih sestavnih delov visoko razmerje med trdnostjo in gostoto; sklop rotorja – in zato tudi njegovi posamezni sestavni deli – pa morajo biti izdelani z majhnimi dopustnimi odstopanji, da se zmanjša neuravnoteženost na najmanjšo možno mero. V primerjavi z drugimi centrifugami je za plinsko centrifugo za obogatitev urana značilno, da ima znotraj rotorske komore vrtljivo loputo diskaste oblike in mirujoč cevni sestav za dovajanje in odvajanje plinastega UF₆, ki ga sestavljajo vsaj trije ločeni kanali, od katerih sta 2 priključena na lopatice, ki potekajo od osi rotorja proti obodu rotorske komore. V vakuumu je tudi več kritičnih elementov, ki se ne vrtijo in ki jih, čeprav so posebej konstruirani, ni težko izdelati niti niso izdelani iz posebnega materiala. Vendar pa je za centrifugo potrebno večje število teh sestavnih delov, tako da so lahko te količine pomemben podatek o končni uporabi.

5.1.1 Vrteči se sestavni deli

(a) Celoviti sklopi rotorjev:

To so tankostenski valji ali večje število med seboj povezanih tankostenskih valjev, ki so izdelani iz enega ali več materialov z visokim razmerjem med trdnostjo in gostoto, opisanih v pojasnilih k tej točki. Če so valji povezani, so spojeni z gibkimi spojkami ali obroči, ki so opisani v točki 5.1.1 (c). Rotor v končni obliki je opremljen z notranjimi loputami in končniki, ki so opisani v točkah 5.1.1 (d) in (e). Navedeno opremo je mogoče dobaviti tudi delno sestavljeno.

(b) Rotor tubes:

Especially designed or prepared thin-walled cylinders with thickness of 12 mm (0.5 in) or less, a diameter of between 75 mm (3 in) and 400 mm (16 in), and manufactured from one or more of the high strength to density ratio materials described in the EXPLANATORY NOTE to this Section.

(c) Rings or Bellows:

Components especially designed or prepared to give localized support to the rotor tube or to join together a number of rotor tubes. The bellows is a short cylinder of wall thickness 3 mm (0.12 in) or less, a diameter of between 75 mm (3 in) and 400 mm (16 in), having a convolute, and manufactured from one of the high strength to density ratio materials described in the EXPLANATORY NOTE to this Section.

(d) Baffles:

Disc-shaped components of between 75 mm (3 in) and 400 mm (16 in) diameter especially designed or prepared to be mounted inside the centrifuge rotor tube, in order to isolate the take-off chamber from the main separation chamber and, in some cases, to assist the UF₆ gas circulation within the main separation chamber of the rotor tube, and manufactured from one of the high strength to density ratio materials described in the EXPLANATORY NOTE to this Section.

(e) Top caps/Bottom caps:

Disc-shaped components of between 75 mm (3 in) and 400 mm (16 in) diameter especially designed or prepared to fit to the ends of the rotor tube, and so contain the UF₆ within the rotor tube, and in some cases to support, retain or contain as an integrated part an element of the upper bearing (top cap) or to carry the rotating elements of the motor and lower bearing (bottom cap), and manufactured from one of the high strength to density ratio materials described in the EXPLANATORY NOTE to this Section.

EXPLANATORY NOTE

The materials used for centrifuge rotating components are:

- (a) Maraging steel capable of an ultimate tensile strength of 2.05×10^9 N/m² (300,000 psi) or more;
- (b) Aluminium alloys capable of an ultimate tensile strength of 0.46×10^9 N/m² (67,000 psi) or more;
- (c) Filamentary materials suitable for use in composite structures and having a specific modulus of 12.3×10^6 m or greater and a specific ultimate tensile strength of 0.3×10^6 m or greater ('Specific Modulus' is the Young's Modulus in N/m² divided by the specific weight in N/m³; 'Specific Ultimate Tensile Strength' is the ultimate tensile strength in N/m² divided by the specific weight in N/m³).

5.1.2. Static components

(a) Magnetic suspension bearings:

Especially designed or prepared bearing assemblies consisting of an annular magnet suspended within a housing containing a damping medium. The housing will be manufactured from a UF₆-resistant material (see EXPLANATORY NOTE to Section 5.2.). The

(b) Cevi za rotorje:

To so posebej konstruirani ali izdelani tankostenski valji debeline 12 mm ali manj, s premerom od 75 do 400 mm, ki so izdelani iz enega ali več materialov z visokim razmerjem med trdnostjo in gostoto, opisanih v pojasnilih k tej točki.

(c) Obroči ali spojke:

To so posebej konstruirane ali izdelane spojke za lokalno podporo rotorskih cevi ali za povezavo več rotorskih cevi. Spojke so kratki valji s prirobnico, z debelino sten do 3 mm in s premerom od 75 do 400 mm. Izdelane so iz materiala z visokim razmerjem med trdnostjo in gostoto, opisanega v pojasnilih k tej točki.

(d) Lopute:

To so posebej konstruirani ali izdelani diskasto oblikovani sestavni deli s premerom od 75 do 400 mm, ki se vgrajujejo v notranjost rotorskih cevi centrifuge in ločujejo odvodno komoro od glavne ločevalne komore ter v nekaterih primerih pomagajo pri kroženju plinastega UF₆ v rotorski cevi. Izdelani so iz materiala z visokim razmerjem med trdnostjo in gostoto, opisanega v pojasnilih k tej točki.

(e) Končniki:

To so diskasto oblikovani sestavni deli s premerom od 75 do 400 mm, ki so posebej konstruirani ali izdelani za tesnjenje obeh koncev rotorskih cevi in zapirajo plinasti UF₆ v rotorsko cev. V nekaterih primerih so izdelani tako, da obenem podpirajo rotorsko cev ali so sestavni del zgornjega ležaja ali pa nosijo vrteče se elemente motorja in spodnjega ležaja (končnika). Izdelani so iz materiala z visokim razmerjem med trdnostjo in gostoto, opisanega v pojasnilih k tej točki.

POJASNILA

Materiali, ki se uporabljajo za izdelavo vrtečih se sestavnih delov, so:

- (a) martenzitno jeklo z natezno trdnostjo najmanj $2,05 \times 10^9$ N/m²,
- (b) aluminijeve zlitine z natezno trdnostjo najmanj $0,46 \times 10^9$ N/m²,
- (c) vlaknasti materiali, primerni za uporabo v kompozitnih strukturah s specifičnim modulom najmanj $12,3 \times 10^6$ m in s specifično natezno trdnostjo najmanj $0,3 \times 10^6$ m (specifični modul je razmerje med Youngovim modulom v N/m² in specifično težo v N/m³; specifična natezna trdnost je razmerje med natezno trdnostjo v N/m² in specifično težo v N/m³).

5.1.2 Statični sestavni deli

(a) Magnetni viseči ležaji:

To so posebej konstruirani ali izdelani ležaji, sestavljeni iz obročastega magneta, ki visi v ohišju z dušilnim sredstvom. Ohišje je izdelano iz materiala (glej pojasnilo k točki 5.2), ki je odporen proti koroziji z UF₆. Magnet je spojen z osjo ali drugim magnetom,

magnet couples with a pole piece or a second magnet fitted to the top cap described in Section 5.1.1.(e). The magnet may be ring-shaped with a relation between outer and inner diameter smaller or equal to 1.6:1. The magnet may be in a form having an initial permeability of 0.15 H/m (120,000 in CGS units) or more, or a remanence of 98.5% or more, or an energy product of greater than 80 kJ/m³ (10⁷ gauss-oersteds). In addition to the usual material properties, it is a prerequisite that the deviation of the magnetic axes from the geometrical axes is limited to very small tolerances (lower than 0.1 mm or 0.004 in) or that homogeneity of the material of the magnet is specially called for.

(b) Bearings/Dampers:

Especially designed or prepared bearings comprising a pivot/cup assembly mounted on a damper. The pivot is normally a hardened steel shaft with a hemisphere at one end with a means of attachment to the bottom cap described in section 5.1.1.(e) at the other. The shaft may however have a hydrodynamic bearing attached. The cup is pellet-shaped with a hemispherical indentation in one surface. These components are often supplied separately to the damper.

(c) Molecular pumps:

Especially designed or prepared cylinders having internally machined or extruded helical grooves and internally machined bores. Typical dimensions are as follows: 75 mm (3 in) to 400 mm (16 in) internal diameter, 10 mm (0.4 in) or more wall thickness, with the length equal to or greater than the diameter. The grooves are typically rectangular in cross-section and 2 mm (0.08 in) or more in depth.

(d) Motor stators:

Especially designed or prepared ring-shaped stators for high speed multiphase AC hysteresis (or reluctance) motors for synchronous operation within a vacuum in the frequency range of 600 - 2000 Hz and a power range of 50 - 1000 VA. The stators consist of multi-phase windings on a laminated low loss iron core comprised of thin layers typically 2.0 mm (0.08 in) thick or less.

(e) Centrifuge housing/recipients:

Components especially designed or prepared to contain the rotor tube assembly of a gas centrifuge. The housing consists of a rigid cylinder of wall thickness up to 30 mm (1.2 in) with precision machined ends to locate the bearings and with one or more flanges for mounting. The machined ends are parallel to each other and perpendicular to the cylinder's longitudinal axis to within 0.05 degrees or less. The housing may also be a honeycomb type structure to accommodate several rotor tubes. The housings are made of or protected by materials resistant to corrosion by UF₆.

(f) Scoops:

Especially designed or prepared tubes of up to 12 mm (0.5 in) internal diameter for the extraction of UF₆ gas from within the rotor tube by a Pitot tube action (that is, with an aperture facing into the circumferential gas flow within the rotor tube, for example by bending the end of a radially disposed tube) and capable of being fixed to the central gas extraction system. The tubes are made of or protected by materials resistant to corrosion by UF₆.

pritrjenim na zgornji končnik rotorske cevi, opisani v točki 5.1.1 (e). Lahko je obročaste oblike z razmerjem med zunanjim in notranjim premerom, manjšim ali enakim 1,6 : 1. Magnet ima lahko začetno permeabilnost 0,15 H/m (120.000 CGS enot) ali več ali remanenco vsaj 98,5% ali magnetno jakost večjo od 80 kJ/m³ (10⁷ gauss-oersteds). Poleg običajnih lastnosti materiala je pogoj, da odklon med magnetno in geometrijsko osjo ne presega zelo majhnih dopustnih odstopanj, manjših kot 0,1 mm ali da homogenost snovi magneta ustreza posebnim zahtevam.

(b) Ležaji in blažilniki:

To so posebej konstruirani ali izdelani skodeličasti ležaji, ki so pritrjeni na blažilnik. Polkroglasto konstruiran tečaj gredi ležaja je običajno izdelan iz kaljenega jekla in je pritrjen na spodnji končnik rotorske cevi, opisan v točki 5.1.1 (e). Gred je lahko uležajena s hidrodinamičnim ležajem. Skodelica ležaja ima obliko okrogle ploščice s polkroglasto vdolbino na eni strani. Opisani sestavni deli so pogosto dobavljeni ločeno od blažilnikov.

(c) Molekularne črpalke:

To so posebej konstruirani ali izdelani valji z notranje ustrezno mehansko obdelanimi spiralnimi utori in izvrtinami. Tipične dimenzije valja so: notranji premer 75 do 400 mm, debelina sten najmanj 10 mm. Dolžina je enaka premeru valja ali večja. Utori tipično pravokotnega preseka so globoki najmanj 2 mm.

(d) Statorji motorjev:

To so posebej konstruirani ali izdelani obročasti statorji za večfazne AC histerezne sinhronske motorje z veliko hitrostjo za delovanje v vakuumu v frekvenčnem območju 600 do 2000 Hz in z razponom moči od 50 do 1000 VA. Stator sestavlja večfazno navitje okoli laminiranega železnega jedra z majhnimi izgubami; debeline lamel so do 2 mm.

(e) Ohišja centrifug:

To so ohišja, ki so posebej konstruirana ali izdelana za vgradnjo cevastih rotorjev plinskih centrifug. Ohišje predstavlja tog valj z debelino stene do 30 mm in z zelo natančno obdelavo obeh koncev, za vgradnjo ležajev z eno ali več prirobnicami. Obdelana konca ohišja morata biti vzporedna in pravokotna na os valja; dovoljeno odstopanje ne sme presegati 0,05 stopinje. Ohišje ima lahko tudi obliko satovja, v katero se lahko vgradi več rotorskih cevi. Ohišja so izdelana iz materiala, ki je odporen proti koroziji z UF₆, ali prevlečena z njim.

(f) Odvodne cevi:

To so posebej konstruirane ali izdelane cevi z notranjim premerom do 12 mm za odvajanje plina UF₆ iz rotorske cevi in delujejo na principu Pitotove cevi (to je z odprtino, usmerjeno proti krožečemu plinu v rotorski cevi, na primer tako, da se upogne konec radialno usmerjene cevi) in jih je možno pritrditi na entralni sistem za odvajanje plina. Izdelane so ali iz materiala, ki je odporen proti koroziji z UF₆, ali prevlečene z njim.

5.2. Especially designed or prepared auxiliary systems, equipment and components for gas centrifuge enrichment plants

INTRODUCTORY NOTE

The auxiliary systems, equipment and components for a gas centrifuge enrichment plant are the systems of plant needed to feed UF₆ to the centrifuges, to link the individual centrifuges to each other to form cascades (or stages) to allow for progressively higher enrichments and to extract the 'product' and 'tails' UF₆ from the centrifuges, together with the equipment required to drive the centrifuges or to control the plant.

Normally UF₆ is evaporated from the solid using heated autoclaves and is distributed in gaseous form to the centrifuges by way of cascade header pipework. The 'product' and 'tails' UF₆ gaseous streams flowing from the centrifuges are also passed by way of cascade header pipework to cold traps (operating at about 203 K (-70 °C)) where they are condensed prior to onward transfer into suitable containers for transportation or storage. Because an enrichment plant consists of many thousands of centrifuges arranged in cascades there are many kilometers of cascade header pipework, incorporating thousands of welds with a substantial amount of repetition of layout. The equipment, components and piping systems are fabricated to very high vacuum and cleanliness standards.

5.2.1. Feed systems/product and tails withdrawal systems

Especially designed or prepared process systems including:

Feed autoclaves (or stations), used for passing UF₆ to the centrifuge cascades at up to 100 kPa (15 psi) and at a rate of 1 kg/h or more;

Desublimers (or cold traps) used to remove UF₆ from the cascades at up to 3 kPa (0.5 psi) pressure. The desublimers are capable of being chilled to 203 K (-70 °C) and heated to 343 K (70 °C);

'Product' and 'Tails' stations used for trapping UF₆ into containers.

This plant, equipment and pipework is wholly made of or lined with UF₆-resistant materials (see EXPLANATORY NOTE to this section) and is fabricated to very high vacuum and cleanliness standards.

5.2.2. Machine header piping systems

Especially designed or prepared piping systems and header systems for handling UF₆ within the centrifuge cascades. The piping network is normally of the 'triple' header system with each centrifuge connected to each of the headers. There is thus a substantial amount of repetition in its form. It is wholly made of UF₆-resistant materials (see EXPLANATORY NOTE to this section) and is fabricated to very high vacuum and cleanliness standards.

5.2.3. UF₆ mass spectrometers/ion sources

Especially designed or prepared magnetic or quadrupole mass spectrometers capable of taking 'on-line' samples of feed, product or tails, from UF₆ gas streams and having all of the following characteristics:

5.2. Posebej konstruirani ali izdelani pomožni sistemi, oprema in sestavni deli za obrate za izotopsko obogatitev s plinskimi centrifugami

UVODNA OPOMBA

Pomožni sistemi, oprema in sestavni deli za obrat za izotopsko obogatitev s plinskimi centrifugami so sistemi za dovajanje UF₆ centrifugam, za medsebojno povezovanje posameznih centrifug, tako da tvorijo kaskade (ali stopnje) in tako omogočajo postopno vse višje stopnje obogatitve, in za odvajanje obogatene in osiromašenega proizvoda UF₆ iz centrifug skupaj z opremo za pogon centrifug ali za krmiljenje obrata.

Običajno se UF₆ uparja iz trdnega agregatnega stanja z uporabo segretyh avtoklavov in se dovaja v plinasti obliki centrifugam po kaskadnem razdelilnem cevovodu. Plinasti tokovi obogatene in osiromašenega UF₆ iz centrifug prav tako tečejo po kaskadnem zbirnem cevovodu v hladne pasti (ki delujejo pri približno 203 K (-70 °C)), kjer se kondenzirajo pred shranjevanjem v primerne vsebnike za prevoz in skladiščenje. Ker obrat za obogatitev sestoji iz več tisoč centrifug, razvrščenih v kaskade, znaša dolžina kaskadnega razdelilnega cevovoda nekaj kilometrov, z nekaj tisoč zvarov in z večkratnim ponavljanjem strukture. Oprema, sestavni deli in cevni sistemi se izdelujejo po zelo visokih merilih glede vakuumu in čistoče.

5.2.1 Napajalni sistemi in sistemi za odvajanje obogatene in osiromašenega UF₆

Ti sistemi so posebej konstruirani ali izdelani procesni sistemi, ki obsegajo:

napajalne avtoklave (ali postaje) za dovajanje UF₆ v kaskade centrifug pri tlaku do 100 kPa in pretoku 1 kg/h ali več;

desublimatorje (hladne pasti) za odvajanje UF₆ iz kaskad centrifug pri tlaku do 3 kPa. Prenesti morajo ohlajanje do 203 K (-70 °C) in segrevanje do 343 K (70 °C);

postaje za odvajanje obogatene in osiromašenega UF₆ v vsebnike.

Ti sistemi, oprema in cevovodi so v celoti izdelani iz materiala, odpornega proti koroziji z UF₆, ali obloženi s takim materialom (glej pojasnila k tej točki) in se izdelujejo po zelo visokih merilih glede vakuumu ali čistoče.

5.2.2 Razdelilni cevni sistem

To je posebej konstruiran ali izdelan cevni sistem in razdelilni cevni sistema za usmerjanje pretoka UF₆ v kaskadah centrifug. Omrežje cevi v kaskadah centrifug je običajno sestavljeno iz trojnega razdelilnika. Vsaka centrifuga je priključena na vsak razdelilnik. Gre torej za večkratno ponavljanje oblik. Razdelilni cevni sistem je v celoti izdelan iz materiala, odpornega proti UF₆ (glej pojasnilo k tej točki), po zelo visokih merilih glede vakuumu ali čistoče.

5.2.3 UF₆ masni spektrometri in ionski izvori

To so posebej konstruirani ali izdelani magnetni ali štiripolni masni spektrometri za neposredno vzorčenje iz plinastega pretoka obogatene ali osiromašene UF₆ in imajo vse naslednje značilnosti:

1. Unit resolution for atomic mass unit greater than 320;
2. Ion sources constructed of or lined with nichrome or monel or nickel plated;
3. Electron bombardment ionization sources;
4. Having a collector system suitable for isotopic analysis.

5.2.4. Frequency changers

Frequency changers (also known as converters or invertors) especially designed or prepared to supply motor stators as defined under 5.1.2.(d), or parts, components and sub-assemblies of such frequency changers having all of the following characteristics:

1. A multiphase output of 600 to 2000 Hz;
2. High stability (with frequency control better than 0.1%);
3. Low harmonic distortion (less than 2%); and
4. An efficiency of greater than 80%.

EXPLANATORY NOTE

The items listed above either come into direct contact with the UF₆ process gas or directly control the centrifuges and the passage of the gas from centrifuge to centrifuge and cascade to cascade.

Materials resistant to corrosion by UF₆ include stainless steel, aluminium, aluminium alloys, nickel or alloys containing 60% or more nickel.

5.3. Especially designed or prepared assemblies and components for use in gaseous diffusion enrichment

INTRODUCTORY NOTE

In the gaseous diffusion method of uranium isotope separation, the main technological assembly is a special porous gaseous diffusion barrier, heat exchanger for cooling the gas (which is heated by the process of compression), seal valves and control valves, and pipelines. Inasmuch as gaseous diffusion technology uses uranium hexafluoride (UF₆), all equipment, pipeline and instrumentation surfaces (that come in contact with the gas) must be made of materials that remain stable in contact with UF₆. A gaseous diffusion facility requires a number of these assemblies, so that quantities can provide an important indication of end use.

5.3.1. Gaseous diffusion barriers

- (a) Especially designed or prepared thin, porous filters, with a pore size of 100 – 1,000 Å (angstroms), a thickness of 5 mm (0.2 in) or less, and for tubular forms, a diameter of 25 mm (1 in) or less, made of metallic, polymer or ceramic materials resistant to corrosion by UF₆, and
- (b) especially prepared compounds or powders for the manufacture of such filters. Such compounds and powders include nickel or alloys containing 60 per cent or more nickel, aluminium oxide, or UF₆-resistant fully fluorinated hydrocarbon polymers having a purity of 99.9 per cent or more, a particle size less than 10 microns, and a high degree of particle size uniformity, which are especially prepared for the manufacture of gaseous diffusion barriers.

1. enotno ločljivost za enoto atomske mase nad 320;
2. ionske izvore, ki so izdelani iz nikroma, monela ali z njima prevlečeni ali pa so ponikljani;
3. ionske izvore za obstreljevanje z elektroni;
4. zbiralni sistem, ki je primeren za izotopske analize.

5.2.4 Frekvenčni pretvorniki

To so posebej konstruirane ali izdelane naprave za uravnavanje frekvence električnega toka v statorjih elektromotorjev, opredeljenih v točki 5.1.2 (d), ali deli, sestavni deli ali podsklopi takšnih frekvenčnih pretvornikov in imajo vse naslednje značilnosti:

1. večfazni izhod s frekvencami od 600 do 2000 Hz;
2. visoko stabilnost frekvence (frekvenčno krmljenje boljše od 0,1%);
3. nizko harmonično popačenje (manj kot 2%) in
4. izkoristek nad 80%.

POJASNILO

Vse zgoraj naštetih postavke prihajajo v neposreden stik z uplinjenim UF₆ ali neposredno upravljajo centrifuge in pretok plina od centrifuge do centrifuge in od kaskade do kaskade.

Materiali, ki so odporni proti koroziji z UF₆, so nerjavno jeklo, aluminij in aluminijeve zlitine ter nikelj in nikljeve zlitine z najmanj 60% niklja.

5.3 Posebej konstruirani ali izdelani sklopi in sestavni deli za izotopsko obogatitev s plinsko difuzijo

UVODNA OPOMBA

Pri metodi ločevanja uranovih izotopov s plinsko difuzijo je glavni tehnološki sklop posebna porozna pregrada za difuzijo plinov, toplotni izmenjevalnik za hlajenje plina (plin se segreva pri postopku stiskanja), zaporni ventili in regulacijski ventili ter cevovodi. Če se pri tehnologiji plinske difuzije uporablja uranov heksafluorid (UF₆), morajo biti vse površine vse opreme, cevovodov in instrumentov (ki prihajajo v stik s plinom) izdelane iz materiala, ki ob stiku z UF₆ ostane stabilen. V obratu za plinsko difuzijo je potrebnih več teh sklopov, tako da je lahko količina pomemben podatek o končni uporabi.

5.3.1 Pregrade za difuzijo plinov

- (a) To so posebej konstruirani ali izdelani porozni filtri z velikostjo por od 100 do 1000 Å (angstrom) debeline največ 5 mm, cevaste oblike s premerom največ 25 mm. Izdelani so iz kovinskega, polimernega ali keramičnega materiala, ki je odporen proti koroziji z UF₆, in
- (b) posebej pripravljene spojine ali praškaste snovi za izdelavo takšnih filtrov. Spojine ali praški vsebujejo nikelj ali zlitine z vsaj 60% niklja, aluminijevega oksida ali proti UF₆ odporne popolnoma fluorirane ogljikovodikove polimere s čistostjo vsaj 99,9%, velikostjo delcev manjšo od 10 µm, visoko stopnjo enakomernosti in so posebej pripravljene za izdelavo pregrad za difuzijo plinov.

5.3.2. Diffuser housings

Especially designed or prepared hermetically sealed cylindrical vessels greater than 300 mm (12 in) in diameter and greater than 900 mm (35 in) in length, or rectangular vessels of comparable dimensions, which have an inlet connection and two outlet connections all of which are greater than 50 mm (2 in) in diameter, for containing the gaseous diffusion barrier, made of or lined with UF₆-resistant materials and designed for horizontal or vertical installation.

5.3.3. Compressors and gas blowers

Especially designed or prepared axial, centrifugal, or positive displacement compressors, or gas blowers with a suction volume capacity of 1 m³/min or more of UF₆, and with a discharge pressure of up to several hundred kPa (100 psi), designed for long-term operation in the UF₆ environment with or without an electrical motor of appropriate power, as well as separate assemblies of such compressors and gas blowers. These compressors and gas blowers have a pressure ratio between 2:1 and 6:1 and are made of, or lined with, materials resistant to UF₆.

5.3.4. Rotary shaft seals

Especially designed or prepared vacuum seals, with seal feed and seal exhaust connections, for sealing the shaft connecting the compressor or the gas blower rotor with the driver motor so as to ensure a reliable seal against in-leaking of air into the inner chamber of the compressor or gas blower which is filled with UF₆. Such seals are normally designed for a buffer gas in-leakage rate of less than 1000 cm³/min (60 in³/min).

5.3.5. Heat exchangers for cooling UF₆

Especially designed or prepared heat exchangers made of or lined with UF₆-resistant materials (except stainless steel) or with copper or any combination of those metals, and intended for a leakage pressure change rate of less than 10 Pa (0.0015 psi) per hour under a pressure difference of 100 kPa (15 psi).

5.4. Especially designed or prepared auxiliary systems, equipment and components for use in gaseous diffusion enrichment**INTRODUCTORY NOTE**

The auxiliary systems, equipment and components for gaseous diffusion enrichment plants are the systems of plant needed to feed UF₆ to the gaseous diffusion assembly, to link the individual assemblies to each other to form cascades (or stages) to allow for progressively higher enrichments and to extract the 'product' and 'tails' UF₆ from the diffusion cascades. Because of the high inertial properties of diffusion cascades, any interruption in their operation, and especially their shut-down, leads to serious consequences. Therefore, a strict and constant maintenance of vacuum in all technological systems, automatic protection from accidents, and precise automated regulation of the gas flow is of importance in a gaseous diffusion plant. All this leads to a need to equip the plant with a large number of special measuring, regulating and controlling systems.

Normally UF₆ is evaporated from cylinders placed within autoclaves and is distributed in gaseous form to the entry point by way of cascade header pipework. The 'product' and 'tails' UF₆ gaseous

5.3.2 Ohišja difuzorjev

To so posebej konstruirane ali izdelane neprepustno zaprte valjaste posode s premerom nad 300 mm in dolžino najmanj 900 mm ali pravokotne posode primerljivih mer z vhodnim priključkom in z izhodnima priključkoma za vgradnjo pregrad za difuzijo plinov; vsi priključki imajo premer nad 50 mm. Ohišja difuzorjev so izdelana iz materiala, ki je odporen proti UF₆, ali so prevlečena z njim in konstruirana za vodoravno ali navpično vgradnjo.

5.3.3 Kompresorji in puhala

To so posebej konstruirani ali izdelani aksialni, centrifugalni ali batni kompresorji oziroma puhala z zmogljivostjo najmanj 1 m³ UF₆/min in izhodnim tlakom nekaj 100 kPa. Izdelani so za dolgotrajno delovanje v okolju z UF₆ in imajo lahko pogonski elektromotor ustrezne moči, sem spadajo tudi posamezni sklopi kompresorjev in puhala. Kompresorji in puhala omogočajo tlačna razmerja med 2 : 1 in 6 : 1 ter so izdelani iz materiala, ki je odporen proti koroziji z UF₆, ali so prevlečeni z njim.

5.3.4 Tesnila gredi

To so posebej konstruirana in izdelana vakuumska tesnila z dovodnim in odvodnim priključkom za tesnilno sredstvo, ki tesnijo gred rotorja puhala ali kompresorja, ki je povezana s pogonskim motorjem, tako da preprečujejo vdiranje zraka v notranjo komoro kompresorja ali puhala, ki je napolnjena z UF₆. Takšna tesnila so običajno konstruirana tako, da v notranjost kompresorja ne vdre več kot 1000 cm³ zraka na minuto.

5.3.5 Toplotni izmenjevalniki za hlajenje UF₆

To so posebej konstruirani ali izdelani toplotni izmenjevalniki iz materiala, ki je odporen proti UF₆ (razen nerjavnega jekla) ali iz bakra ali katere koli kombinacije teh kovin ali so prevlečeni z njimi, za tlačno izgubo zaradi puščanja, manjšo od 10 Pa/h pri tlačni razliki 100 kPa.

5.4 Posebej konstruirani ali izdelani pomožni sistemi, oprema in sestavni deli za izotopsko obogatitev s plinsko difuzijo**UVODNA OPOMBA**

Pomožni sistemi, oprema in sestavni deli za obrate za obogatitev s plinsko difuzijo so sistemi, potrebni za dovajanje UF₆ v sklop za plinsko difuzijo, za povežovanje posameznih sklopov med seboj, tako da sestavljajo kaskade (ali stopnje) in tako omogočijo postopno vse višje stopnje obogatitve, in za odvajanje obogatenega in osiromašenega UF₆ iz difuzijskih kaskad. Ker je za difuzijske kaskade značilna velika inercija, imata vsaka prekinitve njihovega delovanja in predvsem njihovo zaprtje resne posledice. Zato so v obratu za plinsko difuzijo pomembni dosledno in stalno vzdrževanje vakuumu v vseh tehnoloških sistemih, avtomatska zaščita pred nesrečami in natančna avtomatska regulacija toka plina. Zaradi vsega tega pa je treba obrat opremiti številnimi posebnimi merilnimi, regulacijskimi in krmilnimi sistemi.

Običajno se UF₆ uparja iz valjev, vloženih v avtoklave, in se dovaja v plinasti obliki do vstopne točke po kaskadnem razdelilnem cevovodu. Obogateni in osiromašeni uplinjeni UF₆, se od izstopnih točk vodi

streams flowing from exit points are passed by way of cascade header pipework to either cold traps or to compression stations where the UF₆ gas is liquefied prior to onward transfer into suitable containers for transportation or storage. Because a gaseous diffusion enrichment plant consists of a large number of gaseous diffusion assemblies arranged in cascades, there are many kilometers of cascade header pipework, incorporating thousands of welds with substantial amounts of repetition of layout. The equipment, components and piping systems are fabricated to very high vacuum and cleanliness standards.

5.4.1. Feed systems/product and tails withdrawal systems

Especially designed or prepared process systems, capable of operating at pressures of 300 kPa (45 psi) or less, including:

- Feed autoclaves (or systems), used for passing UF₆ to the gaseous diffusion cascades;
- Desublimers (or cold traps) used to remove UF₆ from diffusion cascades;
- Liquefaction stations where UF₆ gas from the cascade is compressed and cooled to form liquid UF₆;
- 'Product' or 'tails' stations used for transferring UF₆ into containers.

5.4.2. Header piping systems

Especially designed or prepared piping systems and header systems for handling UF₆ within the gaseous diffusion cascades. This piping network is normally of the "double" header system with each cell connected to each of the headers.

5.4.3. Vacuum systems

- (a) Especially designed or prepared large vacuum manifolds, vacuum headers and vacuum pumps having a suction capacity of 5 m³/min (175 ft³/min) or more.
- (b) Vacuum pumps especially designed for service in UF₆-bearing atmospheres made of, or lined with, aluminium, nickel, or alloys bearing more than 60% nickel. These pumps may be either rotary or positive, may have displacement and fluorocarbon seals, and may have special working fluids present.

5.4.4. Special shut-off and control valves

Especially designed or prepared manual or automated shut-off and control bellows valves made of UF₆-resistant materials with a diameter of 40 to 1500 mm (1.5 to 59 in) for installation in main and auxiliary systems of gaseous diffusion enrichment plants.

5.4.5. UF₆ mass spectrometers/ion sources

Especially designed or prepared magnetic or quadrupole mass spectrometers capable of taking "on-line" samples of feed, product or tails, from UF₆ gas streams and having all of the following characteristics:

1. Unit resolution for atomic mass unit greater than 320;
2. Ion sources constructed of or lined with nichrome or monel or nickel plated;
3. Electron bombardment ionization sources;
4. Collector system suitable for isotopic analysis.

po kaskadnem razdelilnem cevovodu do hladnih pasti ali do kompresorskih postaj, kjer se utekočini in vodi v primerne vsebnike za prevoz ali skladiščenje. Ker obrat za obogatitev sestoji iz več tisoč centrifug, razvrščenih v kaskade, znaša dolžina kaskadnega razdelilnega cevovoda nekaj kilometrov, z nekaj tisoč zvarov in z večkratnim ponavljanjem strukture. Oprema, sestavni deli in cevni sistemi se izdelujejo po zelo visokih merilih glede vakuumu in čistoče.

5.4.1 Napajalni sistemi in sistemi za odvajanje obogatena in osiromašenega UF₆

To so posebej konstruirani ali izdelani procesni sistemi za obratovanje pri tlaku 300 kPa ali manj, ki obsegajo:

- napajalne avtoklave (sisteme) za napajanje kaskad za plinsko difuzijo z UF₆;
- desublimatorje (ali hladne pasti) za odstranjevanje UF₆ iz difuzijskih kaskad;
- postaje za utekočinjenje, kjer se uplinjeni UF₆ s stiskanjem in ohlajanjem utekočini;
- postaje za shranjevanje obogatena ali osiromašenega UF₆ v vsebnike.

5.4.2 Razdelilni cevni sistem

To je posebej konstruiran ali izdelan cevni sistem in razdelilni cevni sistem za usmerjanje pretoka UF₆ v kaskadah za plinsko difuzijo. Omrežje cevi je običajno sestavljeno iz sistema dvojnih razdelilnikov pri čemer je vsaka celica priključena na vsak razdelilnik.

5.4.3 Vakuumski sistemi

- (a) To so posebej konstruirani ali izdelani veliki vakuumski zbiralniki, vakuumski razdelilniki in vakuumske črpalke s pretokom najmanj 5 m³/min ali več.
- (b) Vakuumske črpalke, posebej konstruirane za obratovanje v okolju z UF₆, izdelane iz aluminija, niklja ali nikljevih zlitin, ki vsebuje nad 60% niklja, ali prevlečene z njimi. Takšne črpalke so lahko rotacijske ali batne, lahko imajo fluoroogljikova tesnila in lahko vsebujejo posebne delovne fluide.

5.4.4 Posebni zaporni in regulacijski ventili

To so posebej konstruirani ali izdelani ročni ali avtomatski zaporni in regulacijski ventili z mehomo za tlačno razbremenitev, izdelani iz materiala, ki je odporen proti koroziji z UF₆, s premerom 40 do 1500 mm za vgradnjo v glavne in pomožne sisteme obratov za izotopsko obogateno s plinsko difuzijo.

5.4.5 UF₆ masni spektrometri in ionski izvori

To so posebej konstruirani ali izdelani magnetni ali štiripolni masni spektrometri za neposredno vzorčenje iz plinastega pretoka obogatena ali osiromašenega UF₆ in imajo vse naslednje značilnosti:

1. enotno ločljivost za enoto atomske mase nad 320;
2. ionske izvore, ki so izdelani iz nikroma, monela ali z njima prevlečeni ali pa so ponikljani;
3. ionske izvore za obstreljevanje z elektroni;
4. zbiralni sistem, ki je primeren za izotopske analize.

EXPLANATORY NOTE

The items listed above either come into direct contact with the UF_6 process gas or directly control the flow within the cascade. All surfaces which come into contact with the process gas are wholly made of, or lined with, UF_6 -resistant materials. For the purposes of the sections relating to gaseous diffusion items the materials resistant to corrosion by UF_6 include stainless steel, aluminium, aluminium alloys, aluminium oxide, nickel or alloys containing 60% or more nickel and UF_6 -resistant fully fluorinated hydrocarbon polymers.

5.5. Especially designed or prepared systems, equipment and components for use in aerodynamic enrichment plants

INTRODUCTORY NOTE

In aerodynamic enrichment processes, a mixture of gaseous UF_6 and light gas (hydrogen or helium) is compressed and then passed through separating elements wherein isotopic separation is accomplished by the generation of high centrifugal forces over a curved-wall geometry. Two processes of this type have been successfully developed: the separation nozzle process and the vortex tube process. For both processes the main components of a separation stage include cylindrical vessels housing the special separation elements (nozzles or vortex tubes), gas compressors and heat exchangers to remove the heat of compression. An aerodynamic plant requires a number of these stages, so that quantities can provide an important indication of end use. Since aerodynamic processes use UF_6 , all equipment, pipeline and instrumentation surfaces (that come in contact with the gas) must be made of materials that remain stable in contact with UF_6 .

EXPLANATORY NOTE

The items listed in this section either come into direct contact with the UF_6 process gas or directly control the flow within the cascade. All surfaces which come into contact with the process gas are wholly made of or protected by UF_6 -resistant materials. For the purposes of the section relating to aerodynamic enrichment items, the materials resistant to corrosion by UF_6 include copper, stainless steel, aluminium, aluminium alloys, nickel or alloys containing 60% or more nickel and UF_6 -resistant fully fluorinated hydrocarbon polymers.

5.5.1. Separation nozzles

Especially designed or prepared separation nozzles and assemblies thereof. The separation nozzles consist of slit-shaped, curved channels having a radius of curvature less than 1 mm (typically 0.1 to 0.05 mm), resistant to corrosion by UF_6 and having a knife-edge within the nozzle that separates the gas flowing through the nozzle into two fractions.

5.5.2. Vortex tubes

Especially designed or prepared vortex tubes and assemblies thereof. The vortex tubes are cylindrical or tapered, made of or protected by materials resistant to corrosion by UF_6 , having a diameter of between 0.5 cm and 4 cm, a length to diameter ratio of 20:1 or less and with one or more tangential inlets. The tubes may be equipped with nozzle-type appendages at either or both ends.

POJASNILO

Zgoraj naštete postavke prihajajo v neposreden stik z uplinjenim UF_6 ali neposredno upravljajo tok znotraj kaskade. Vse površine, ki prihajajo v stik z uplinjenim UF_6 , so v celoti izdelane iz materiala, odpornega proti UF_6 , ali prevlečene z njim. Za namene točk, ki se nanašajo na postavke za plinsko difuzijo, so materiali, odporni proti koroziji z UF_6 , nerjavno jeklo, aluminij, aluminijeve zlitine, aluminijev oksid, nikelj ali zlitine z najmanj 60% niklja in popolnoma fluorinirani polimeri ogljikovodikov, odporni proti UF_6 .

5.5. Posebej konstruirani ali izdelani sistemi, oprema in sestavni deli za obrate za aerodinamično izotopsko obogatitev

UVODNA OPOMBA

V postopkih za aerodinamično bogatitev se zmes plinastega UF_6 in lahkega plina (vodika ali helija) stisne in potem vodi skozi ločevalne elemente, v katerih se izotopi ločijo izotopov zaradi velikih centrifugalnih sil, ki nastajajo zaradi ukrivljene geometrije sten ločevalnih elementov. Uspešno sta bila razvita dva postopka te vrste: postopek z ločevalnimi šobami in postopek z vrtničnimi cevmi. Pri obeh postopkih so glavni sestavni deli stopnje za ločevanje valjaste posode s posebnimi ločevalnimi elementi (šobe ali vrtnične cevi), plinskimi kompresorji in toplotnimi izmenjevalniki za odvajanje toplote, ki nastaja pri stiskanju. V aerodinamičnem obratu je potrebnih več takih stopenj, tako da so lahko količine pomembnih podatkov o končni uporabi. Ker se pri aerodinamičnem postopku uporablja UF_6 , morajo biti površine vse opreme, vseh cevi in instrumentov (ki prihajajo v stik s plinom) izdelane iz materiala, ki ob stiku z UF_6 ostane stabilen.

POJASNILO

Postavke, naštete v tej točki, prihajajo v neposreden stik z uplinjenim UF_6 ali pa neposredno upravljajo tok znotraj kaskade. Vse površine, ki prihajajo v stik z uplinjenim UF_6 , so v celoti izdelane iz materiala, odpornega proti UF_6 , ali pa so zaščitene z njimi. Za namene točk, ki se nanašajo na postavke za aerodinamično obogatitev, so materiali odporni proti koroziji z UF_6 , nerjavno jeklo, aluminij, aluminijeve zlitine, aluminijev oksid, nikelj ali zlitine z najmanj 60% niklja in popolnoma fluorinirani polimeri ogljikovodikov, odporni proti UF_6 .

5.5.1 Ločevalne šobe

To so posebej konstruirane ali izdelane ločevalne šobe in njihovi sklopi. Te šobe imajo ukrivljene kanale s polmerom ukrivljenosti, manjšim od 1 mm (običajno 0,05 do 0,1 mm), in so odporne proti koroziji z UF_6 . Pri izstopu iz šobe je ostro rezilo, ki razdeli izstopajoči tok plina na dva dela.

5.5.2 Vrtinčne cevi

To so posebej konstruirane ali izdelane valjaste ali stožčaste vrtinčne cevi, izdelane iz materiala, ki je odporen proti koroziji z UF_6 , ali zaščitene z njim, s premerom od 0,5 do 4 cm ter razmerjem med dolžino in premerom 20 : 1 ali manj, z eno ali več tangencialnimi vstopnimi odprtinami. Cevi imajo lahko na enem ali na obeh koncih šobaste dodatke.

EXPLANATORY NOTE

The feed gas enters the vortex tube tangentially at one end or through swirl vanes or at numerous tangential positions along the periphery of the tube.

5.5.3. Compressors and gas blowers

Especially designed or prepared axial, centrifugal or positive displacement compressors or gas blowers made of or protected by materials resistant to corrosion by UF₆ and with a suction volume capacity of 2 m³/min or more of UF₆/carrier gas (hydrogen or helium) mixture.

EXPLANATORY NOTE

These compressors and gas blowers typically have a pressure ratio between 1.2:1 and 6:1.

5.5.4. Rotary shaft seals

Especially designed or prepared rotary shaft seals, with seal feed and seal exhaust connections, for sealing the shaft connecting the compressor rotor or the gas blower rotor with the driver motor so as to ensure a reliable seal against out-leakage of process gas or in-leakage of air or seal gas into the inner chamber of the compressor or gas blower which is filled with a UF₆/carrier gas mixture.

5.5.5. Heat exchangers for gas cooling

Especially designed or prepared heat exchangers made of or protected by materials resistant to corrosion by UF₆.

5.5.6. Separation element housings

Especially designed or prepared separation element housings, made of or protected by materials resistant to corrosion by UF₆, for containing vortex tubes or separation nozzles.

EXPLANATORY NOTE

These housings may be cylindrical vessels greater than 300 mm in diameter and greater than 900 mm in length, or may be rectangular vessels of comparable dimensions, and may be designed for horizontal or vertical installation.

5.5.7. Feed systems/product and tails withdrawal systems

Especially designed or prepared process systems or equipment for enrichment plants made of or protected by materials resistant to corrosion by UF₆, including:

- (a) Feed autoclaves, ovens, or systems used for passing UF₆ to the enrichment process;
- (b) Desublimers (or cold traps) used to remove UF₆ from the enrichment process for subsequent transfer upon heating;
- (c) Solidification or liquefaction stations used to remove UF₆ from the enrichment process by compressing and converting UF₆ to a liquid or solid form;
- (d) 'Product' or 'tails' stations used for transferring UF₆ into containers.

5.5.8. Header piping systems

Especially designed or prepared header piping systems, made of or protected by materials resistant to corrosion by UF₆, for handling UF₆ within the aerodynamic cascades. This piping network is normally of the 'double' header design with each stage or group of stages connected to each of the headers.

POJASNILO

Dovajani plin vstopa v vrtnično cev tangencialno na enem koncu ali prek vrtničnih lopatic ali pa na številnih tangencialnih mestih vzdolž oboda cevi.

5.5.3 Kompresorji in puhala

To so posebej konstruirani ali izdelani aksialni centrifugalni ali batni kompresorji ali puhala, ki so izdelani iz materiala, ki je odporen proti koroziji z UF₆, ali prevlečeni z njim, in imajo sesalno zmogljivost najmanj 2 m³/min nosilnega plina (vodik ali helij), ki vsebuje UF₆.

POJASNILO

Ti kompresorji in plinska puhala imajo običajno razmerje pritiskov od 1,2 : 1 do 6 : 1.

5.5.4 Tesnila gredi

To so posebej konstruirana in izdelana tesnila z dovodnim in odvodnim priključkom za tesnilno sredstvo, ki tesnijo gred rotorja, ki povezuje puhalo ali kompresor in pogonski motor, tako da preprečujejo puščanje UF₆ ali vdiranje zraka ali tesnilnega plina v notranjo komoro kompresorja ali puhala, ki je napolnjena z mešanico UF₆ in nosilnega plina.

5.5.5 Toplotni izmenjevalniki za hlajenje plina

To so posebej konstruirani ali izdelani toplotni izmenjevalniki, ki si izdelani iz materiala, ki je odporen proti koroziji z UF₆ ali zaščiteni z njim.

5.5.6 Ohišja ločevalnih elementov

To so posebej konstruirana ali izdelana ohišja, za vgradnjo vrtničnih cevi ali ločevalnih šob in so iz materiala, ki je odporen proti koroziji z UF₆, ali zaščiteni z njim.

POJASNILO

Ta ohišja so lahko valjaste posode s premerom nad 300 mm in dolžino nad 900 mm ali pa pravokotne posode primerljivih mer in so lahko konstruirana za navpično ali vodoravno vgradnjo.

5.5.7 Napajalni sistemi in sistemi za odvajanje obogatene in osiromašene UF₆

To so posebej konstruirani in izdelani procesni sistemi ali oprema za obrate za obogatitev in so izdelani iz materiala, ki je odporen proti koroziji z UF₆, ali zaščiteni z njim, ki obsegajo:

- (a) napajalne avtoklave, peči ali sisteme za napajanje procesa obogatitve z UF₆;
- (b) desublimatorje (ali hladne pasti) za odstranjevanje UF₆ iz procesa obogatitve in za nadaljnjo obdelavo po segrevanju;
- (c) postaje za pretvorbo v trdno stanje in utekočinjenje za odstranjevanje UF₆ iz procesa obogatitve s stiskanjem in pretvorbo v tekoče ali trdno agregatno stanje;
- (d) postaje za shranjevanje obogatene ali osiromašene UF₆ v vsebnike.

5.5.8 Razdelilni cevni sistem

To je posebej konstruirani ali izdelani razdelilni cevni sistem za usmerjanje pretoka UF₆ v aerodinamičnih kaskadah. Omrežje cevi je običajno sestavljeno iz sistema dvojnih razdelilnikov, pri čemer je vsaka stopnja ali skupina stopenj priključena na vsakega od razdelilnikov.

5.5.9. Vacuum systems and pumps

- (a) Especially designed or prepared vacuum systems having a suction capacity of 5 m³/min or more, consisting of vacuum manifolds, vacuum headers and vacuum pumps, and designed for service in UF₆-bearing atmospheres,
- (b) Vacuum pumps especially designed or prepared for service in UF₆-bearing atmospheres and made of or protected by materials resistant to corrosion by UF₆. These pumps may use fluorocarbon seals and special working fluids.

5.5.10. Special shut-off and control valves

Especially designed or prepared manual or automated shut-off and control bellows valves made of or protected by materials resistant to corrosion by UF₆ with a diameter of 40 to 1500 mm for installation in main and auxiliary systems of aerodynamic enrichment plants.

5.5.11. UF₆ mass spectrometers/ion sources

Especially designed or prepared magnetic or quadrupole mass spectrometers capable of taking 'on-line' samples of feed, 'product' or 'tails', from UF₆ gas streams and having all of the following characteristics:

1. Unit resolution for mass greater than 320;
2. Ion sources constructed of or lined with nichrome or monel or nickel plated;
3. Electron bombardment ionization sources;
4. Collector system suitable for isotopic analysis.

5.5.12. UF₆/carrier gas separation systems

Especially designed or prepared process systems for separating UF₆ from carrier gas (hydrogen or helium).

EXPLANATORY NOTE

These systems are designed to reduce the UF₆ content in the carrier gas to 1 ppm or less and may incorporate equipment such as:

- (a) Cryogenic heat exchangers and cryoseparators capable of temperatures of -120 °C or less, or
- (b) Cryogenic refrigeration units capable of temperatures of -120 °C or less, or
- (c) Separation nozzle or vortex tube units for the separation of UF₆ from carrier gas, or
- (d) UF₆ cold traps capable of temperatures of -20 °C or less.

5.6. Especially designed or prepared systems, equipment and components for use in chemical exchange or ion exchange enrichment plants**INTRODUCTORY NOTE**

The slight difference in mass between the isotopes of uranium causes small changes in chemical reaction equilibria that can be used as a basis for separation of the isotopes. Two processes have been successfully developed: liquid-liquid chemical exchange and solid-liquid ion exchange.

5.5.9 Vakuumski sistemi in črpalke

- (a) To so posebej konstruirani ali izdelani vakuumski sistemi s sesalno zmogljivostjo najmanj 5 m³/min uro, sestavljeni iz vakuumskih zbiralnikov, vakuumskih razdelilnikov in vakuumskih črpalk, konstruirani za obratovanje v okolju z UF₆.
- (b) Vakuumske črpalke, posebej konstruirane ali izdelane za obratovanje v okolju z UF₆, iz materiala, ki je odporen proti koroziji z UF₆, ali zaščitene z njim. Takšne črpalke imajo lahko fluoroogljikova tesnila in posebne delovne fluide.

5.5.10 Posebni zaporni in regulacijski ventili

To so posebej konstruirani ali izdelani ročni ali avtomatski zaporni in regulacijski ventili z mehomo za tlačno razbremenitev, izdelani iz materiala, ki je odporen proti koroziji z UF₆, ali zaščiteni z njim, s premerom od 40 do 1500 mm za vgradnjo v glavne in pomožne sisteme obratov za aerodinamično izotopsko obogatitev.

5.5.11 UF₆ masni spektrometri in ionski izvori

To so posebej konstruirani ali izdelani magnetni ali štiripolni masni spektrometri za neposredno vzorčenje iz plinastega pretoka obogatene ali osiromašene UF₆ in imajo vse naslednje značilnosti:

1. enotno ločljivost za enoto atomske mase nad 320;
2. ionske izvore, ki so izdelani iz nikroma, monela ali z njima prevlečeni ali pa so ponikljani;
3. ionske izvore za obstreljevanje z elektroni;
4. zbiralni sistem, ki je primeren za izotopske analize.

5.5.12 Sistemi za ločevanje UF₆ od nosilnega plina

To so posebej konstruirani ali izdelani procesni sistemi za ločevanje UF₆ od nosilnega plina (vodik ali helij).

POJASNILO

Ti sistemi so konstruirani za zmanjšanje koncentracije UF₆ v nosilnem plinu na manj kot 1 ppm in lahko vključujejo opremo, kot je:

- (a) kriogeni toplotni izmenjevalniki in kriogeni ločevalniki za temperatur -120 °C ali manj ali
- (b) kriogene enote za temperatur -120 °C ali manj ali
- (c) ločevalne šobe ali vrtnične cevi za ločevanje UF₆ od nosilnega plina ali
- (d) hladne pasti za UF₆ za temperature -20 °C ali manj.

5.6 Posebej konstruirani ali izdelani sistemi, oprema in sestavni deli za uporabo v obratih za obogatitev s kemično ali ionsko izmenjavo**UVODNO POJASNILO**

Neznatna razlika mas izotopov urana povzroča majhne spremembe v ravnotežjih kemičnih reakcij, kar je mogoče izkoristiti kot osnovo za ločevanje izotopov. Uspešno sta bila razvita dva postopka; kemična izmenjava med tekočinama in ionska izmenjava med trdno snovjo in tekočino.

In the liquid-liquid chemical exchange process, immiscible liquid phases (aqueous and organic) are countercurrently contacted to give the cascading effect of thousands of separation stages. The aqueous phase consists of uranium chloride in hydrochloric acid solution; the organic phase consists of an extractant containing uranium chloride in an organic solvent. The contactors employed in the separation cascade can be liquid-liquid exchange columns (such as pulsed columns with sieve plates) or liquid centrifugal contactors. Chemical conversions (oxidation and reduction) are required at both ends of the separation cascade in order to provide for the reflux requirements at each end. A major design concern is to avoid contamination of the process streams with certain metal ions. Plastic, plastic-lined (including use of fluorocarbon polymers) and/or glass-lined columns and piping are therefore used.

In the solid-liquid ion-exchange process, enrichment is accomplished by uranium adsorption/desorption on a special, very fast-acting, ion-exchange resin or adsorbent. A solution of uranium in hydrochloric acid and other chemical agents is passed through cylindrical enrichment columns containing packed beds of the adsorbent. For a continuous process, a reflux system is necessary to release the uranium from the adsorbent back into the liquid flow so that 'product' and 'tails' can be collected. This is accomplished with the use of suitable reduction/oxidation chemical agents that are fully regenerated in separate external circuits and that may be partially regenerated within the isotopic separation columns themselves. The presence of hot concentrated hydrochloric acid solutions in the process requires that the equipment be made of or protected by special corrosion-resistant materials.

5.6.1. Liquid-liquid exchange columns (Chemical exchange)

Countercurrent liquid-liquid exchange columns having mechanical power input (i.e., pulsed columns with sieve plates, reciprocating plate columns, and columns with internal turbine mixers), especially designed or prepared for uranium enrichment using the chemical exchange process. For corrosion resistance to concentrated hydrochloric acid solutions, these columns and their internals are made of or protected by suitable plastic materials (such as fluorocarbon polymers) or glass. The stage residence time of the columns is designed to be short (30 seconds or less).

5.6.2. Liquid-liquid centrifugal contactors (Chemical exchange)

Liquid-liquid centrifugal contactors especially designed or prepared for uranium enrichment using the chemical exchange process. Such contactors use rotation to achieve dispersion of the organic and aqueous streams and then centrifugal force to separate the phases. For corrosion resistance to concentrated hydrochloric acid solutions, the contactors are made of or are lined with suitable plastic materials (such as fluorocarbon polymers) or are lined with glass. The stage residence time of the centrifugal contactors is designed to be short (30 seconds or less).

Pri postopku kemične izmenjave med tekočinama prideta protitočno v stik tekoči fazi (vodna in organska), ki se med seboj ne mešata, kar povzroči kaskadni učinek več tisoč ločevalnih stopenj. Vodna faza je sestavljena iz uranovega klorida v raztopini solne kisline; organska faza je sestavljena iz ekstrakta, ki vsebuje uranov klorid v organskem topilu. Kontaktorji, ki se uporabljajo v ločevalni kaskadi, so lahko izmenjevalne kolone med tekočinama (kot pulzirne kolone s perforiranimi ploščami) ali centrifugalni kontaktorji za kemično izmenjavo med tekočinama. Zaradi omogočanja povratnega toka v ločevalno kaskado mora na vsaki strani ločevalne kolone potekati kemična reakcija (oksidacija in redukcija). Pomembna zahteva pri konstruiranju je preprečiti onesnaženje procesnih tokov z določenimi kovinskimi ioni. Zato se uporabljajo plastične, s plastiko prevlečene (sem sodi tudi uporaba polimerov fluoroogljikov) in/ali s steklom prevlečene kolone in cevovodi.

Pri postopku ionske izmenjave med trdno snovjo in tekočino se doseže obogatitev z adsorpcijo in desorpcijo urana na posebni visoko aktivni smoli za ionsko izmenjavo oz. adsorbentu. Raztopina urana v solni kislini in drugih kemičnih reagentih se vodi skozi valjaste kolone za obogatitev, ki so napolnjene s sloji adsorbenta. Da teče postopek neprekinjeno, je potreben sistem za povratni tok za sproščanje urana iz adsorbenta nazaj v tekočo fazo, tako da je mogoče ločeno zbirati obogateni in osiromašeni uran. To se izvede z uporabo primernih kemičnih redukcijskih in oksidacijskih sredstev, ki se popolnoma regenerirajo v ločenih zunanjih krožnih tokovih in jih je mogoče deloma regenerirati znotraj samih kolon za ločevanje izotopov. Prisotnost vročih koncentriranih raztopin solne kisline v postopku zahteva, da je oprema izdelana iz posebnega materiala, ki je odporen proti koroziji, ali zaščitena z njim.

5.6.1 Kolone za izmenjavo med tekočinama (kemična izmenjava)

Protitočne kolone za kemično izmenjavo med tekočinama z mehanskim izvorom energije (pulzirne kolone s perforiranimi ploščami, kolone s povratnimi ploščami in kolone z notranjimi turbinskiimi mešali) so posebej konstruirane ali izdelane za izotopsko obogatitev urana s kemično izmenjavo. Zaradi odpornosti proti koroziji s koncentriranimi raztopinami solne kisline so te kolone ali njihovi notranji deli izdelani iz primernega plastičnega materiala (kot so polimeri fluoroogljika) ali iz stekla ali zaščiteni z njim. Kolone so konstruirane tako, da se raztopine zadržujejo v njih kratek čas (do 30 sekund).

5.6.2 Centrifugalni kontaktorji za izmenjavo med tekočinama (kemična izmenjava)

To so posebej konstruirani ali izdelani kontaktorji za obogatitev urana s kemično izmenjavo. Ti kontaktorji z vrtenjem povzročijo disperzijo organske in vodne komponente, nato pa ju ponovno ločijo s centrifugiranjem. Zaradi odpornosti proti koroziji s koncentriranimi raztopinami solne kisline so kontaktorji ali njihovi notranji deli izdelani iz primernega plastičnega materiala (kot so polimeri fluoroogljika) ali zaščiteni z njim ali obdani s steklom. Centrifugalni kontaktorji so konstruirani tako, da se raztopine zadržujejo v njih kratek čas (do 30 sekund).

5.6.3. Uranium reduction systems and equipment (Chemical exchange)

- (a) Especially designed or prepared electrochemical reduction cells to reduce uranium from one valence state to another for uranium enrichment using the chemical exchange process. The cell materials in contact with process solutions must be corrosion resistant to concentrated hydrochloric acid solutions.

EXPLANATORY NOTE

The cell cathodic compartment must be designed to prevent re-oxidation of uranium to its higher valence state. To keep the uranium in the cathodic compartment, the cell may have an impervious diaphragm membrane constructed of special cation exchange material. The cathode consists of a suitable solid conductor such as graphite.

- (b) Especially designed or prepared systems at the product end of the cascade for taking the U^{4+} out of the organic stream, adjusting the acid concentration and feeding to the electrochemical reduction cells.

EXPLANATORY NOTE

These systems consist of solvent extraction equipment for stripping the U^{4+} from the organic stream into an aqueous solution, evaporation and/or other equipment to accomplish solution pH adjustment and control, and pumps or other transfer devices for feeding to the electrochemical reduction cells. A major design concern is to avoid contamination of the aqueous stream with certain metal ions. Consequently, for those parts in contact with the process stream, the system is constructed of equipment made of or protected by suitable materials (such as glass, fluorocarbon polymers, polyphenyl sulfate, polyether sulfone, and resin-impregnated graphite).

5.6.4. Feed preparation systems (Chemical exchange)

Especially designed or prepared systems for producing high-purity uranium chloride feed solutions for chemical exchange uranium isotope separation plants.

EXPLANATORY NOTE

These systems consist of dissolution, solvent extraction and/or ion exchange equipment for purification and electrolytic cells for reducing the uranium U^{6+} or U^{4+} to U^{3+} . These systems produce uranium chloride solutions having only a few parts per million of metallic impurities such as chromium, iron, vanadium, molybdenum and other bivalent or higher multivalent cations. Materials of construction for portions of the system processing high-purity U^{3+} include glass, fluorocarbon polymers, polyphenyl sulfate or polyether sulfone plastic-lined and resin-impregnated graphite.

5.6.5. Uranium oxidation systems (Chemical exchange)

Especially designed or prepared systems for oxidation of U^{3+} to U^{4+} for return to the uranium isotope separation cascade in the chemical exchange enrichment process.

5.6.3 Sistemi in oprema za redukcijo urana (kemična izmenjava)

- (a) To so posebej konstruirane ali izdelane celice za elektrokemično redukcijo urana iz enega v drugo valentno stanje pri postopku izotopske obogatitve urana s kemično izmenjavo. Deli celic, ki so v stiku s procesno raztopino, morajo biti izdelane iz materiala, odpornega proti koroziji s koncentriranimi raztopinami solne kisline.

POJASNILO

Katodni prekat celice mora biti konstruiran tako, da se prepreči ponovna oksidacija urana v višje valentno stanje. Da uran ostane v katodnem prekату, ima lahko celica neprepustno diafragemsko membrano, izdelano iz posebnega materiala za izmenjavo kationov. Katoda je iz primernega trdnega prevodnika, kot je grafit.

- (b) To so posebej konstruirani ali izdelani sistemi na koncu kaskade za odvzem U^{4+} iz pretoka organske komponente, uravnavanje koncentracije kisline in napajanje celic za elektrokemično redukcijo.

POJASNILO

Ti sistemi so sestavljeni iz opreme za solventno ekstrakcijo za izločanje U^{4+} iz organske komponente v vodno raztopino, opreme za izparevanje in/ali druge opreme za uravnavanje in nadziranje pH raztopine, črpalk ali drugih naprav za napajanje celic za elektrokemično redukcijo. Pomembna zahteva pri konstruiranju je preprečiti onesnaženje vodnega toka z določenimi kovinskimi ioni. Zato dele sistema, ki so v stiku s procesnim tokom, sestavlja oprema, izdelana iz primernega materiala (kot so npr. steklo, polimeri fluorooogljika, polifenilsulfat, polietersulfon in s smolo impregnirani grafit) ali zaščitena z njimi.

5.6.4 Sistemi za pripravo vhodnih komponent (kemična izmenjava)

To so posebej konstruirani ali izdelani sistemi za proizvodnjo vhodne raztopine uranovega klorida visoke čistosti za naprave, ki se uporabljajo pri izotopskem ločevanju urana s postopkom kemične izmenjave.

POJASNILO

Ti sistemi so sestavljeni iz opreme za raztapljanje, solventno ekstrakcijo in/ali ionsko izmenjavo za čiščenje ter iz elektrolitskih celic za redukcijo urana U^{6+} ali U^{4+} v U^{3+} . Pri tem nastane raztopina uranovega klorida, ki ima le nekaj ppm kovinskih nečistoč, kot so krom, železo, vanadij, molibden in drugi dvovalentni ali večvalentni kationi. Konstrukcijski materiali delov sistema za pridobivanje visoko čistega U^{3+} so steklo, polimeri fluorooogljika, polifenilsulfat, polietersulfon ter s plastiko prevlečeni in s smolo impregnirani grafiti.

5.6.5 Sistemi za oksidacijo urana (kemična izmenjava)

To so posebej konstruirani ali izdelani sistemi za oksidacijo urana iz U^{3+} v U^{4+} in njegovo vračanje v kaskade za izotopsko ločevanje urana pri procesu obogatitve s kemično izmenjavo.

EXPLANATORY NOTE

These systems may incorporate equipment such as:

- (a) Equipment for contacting chlorine and oxygen with the aqueous effluent from the isotope separation equipment and extracting the resultant U^{4+} into the stripped organic stream returning from the product end of the cascade,
- (b) Equipment that separates water from hydrochloric acid so that the water and the concentrated hydrochloric acid may be reintroduced to the process at the proper locations.

5.6.6. Fast-reacting ion exchange resins/adsorbents (ion exchange)

Fast-reacting ion-exchange resins or adsorbents especially designed or prepared for uranium enrichment using the ion exchange process, including porous macroreticular resins, and/or pellicular structures in which the active chemical exchange groups are limited to a coating on the surface of an inactive porous support structure, and other composite structures in any suitable form including particles or fibers. These ion exchange resins/adsorbents have diameters of 0.2 mm or less and must be chemically resistant to concentrated hydrochloric acid solutions as well as physically strong enough so as not to degrade in the exchange columns. The resins/adsorbents are especially designed to achieve very fast uranium isotope exchange kinetics (exchange rate half-time of less than 10 seconds) and are capable of operating at a temperature in the range of 100 °C to 200 °C.

5.6.7. Ion exchange columns (ion exchange)

Cylindrical columns greater than 1000 mm in diameter for containing and supporting packed beds of ion exchange resin/adsorbent, especially designed or prepared for uranium enrichment using the ion exchange process. These columns are made of or protected by materials (such as titanium or fluorocarbon plastics) resistant to corrosion by concentrated hydrochloric acid solutions and are capable of operating at a temperature in the range of 100 °C to 200 °C and pressures above 0.7 MPa (102 psia).

5.6.8. Ion exchange reflux systems (ion exchange)

- (a) Especially designed or prepared chemical or electrochemical reduction systems for regeneration of the chemical reducing agent(s) used in ion exchange uranium enrichment cascades.
- (b) Especially designed or prepared chemical or electrochemical oxidation systems for regeneration of the chemical oxidizing agent(s) used in ion exchange uranium enrichment cascades.

EXPLANATORY NOTE

The ion exchange enrichment process may use, for example, trivalent titanium (Ti^{3+}) as a reducing cation in which case the reduction system would regenerate Ti^{3+} by reducing Ti^{4+} .

The process may use, for example, trivalent iron (Fe^{3+}) as an oxidant in which case the oxidation system would regenerate Fe^{3+} by oxidizing Fe^{2+} .

POJASNILO

Ti sistemi lahko vključujejo opremo, kot je:

- (a) oprema za vzpostavljanje stika med klorom in kisikom z vodnim iztokom iz opreme za ločevanje izotopov in za ekstrahiranje tako dobljenega U^{4+} v organski tok, ki se po desorpciji vrača s konca kaskade;
- (b) oprema, ki ločuje vodo od solne kisline, tako da je mogoče vodo in koncentrirano solno kislino ponovno vrniti v postopek na primerljivih mestih.

5.6.6 Visoko aktivne smole in adsorbenti za ionsko izmenjavo (ionska izmenjava)

Visoko aktivne smole in adsorbenti za ionsko izmenjavo so posebej načrtovani ali izdelani za obogatitev urana z ionsko izmenjavo, vključno s poroznimi makromrežastimi smolami in/ali znatimi strukturami, pri katerih so aktivne skupine za kemično izmenjavo omejene na prevleko na površini neaktivne porozne nosilne strukture, in drugimi kompozitnimi strukturami v kakršni koli primerni obliki, vključno z delci ali vlakni. Te smole in adsorbenti za ionsko izmenjavo s premerom 0,2 mm ali manj morajo biti kemično odporni proti koncentrirani solni kislini in njenim raztopinam ter fizično dovolj trdni, da ne razpadejo v kolonah za ionsko izmenjavo. Smole in adsorbenti so posebej pripravljene tako, da omogočajo zelo hitro izmenjavo izotopov urana (razpolovni čas hitrosti izmenjave manj kot 10 sekund) in morajo prenesti delovne temperature od 100 do 200 °C.

5.6.7 Kolone za ionsko izmenjavo (ionska izmenjava)

To so valjaste kolone s premerom nad 1000 mm za namestitev slojev smol in adsorbentov za ionsko izmenjavo in so posebej konstruirane ali izdelane za obogatitev urana z ionsko izmenjavo. Kolone so izdelane iz materiala, odpornega proti koroziji s koncentrirano solno kislino (kot je titan ali fluoroogljikova plastika), ali zaščitene z njim za obratovanje pri temperaturah od 100 do 200 °C in tlakih nad 0,7 MPa.

5.6.8 Povratni sistemi za ionsko izmenjavo (ionska izmenjava)

- (a) To so posebej konstruirani ali izdelani sistemi za kemično ali elektrokemično redukcijo za regeneriranje kemičnega redukcijskega sredstva, ki se uporablja v kaskadah za obogatitev urana z ionsko izmenjavo.
- (b) To so posebej konstruirani ali izdelani sistemi za kemično ali elektrokemično oksidacijo za regeneriranje kemičnega redukcijskega sredstva, ki se uporablja v kaskadah za obogatitev urana z ionsko izmenjavo.

POJASNILO

Pri postopku obogatitve z ionsko izmenjavo se lahko kot reducirni kation uporabi npr. trivalentni titan (Ti^{3+}); v tem primeru redukcijski sistem regenerira Ti^{3+} z redukcijo Ti^{4+} .

Pri postopku se lahko uporabi npr. trivalentno železo (Fe^{3+}) kot oksidant; v tem primeru oksidacijski sistem regenerira Fe^{3+} z oksidacijo Fe^{2+} .

5.7. Especially designed or prepared systems, equipment and components for use in laser-based enrichment plants

INTRODUCTORY NOTE

Present systems for enrichment processes using lasers fall into two categories: those in which the process medium is atomic uranium vapor and those in which the process medium is the vapor of a uranium compound. Common nomenclature for such processes include: first category – atomic vapor laser isotope separation (AVLIS or SILVA); second category – molecular laser isotope separation (MLIS or MOLIS) and chemical reaction by isotope selective laser activation (CRISLA). The systems, equipment and components for laser enrichment plants embrace: (a) devices to feed uranium-metal vapor (for selective photo-ionization) or devices to feed the vapor of a uranium compound (for photo-dissociation or chemical activation); (b) devices to collect enriched and depleted uranium metal as 'product' and 'tails' in the first category, and devices to collect dissociated or reacted compounds as 'product' and unaffected material as 'tails' in the second category; (c) process laser systems to selectively excite the uranium-235 species; and (d) feed preparation and product conversion equipment. The complexity of the spectroscopy of uranium atoms and compounds may require incorporation of any of a number of available laser technologies.

EXPLANATORY NOTE

Many of the items listed in this section come into direct contact with uranium metal vapor or liquid or with process gas consisting of UF_6 or a mixture of UF_6 and other gases. All surfaces that come into contact with the uranium or UF_6 are wholly made of or protected by corrosion-resistant materials. For the purposes of the section relating to laser-based enrichment items, the materials resistant to corrosion by the vapor or liquid of uranium metal or uranium alloys include yttria-coated graphite and tantalum; and the materials resistant to corrosion by UF_6 include copper, stainless steel, aluminium, aluminium alloys, nickel or alloys containing 60 % or more nickel and UF_6 -resistant fully fluorinated hydrocarbon polymers.

5.7.1. Uranium vaporization systems (AVLIS)

Especially designed or prepared uranium vaporization systems which contain high-power strip or scanning electron beam guns with a delivered power on the target of more than 2.5 kW/cm.

5.7.2. Liquid uranium metal handling systems (AVLIS)

Especially designed or prepared liquid metal handling systems for molten uranium or uranium alloys, consisting of crucibles and cooling equipment for the crucibles.

EXPLANATORY NOTE

The crucibles and other parts of this system that come into contact with molten uranium or uranium alloys are made of or protected by materials of suitable corrosion and heat resistance. Suitable materials include tantalum, yttria-coated graphite, graphite coated with other rare earth oxides or mixtures thereof.

5.7. Posebej konstruirani ali izdelani sistemi, oprema in sestavni deli za uporabo v obratih za obogatitev urana z lasersko tehnologijo

UVODNA OPOMBA

Sodobni sistemi za postopke obogatitve z laserji se delijo v dve kategoriji, in sicer sisteme, pri katerih je procesni medij atomska uranova para, in sisteme, pri katerih je procesni medij para uranove spojine. Običajno se za te sisteme uporabljajo naslednji izrazi: prva kategorija – lasersko ločevanje izotopov v atomski pari (AVLIS ali SILVA); druga kategorija – lasersko ločevanje izotopov v molekularni pari (MLIS ali MOLIS) in kemična reakcija z laserskim aktiviranjem, odvisnim od izotopa (CRISLA). Sistemi, oprema in sestavni deli za obrate za lasersko obogatitev vsebujejo: (a) naprave za dovajanje pare kovinskega urana (za selektivno fotoionizacijo) ali naprave za dovajanje pare uranove spojine (za fotodisociacijo ali kemično aktiviranje); (b) naprave za zbiranje obogatene in osiromašenega kovinskega urana pri prvem sistemu ter naprave za zbiranje disociiranih ali kemično reagiranih spojin kot obogateni uran in nespremenjeni material kot osiromašeni uran pri drugem sistemu; (c) procesne laserske sisteme za selektivno vzbujanje izotopa urana-235; in (d) opremo za pripravo dovajanega materiala in pretvorbo obogatene urana. Zaradi zahtevnosti spektroskopije uranovih atomov in spojin je lahko vključena katera koli od številnih laserskih tehnologij, ki je na razpolago.

POJASNILO

Večina postavk, naštetih v tem poglavju, prihajajo v neposreden stik s kovinskim uranom v plinasti ali staljeni obliki ali s procesnim plinom, sestavljenim iz UF_6 ali zmesi UF_6 in drugih plinov. Vse površine, ki prihajajo v stik z uranom ali UF_6 , so v celoti izdelane iz materiala, ki je odporen proti koroziji, ali prevlečene z njim. Za namene točke, ki se nanaša na postavke za obogatitev z lasersko tehnologijo, so materiali, ki so odporni proti koroziji z uparjenim ali tekočim kovinskim uranom ali uranovimi zlitinami, z itrijem prevlečen grafit in tantal; materiali, odporni proti koroziji z UF_6 , pa baker, nerjavno jeklo, aluminij, aluminijeve zlitine, nikelj ali zlitine z najmanj 60% niklja in popolnoma fluorirani polimeri ogljikovodika, odporni proti UF_6 .

5.7.1 Sistemi za uparjanje urana (AVLIS)

To so posebej konstruirani ali izdelani sistemi za uparjanje urana, sestavljeni iz pasovnih ali skenirnih elektronskih topov, ki oddajajo elektronske curke z močjo, ki na tarči znaša več kot 2,5 kW/cm.

5.7.2 Sistemi za ravnanje s staljenim kovinskim uranom (AVLIS)

To so posebej konstruirani ali izdelani sistemi za ravnanje s talinami kovinskega urana ali njegovih zlitin, sestavljeni iz talilnih loncev in opreme za njihovo hlajenje.

POJASNILO

Talilni lonci in drugi deli tega sistema, ki pridejo v stik s staljenim uranom ali uranovimi zlitinami, so izdelani iz materiala, ki je primerno odporen proti koroziji in visokim temperaturam, ali pa so zaščiteni s takim materialom. Primerni materiali so tantal, grafit, s prevleko iz itrija, grafit s prevleko iz oksidov redkih zemelj ali njihove zmesi.

5.7.3. Uranium metal 'product' and 'tails' collector assemblies (AVLIS)

Especially designed or prepared 'product' and 'tails' collector assemblies for uranium metal in liquid or solid form.

EXPLANATORY NOTE

Components for these assemblies are made of or protected by materials resistant to the heat and corrosion of uranium metal vapor or liquid (such as yttria-coated graphite or tantalum) and may include pipes, valves, fittings, 'gutters', feed-throughs, heat exchangers and collector plates for magnetic, electrostatic or other separation methods.

5.7.4. Separator module housings (AVLIS)

Especially designed or prepared cylindrical or rectangular vessels for containing the uranium metal vapor source, the electron beam gun, and the 'product' and 'tails' collectors.

EXPLANATORY NOTE

These housings have multiplicity of ports for electrical and water feed-throughs, laser beam windows, vacuum pump connections and instrumentation diagnostics and monitoring. They have provisions for opening and closure to allow refurbishment of internal components.

5.7.5. Supersonic expansion nozzles (MLIS)

Especially designed or prepared supersonic expansion nozzles for cooling mixtures of UF_6 and carrier gas to 150 K or less and which are corrosion resistant to UF_6 .

5.7.6. Uranium pentafluoride product collectors (MLIS)

Especially designed or prepared uranium pentafluoride (UF_5) solid product collectors consisting of filter, impact, or cyclone-type collectors, or combinations thereof, and which are corrosion resistant to the UF_5/UF_6 environment.

5.7.7. UF_6 /carrier gas compressors (MLIS)

Especially designed or prepared compressors for UF_6 /carrier gas mixtures, designed for long term operation in a UF_6 environment. The components of these compressors that come into contact with process gas are made of or protected by materials resistant to corrosion by UF_6 .

5.7.8. Rotary shaft seals (MLIS)

Especially designed or prepared rotary shaft seals, with seal feed and seal exhaust connections, for sealing the shaft connecting the compressor rotor with the driver motor so as to ensure a reliable seal against out-leakage of process gas or in-leakage of air or seal gas into the inner chamber of the compressor which is filled with a UF_6 /carrier gas mixture.

5.7.9. Fluorination systems (MLIS)

Especially designed or prepared systems for fluorinating UF_5 (solid) to UF_6 (gas).

EXPLANATORY NOTE

These systems are designed to fluorinate the collected UF_5 powder to UF_6 for subsequent collection

5.7.3 Sistem za zbiranje obogatene in osiromašene kovinskega urana (AVLIS)

To so posebej konstruirani ali izdelani zbiralniki za zbiranje obogatene in osiromašenega urana v talini ali v trdni obliki.

POJASNILO

Sestavni deli za te sklope so izdelani iz materiala, ki je odporen proti vročini in koroziji z uparjenim ali tekočim kovinskim uranom, ali pa so zaščiteni z njimi (kot je grafit s prevleko iz itrija ali tantal) in lahko obsegajo cevi, ventile, vezne kose, "žlebove", napajalne kanale, toplotne izmenjevalnike in kolektorske plošče za magnetne, elektrostaticne ali druge metode ločevanja.

5.7.4 Ohišja ločevalnika (AVLIS)

To so posebej konstruirane ali izdelane valjaste ali pravokotne posode za namestitev izvora uparjenega kovinskega urana, elektronskega topa in sistema za zbiranje obogatene in osiromašenega urana.

POJASNILO

Ta ohišja imajo večje število vhodov za napajanje z elektriko in vodo, odprtine za laserski curek, priključke za vakuumsko črpalko ter opremo za diagnostiko in nadzor instrumentov. Opremljena so s pripravami za odpiranje in zapiranje, kar omogoča obnavljanje notranjih sestavnih delov.

5.7.5 Nadzvočne ekspanzijske šobe (MLIS)

To so posebej konstruirane ali izdelane nadzvočne ekspanzijske šobe za hlajenje mešanice UF_6 in nosilnega plina do temperature 150 K ali manj ter so odporne proti koroziji z UF_6 .

5.7.6 Zbiralniki za uranov pentafluorid (MLIS)

To so posebej konstruirani ali izdelani zbiralniki za zbiranje uranovega pentafluorida (UF_5) v trdnem agregatnem stanju, ki je sestavljen iz filtra, udarnega ali ciklonskega zbiralnika ali iz kombinacije obeh in so odporni proti koroziji z UF_5 in UF_6 .

5.7.7 Kompresorji za mešanico UF_6 in nosilnega plina (MLIS)

To so posebej konstruirani ali izdelani kompresorji za mešanico UF_6 in nosilnega plina, za dolgotrajno obratovanje v okolju z UF_6 . Sestavni deli in komponente kompresorja, ki prihajajo v stik s procesnim plinom so izdelani iz materiala, ki je odporen proti koroziji z UF_6 , ali prevlečeni z njim.

5.7.8 Tesnila gredi (MLIS)

To so posebej konstruirana ali izdelana tesnila gredi z dovodnim in odvodnim priključkom za tesnilno sredstvo, ki tesnijo gred rotorja, ki povezuje kompresor in pogonski motor, tako da preprečujejo puščanje procesnega plina ali vdiranje zraka ali tesnilnega plina v notranjo komoro kompresorja, napolnjeno z mešanico UF_6 in nosilnega plina.

5.7.9 Sistemi za fluoriranje (MLIS)

To so posebej konstruirani ali izdelani sistemi za fluoriranje trdnega UF_5 v plinasti UF_6 .

POJASNILO

Ti sistemi so konstruirani za fluoriranje zbranega praškastega UF_5 v UF_6 , ki se zbira v vsebnike za obogate-

in product containers or for transfer as feed to MLIS units for additional enrichment. In one approach, the fluorination reaction may be accomplished within the isotope separation system to react and recover directly off the 'product' collectors. In another approach, the UF₅ powder may be removed/transferred from the 'product' collectors into a suitable reaction vessel (e.g., fluidized-bed reactor, screw reactor or flame tower) for fluorination. In both approaches, equipment for storage and transfer of fluorine (or other suitable fluorinating agents) and for collection and transfer of UF₆ are used.

5.7.10. UF₆ mass spectrometers/ion sources (MLIS)

Especially designed or prepared magnetic or quadrupole mass spectrometers capable of taking 'on-line' samples of feed, 'product' or 'tails', from UF₆ gas streams and having all of the following characteristics:

1. Unit resolution for mass greater than 320;
2. Ion sources constructed of or lined with nichrome or monel or nickel plated;
3. Electron bombardment ionization sources;
4. Collector system suitable for isotopic analysis.

5.7.11. Feed systems/product and tails withdrawal systems (MLIS)

Especially designed or prepared process systems or equipment for enrichment plants made of or protected by materials resistant to corrosion by UF₆, including:

- (a) Feed autoclaves, ovens, or systems used for passing UF₆ to the enrichment process
- (b) Desublimers (or cold traps) used to remove UF₆ from the enrichment process for subsequent transfer upon heating;
- (c) Solidification or liquefaction stations used to remove UF₆ from the enrichment process by compressing and converting UF₆ to a liquid or solid form;
- (d) 'Product' or 'tails' stations used for transferring UF₆ into containers.

5.7.12. UF₆/carrier gas separation systems (MLIS)

Especially designed or prepared process systems for separating UF₆ from carrier gas. The carrier gas may be nitrogen, argon, or other gas.

EXPLANATORY NOTE

These systems may incorporate equipment such as:

- (a) Cryogenic heat exchangers or cryoseparators capable of temperatures of -120 °C or less, or
- (b) Cryogenic refrigeration units capable of temperatures of -120 °C or less, or
- (c) UF₆ cold traps capable of temperatures of -20 °C or less.

5.7.13. Laser systems (AVLIS, MLIS and CRISLA)

Lasers or laser systems especially designed or prepared for the separation of uranium isotopes.

ni UF₆ ali se dovaja v enote MLIS, kjer se dodatno obogati. Po prvi metodi reakcija fluoriranja lahko poteka v sistemu za ločevanje izotopov, kjer pride do reakcije in se pridobi obogateni UF₆ neposredno po izstopu iz zbiralnikov. Po drugi metodi pa se lahko praškasti UF₅ odstrani in vodi iz zbiralnika obogatene UF₅ v primerno reakcijsko posodo (npr. reaktor s fluidiziranim slojem, vijačni reaktor ali plamenski stolp) za fluoriranje. Po obeh metodah se uporablja oprema za shranjevanje in prenos fluora (ali kakega drugega primerne sredstva za fluoriranje) in za zbiranje in prenos UF₆.

5.7.10 UF₆ masni spektrometri in ionski izvori

To so posebej konstruirani ali izdelani magnetni ali štiripolni masni spektrometri za neposredno vzorčenje iz plinastega pretoka obogatene ali osiromašene UF₆ in imajo vse naslednje značilnosti:

1. enotno ločljivost za enoto atomske mase nad 320;
2. ionske izvore, ki so izdelani iz nikroma, monela ali z njima prevlečeni ali pa so ponikljani;
3. ionske izvore za obstreljevanje z elektroni;
4. zbiralni sistem, ki je primeren za izotopske analize.

5.7.11 Napajalni sistemi in sistemi za odvajanje osiromašenega in obogatene UF₆ (MLIS)

To so posebej konstruirani ali izdelani procesni sistemi ali oprema za obrate za obogatitev, izdelani iz materiala, ki je odporen proti koroziji z UF₆, ali zaščiteni z njim, ki obsegajo:

- (a) napajalne avtoklave, peči ali sisteme za napajanje procesa obogatitve z UF₆;
- (b) desublimatorje (ali hladne pasti) za odstranjevanje UF₆ iz procesa obogatitve in za nadaljnjo obdelavo po segrevanju;
- (c) postaje za pretvorbo v trdno stanje in utekočinjenje za odstranjevanje UF₆ iz procesa obogatitve s stiskanjem in pretvorbo v tekoče ali trdno agregatno stanje;
- (d) postaje za shranjevanje obogatene ali osiromašene UF₆ v vsebnike.

5.7.12 Sistemi za ločevanje UF₆ od nosilnega plina (MLIS)

To so posebej konstruirani ali izdelani sistemi za ločevanje UF₆ od nosilnega plina. Nosilni plin je lahko dušik, argon ali drug plin.

POJASNILO

Ti sistemi lahko vsebujejo opremo, kot je:

- (a) kriogeni toplotni izmenjevalniki ali kriogeni ločevalniki, za temperature -120 °C ali manj ali
- (b) kriogene hladilne enote, za temperature -120 °C ali manj ali
- (c) hladne pasti za UF₆, za temperature -20 °C ali manj.

5.7.13 Laserski sistemi (AVLIS, MLIS in CRISLA)

To so posebej konstruirani ali izdelani laserji ali laserski sistemi za ločevanje uranovih izotopov.

EXPLANATORY NOTE

The laser system for the AVLIS process usually consists of two lasers: a copper vapor laser and a dye laser. The laser system for MLIS usually consists of a CO₂ or excimer laser and a multi-pass optical cell with revolving mirrors at both ends. Lasers or laser systems for both processes require a spectrum frequency stabilizer for operation over extended periods of time.

5.8. Especially designed or prepared systems, equipment and components for use in plasma separation enrichment plants

INTRODUCTORY NOTE

In the plasma separation process, a plasma of uranium ions passes through an electric field tuned to the U-235 ion resonance frequency so that they preferentially absorb energy and increase the diameter of their corkscrew-like orbits. Ions with a large-diameter path are trapped to produce a product enriched in U-235. The plasma, which is made by ionizing uranium vapor, is contained in a vacuum chamber with a high-strength magnetic field produced by a superconducting magnet. The main technological systems of the process include the uranium plasma generation system, the separator module with superconducting magnet and metal removal systems for the collection of 'product' and 'tails'.

5.8.1. Microwave power sources and antennae

Especially designed or prepared microwave power sources and antennae for producing or accelerating ions and having the following characteristics: greater than 30 GHz frequency and greater than 50 kW mean power output for ion production.

5.8.2. Ion excitation coils

Especially designed or prepared radio frequency ion excitation coils for frequencies of more than 100 kHz and capable of handling more than 40 kW mean power.

5.8.3. Uranium plasma generation systems

Especially designed or prepared systems for the generation of uranium plasma, which may contain high-power strip or scanning electron beam guns with a delivered power on the target of more than 2.5 kW/cm.

5.8.4. Liquid uranium metal handling systems

Especially designed or prepared liquid metal handling systems for molten uranium or uranium alloys, consisting of crucibles and cooling equipment for the crucibles.

EXPLANATORY NOTE

The crucibles and other parts of this system that come into contact with molten uranium or uranium alloys are made of or protected by materials of suitable corrosion and heat resistance. Suitable materials include tantalum, yttria-coated graphite, graphite coated with other rare earth oxides or mixtures thereof.

POJASNILO

Laserski sistem za postopek AVLIS je običajno sestavljen iz dveh laserjev: laserja z bakrovo paro in laserja z barvilom kot aktivnim sredstvom. Laserski sistem za MLIS je običajno sestavljen iz CO₂ laserja ali laserja s plinskimi molekulami, obstojnimi samo v vzbujenem stanju (excimer), in optičnih celic za večkratni prehod z vrtljivimi zrcali na obeh koncih. Pri laserjih ali laserskih sistemih je za oba postopka potrebna stabilizator frekvenčnega spektra, ki omogoča delovanje v daljšem časovnem obdobju.

5.8 Posebej konstruirani ali izdelani sistemi, oprema in sestavni deli za uporabo v obratih za obogatitev s plazemskim ločevanjem

UVODNA OPOMBA

Pri postopku ločevanja s plazmo gre plazma uranovih ionov skozi električno polje, uglaseno na resonančno frekvenco U²³⁵ ionov, tako da selektivno absorbirajo energijo in povečujejo premer svojih spiralno oblikovanih orbit. Ioni na tirnicah velikega premera se prestrežejo in izkoristijo za pridobivanje obogatene U²³⁵. Plazma, ki nastane z ionizacijo uranove pare, se zadrži v vakuumski komori z magnetnim poljem visoke jakosti, ki ga ustvarja supraprevodni magnet. Glavni tehnološki sistemi postopka so sistem za ustvarjanje uranove plazme, ločevalni modul s supraprevodnim magnetom in sistemi za odstranjevanje kovine, nameščeni za zbiranje obogatene in osiromašenega urana.

5.8.1 Izvori mikrovalov in antene

To so posebej konstruirani ali izdelani generatorji mikrovalov in antene za ustvarjanje ali pospeševanje ionov s frekvenco nad 30 GHz in s srednjo izhodno močjo za proizvodnjo ionov nad 50 kW.

5.8.2 Tuljave za vzbujanje ionov

To so posebej konstruirane ali izdelane radiofrekvenčne tuljave za vzbujanje ionov pri frekvencah nad 100 kHz, ki delujejo pri srednji moči nad 40 kW.

5.8.3 Sistemi za generiranje uranove plazme

To so posebej konstruirani ali izdelani sistemi za generiranje uranove plazme, ki jih lahko sestavljajo močni pasovni ali skenirni elektronski topovi z močjo na tarči nad 2,5 kW/cm.

5.8.4 Sistemi za ravnanje s staljenim kovinskim uranom

To so posebej konstruirani ali izdelani sistemi za ravnanje s talinami kovinskega urana ali njegovih zlitin, sestavljeni iz talilnih loncev in opreme za njihovo hlajenje.

POJASNILO

Talilni lonci in drugi deli tega sistema, ki pridejo v stik s staljenim uranom ali uranovimi zlitinami, so izdelani iz materiala, ki je primerno odporen proti koroziji in visokim temperaturam, ali pa so zaščiteni s takim materialom. Primerni materiali so tantal, grafit, s prevleko iz itrja, grafit s prevleko iz oksidov redkih zemelj ali njihove zmesi.

5.8.5. Uranium metal 'product' and 'tails' collector assemblies

Especially designed or prepared 'product' and 'tails' collector assemblies for uranium metal in solid form. These collector assemblies are made of or protected by materials resistant to the heat and corrosion of uranium metal vapor, such as yttria-coated graphite or tantalum.

5.8.6. Separator module housings

Cylindrical vessels especially designed or prepared for use in plasma separation enrichment plants for containing the uranium plasma source, radio-frequency drive coil and the 'product' and 'tails' collectors.

EXPLANATORY NOTE

These housings have a multiplicity of ports for electrical feed-throughs, diffusion pump connections and instrumentation diagnostics and monitoring. They have provisions for opening and closure to allow for refurbishment of internal components and are constructed of a suitable non-magnetic material such as stainless steel.

5.9. Especially designed or prepared systems, equipment and components for use in electromagnetic enrichment plants**INTRODUCTORY NOTE**

In the electromagnetic process, uranium metal ions produced by ionization of a salt feed material (typically UCl_4) are accelerated and passed through a magnetic field that has the effect of causing the ions of different isotopes to follow different paths. The major components of an electromagnetic isotope separator include: a magnetic field for ion-beam diversion/separation of the isotopes, an ion source with its acceleration system, and a collection system for the separated ions. Auxiliary systems for the process include the magnet power supply system, the ion source high-voltage power supply system, the vacuum system, and extensive chemical handling systems for recovery of product and cleaning/recycling of components.

5.9.1. Electromagnetic isotope separators

Electromagnetic isotope separators especially designed or prepared for the separation of uranium isotopes, and equipment and components therefor, including:

(a) Ion sources

Especially designed or prepared single or multiple uranium ion sources consisting of a vapor source, ionizer, and beam accelerator, constructed of suitable materials such as graphite, stainless steel, or copper, and capable of providing a total ion beam current of 50 mA or greater.

(b) Ion collectors

Collector plates consisting of two or more slits and pockets especially designed or prepared for collection of enriched and depleted uranium ion beams and constructed of suitable materials such as graphite or stainless steel.

5.8.5 Sistem za zbiranje obogatene in osiromašene kovinskega urana

To so posebej konstruirani ali izdelani zbiralniki za zbiranje obogatene in osiromašene kovinskega urana v trdni obliki. Izdelani so iz materiala, ki je odporen proti visokim temperaturam in koroziji s parami kovinskega urana, kot je grafit s prevleko iz itrija ali tantal, ali zaščiteni z njim.

5.8.6 Ohišja ločevalnika

To so posebej konstruirane ali izdelane valjaste posode za uporabo v obratih za obogatitev urana s plazemskim ločevanjem, v katere se namestijo izvor plazme, radiofrekvenčna tuljava in zbiralniki obogatene in osiromašene urana.

POJASNILO

Ta ohišja imajo več vhodov za napajanje z elektriko, priključke za difuzijsko črpalko ter opremo za diagnostiko in nadzor instrumentov. Opremljena so s pripravami za odpiranje in zapiranje, kar omogoča obnavljanje notranjih sestavnih delov, in so izdelana iz primerne nemagnetnega materiala, kot je nerjavno jeklo.

5.9 Posebej konstruirani ali izdelani sistemi, oprema in sestavni deli za uporabo v obratih za elektromagnetno obogatitev**UVODNA OPOMBA**

Pri elektromagnetnem postopku se ioni kovinskega urana, ki nastanejo z ionizacijo soli dovajanega materiala (običajno UCl_4), pospešijo in vodijo skozi magnetno polje, ki povzroči, da gredo ioni različnih izotopov po različnih poteh. Glavni sestavni deli elektromagnetnega ločevalnika izotopov so: magnetno polje za odklanjanje in ločevanje izotopov v ionskem curku, ionski vir s pospeševalnim sistemom in zbiralni sistem za ločene ione. Pomožni sistemi za ta postopek so: napajalni sistem za magnet, visokonapetostni napajalni sistem za ionski vir, vakuumski sistem in obsežni kemični sistemi za ravnanje s proizvodom ter čiščenje in recikliranje sestavnih delov.

5.9.1 Elektromagnetni ločevalniki izotopov

To so posebej konstruirani ali izdelani elektromagnetni ločevalniki izotopov, oprema in sestavni deli za ločevanje uranovih izotopov in obsegajo:

(a) ionske izvore

To so posebej konstruirani ali izdelani enojni ali večkratni izvori uranovih ionov, ki so sestavljeni iz izvora uranove pare, ionizatorja in pospeševalnika ionskega curka. Izdelani so iz primerne materiala, kot je grafit, nerjavno jeklo ali baker, ter so sposobni zagotavljati ionski curek s skupno jakostjo najmanj 50 mA.

(b) zbiralnike ionov

To so posebej konstruirane ali izdelane zbiralne plošče z dvema ali več zarezi in žepi za zbiranje ionskih curkov obogatene in osiromašene urana in so izdelane iz primerne materiala, kot je grafit ali nerjavno jeklo.

- (c) Vacuum housings
Especially designed or prepared vacuum housings for uranium electromagnetic separators, constructed of suitable non-magnetic materials such as stainless steel and designed for operation at pressures of 0.1 Pa or lower.

EXPLANATORY NOTE

The housings are specially designed to contain the ion sources, collector plates and water-cooled liners and have provision for diffusion pump connections and opening and closure for removal and reinstallation of these components.

- (d) Magnet pole pieces
Especially designed or prepared magnet pole pieces having a diameter greater than 2 m used to maintain a constant magnetic field within an electromagnetic isotope separator and to transfer the magnetic field between adjoining separators.

5.9.2. High voltage power supplies

Especially designed or prepared high-voltage power supplies for ion sources, having all of the following characteristics: capable of continuous operation, output voltage of 20,000 V or greater, output current of 1 A or greater, and voltage regulation of better than 0.01% over a time period of 8 hours.

5.9.3. Magnet power supplies

Especially designed or prepared high-power, direct current magnet power supplies having all of the following characteristics: capable of continuously producing a current output of 500 A or greater at a voltage of 100 V or greater and with a current or voltage regulation better than 0.01% over a period of 8 hours.

6. Plants for the production of heavy water, deuterium and deuterium compounds and equipment especially designed or prepared therefor

INTRODUCTORY NOTE

Heavy water can be produced by a variety of processes. However, the two processes that have proven to be commercially viable are the water-hydrogen sulphide exchange process (GS process) and the ammonia-hydrogen exchange process.

The GS process is based upon the exchange of hydrogen and deuterium between water and hydrogen sulphide within a series of towers which are operated with the top section cold and the bottom section hot. Water flows down the towers while the hydrogen sulphide gas circulates from the bottom to the top of the towers. A series of perforated trays are used to promote mixing between the gas and the water. Deuterium migrates to the water at low temperatures and to the hydrogen sulphide at high temperatures. Gas or water, enriched in deuterium, is removed from the first stage towers at the junction of the hot and cold sections and the process is repeated in subsequent stage towers. The product of the last stage, water enriched up to 30% in deuterium, is sent to a distillation unit to produce reactor grade heavy water, i.e., 99.75% deuterium oxide.

- (c) vakuumska ohišja
To so posebej konstruirana ali izdelana vakuumska ohišja za vgradnjo elektromagnetnih ločevalnikov urana, izdelana iz primerne nemagnetnega materiala, kot je nerjavno jeklo, in konstruirana za obratovanje pri tlaku 0,1 Pa ali manj.

POJASNILO

Ohišja so posebej konstruirana za vgradnjo ionskih virov, zbiralnih plošč in vložkov za vhodno hlajenje s priključki za difuzijsko črpalko, z odprtino in pokrovom za odstranjevanje in ponovno vgradnjo teh sestavnih delov.

- (d) magnetne pole
To so posebej konstruirani ali izdelani magnetni poli s premerom nad 2 m za vzdrževanje stalnega magnetnega polja znotraj elektromagnetnega ločevalnika izotopov in za prenos magnetnega polja med sosednjimi ločevalniki.

5.9.2 Viri visoke napetosti

To so posebej konstruirani ali izdelani viri visoke napetosti z vsemi naslednjimi značilnostmi: sposobnostjo neprekinjenega delovanja, izhodne napetosti najmanj 20.000 V, jakosti izhodnega toka najmanj 1 A in regulacije napetosti, boljše kot 0,01% v časovnem obdobju osmih ur.

5.9.3 Viri energije za magnetne

To so posebej konstruirani ali izdelani viri enosmernega toka za elektromagnete z vsemi naslednjimi značilnostmi: sposobnostjo neprekinjenega proizvodnje izhodnega toka z jakostjo najmanj 500 A pri napetostih najmanj 100 V in regulacije napetosti ali toka, boljše kot 0,01% v časovnem obdobju osmih ur.

6 Obrati za pridobivanje težke vode, devterija in devterijevih spojin ter posebej konstruirana ali izdelana oprema v ta namen

UVODNA OPOMBA

Težka voda se lahko pridobiva z več različnimi postopki. Komerzialno uspešna pa sta se izkazala izmenjevalni postopek voda – vodikov sulfid (postopek GS) in izmenjevalni postopek amoniak – vodik.

Postopek GS temelji na izmenjavi vodika in devterija med vodo in vodikovim sulfidom znotraj zaporedja stolpov, ki delujejo tako, da je njihov zgornji del hladen in spodnji del vroč. Voda teče po stolpih navzdol, plinasti vodikov sulfid pa kroži od dna proti vrhu stolpov. Niz perforiranih plošč pospešuje medsebojno mešanje plina in vode. Devterij pri nizkih temperaturah prehaja v vodo, pri visokih pa v vodikov sulfid. Plin ali voda, obogatena z devterijem, se odvzema iz stolpov prve stopnje na stiku vročih in hladnih delov, postopek pa se potem ponavlja v stolpih nadaljnjih stopenj. Proizvod zadnje stopnje, voda, obogatena do 30% z devterijem, se pošlje v destilacijsko enoto, v kateri se pridobi težka voda reaktor-ske kakovosti; t. j. 99,75 odstotni devterijev oksid.

The ammonia-hydrogen exchange process can extract deuterium from synthesis gas through contact with liquid ammonia in the presence of a catalyst. The synthesis gas is fed into exchange towers and to an ammonia converter. Inside the towers the gas flows from the bottom to the top while the liquid ammonia flows from the top to the bottom. The deuterium is stripped from the hydrogen in the synthesis gas and concentrated in the ammonia. The ammonia then flows into an ammonia cracker at the bottom of the tower while the gas flows into an ammonia converter at the top. Further enrichment takes place in subsequent stages and reactor grade heavy water is produced through final distillation. The synthesis gas feed can be provided by an ammonia plant that, in turn, can be constructed in association with a heavy water ammonia-hydrogen exchange plant. The ammonia-hydrogen exchange process can also use ordinary water as a feed source of deuterium.

Many of the key equipment items for heavy water production plants using GS or the ammonia-hydrogen exchange processes are common to several segments of the chemical and petroleum industries. This is particularly so for small plants using the GS process. However, few of the items are available "off-the-shelf". The GS and ammonia-hydrogen processes require the handling of large quantities of flammable, corrosive and toxic fluids at elevated pressures. Accordingly, in establishing the design and operating standards for plants and equipment using these processes, careful attention to the materials selection and specifications is required to ensure long service life with high safety and reliability factors. The choice of scale is primarily a function of economics and need. Thus, most of the equipment items would be prepared according to the requirements of the customer.

Finally, it should be noted that, in both the GS and the ammonia-hydrogen exchange processes, items of equipment which individually are not especially designed or prepared for heavy water production can be assembled into systems which are especially designed or prepared for producing heavy water. The catalyst production system used in the ammonia-hydrogen exchange process and water distillation systems used for the final concentration of heavy water to reactor-grade in either process are examples of such systems.

The items of equipment which are especially designed or prepared for the production of heavy water utilizing either the water-hydrogen sulphide exchange process or the ammonia-hydrogen exchange process include the following:

6.1. Water – Hydrogen Sulphide Exchange Towers

Exchange towers fabricated from fine carbon steel (such as ASTM A516) with diameters of 6 m (20 ft) to 9 m (30 ft), capable of operating at pressures greater than or equal to 2 MPa (300 psi) and with a corrosion allowance of 6 mm or greater, especially designed or prepared for heavy water production utilizing the water-hydrogen sulphide exchange process.

6.2. Blowers and Compressors

Single stage, low head (i.e., 0.2 MPa or 30 psi) centrifugal blowers or compressors for hydrogen-sulphide gas circulation (i.e., gas containing more than 70% H₂S) especially designed or prepared for

izmenjevalni postopek amoniak – vodik lahko izloči devterij iz sinteznega plina ob stiku s tekočim amoniakom ob prisotnosti katalizatorja. Sintezni plin se dovaja v izmenjevalne stolpe in v pretvornik amoniaka. V notranjosti stolpov teče plin od dna proti vrhu, tekoči amoniak pa teče od vrha proti dnu. Devterij se izloči iz vodika v sinteznem plinu in se koncentrira v amoniaku. Amoniak potem teče v razgrajevalnik amoniaka na dnu stolpa, plin pa teče v pretvornik amoniaka na vrhu. Nadaljnja obogatitev poteka v nadaljnjih stopnjah, težka voda reaktorske kakovosti pa se pridobi s končno destilacijo. Sintezni plin se lahko dovaja iz obrata za pridobivanje amoniaka, tega pa je mogoče zgraditi v sklopu obrata za težko vodo po izmenjevalnem postopku amoniak – vodik. Za izmenjevalni postopek amoniak – vodik se kot vir devterija lahko uporabi tudi navadna voda.

Veliko ključnih postavk opreme obratov za pridobivanje težke vode z izmenjevalnim postopkom GS ali pa izmenjevalnim postopkom amoniak – vodik je skupnih večjemu številu segmentov kemične in naftne industrije. To še posebej velja za majhne obrate, v katerih se uporablja postopek GS. Le malo postavk te opreme je na voljo v redni prodaji. Postopek GS in postopek amoniak – vodik zahtevata ravnanje z večjimi količinami vnetljivih, korozivnih in strupenih tekočin pri visokem tlaku. V skladu s tem je treba pri izdelavi načrtovalnih in obratovalnih standardov za obrate in opremo, namenjeno tem postopkom, posvetiti veliko pozornost izbiri materialov in specifikacijam, da se tako zagotovi dolga življenjska doba z visoko varnostjo in zanesljivostjo. Izbira je predvsem odvisna od gospodarskih dejavnikov in potreb. Večina postavk te opreme se zato izdelava v skladu z zahtevami kupca.

Treba je tudi pripomniti, da je mogoče tako v izmenjevalnem postopku GS kakor tudi v izmenjevalnem postopku amoniak – vodik postavke opreme, ki vsaka zase sicer ni posebej konstruirana ali izdelana za pridobivanje težke vode, medsebojno povezati v sisteme, ki so posebej konstruirani ali izdelani za pridobivanje težke vode. Primeri takšnih sistemov so: katalitski sistem, ki se uporablja v izmenjevalnem postopku amoniak – vodik, in sistemi za destilacijo vode, ki se pri obeh postopkih uporabljajo za končno koncentriranje težke vode do reaktorske kakovosti.

Posebej konstruirane ali izdelane postavke opreme za pridobivanje težke vode z izmenjevalnim postopkom voda – vodikov sulfid ali izmenjevalnim postopkom amoniak – vodik so:

6.1 Stolpi za izmenjavo voda – vodikov sulfid

To so izmenjevalni stolpi, ki so izdelani iz kakovostnega ogljikovega jekla (kot je ASTM A516), s premerom od 6 do 9 m za obratovanje pri tlakih, ki so večji ali enaki kot 2 MPa, in z dopustno korozijo 6 mm ali več. Stolpi so posebej konstruirani ali izdelani za pridobivanje težke vode z izmenjevalnim postopkom voda – vodikov sulfid.

6.2 Puhalna in kompresorji

To so nizkotlačna enostopenjska centrifugalna puhalna ali kompresorji (t. j. 0,2 MPa) za kroženje vodikovega sulfida (t. j. plina z več kot 70% H₂S), posebej konstruirani ali izdelani za pridobivanje težke vode z

heavy water production utilizing the water-hydrogen sulphide exchange process. These blowers or compressors have a throughput capacity greater than or equal to 56 m³/second (120,000 SCFM) while operating at pressures greater than or equal to 1.8 MPa (260 psi) suction and have seals designed for wet H₂S service.

6.3. Ammonia-Hydrogen Exchange Towers

Ammonia-hydrogen exchange towers greater than or equal to 35 m (114.3 ft) in height with diameters of 1.5 m (4.9 ft) to 2.5 m (8.2 ft) capable of operating at pressures greater than 15 MPa (2225 psi) especially designed or prepared for heavy water production utilizing the ammonia-hydrogen exchange process. These towers also have at least one flanged axial opening of the same diameter as the cylindrical part through which the tower internals can be inserted or withdrawn.

6.4. Tower Internals and Stage Pumps

Tower internals and stage pumps especially designed or prepared for towers for heavy water production utilizing the ammonia-hydrogen exchange process. Tower internals include especially designed stage contactors which promote intimate gas/liquid contact. Stage pumps include especially designed submersible pumps for circulation of liquid ammonia within a contacting stage internal to the stage towers.

6.5. Ammonia Crackers

Ammonia crackers with operating pressures greater than or equal to 3 MPa (450 psi) especially designed or prepared for heavy water production utilizing the ammonia-hydrogen exchange process.

6.6. Infrared Absorption Analyzers

Infrared absorption analyzers capable of "on-line" hydrogen/deuterium ratio analysis where deuterium concentrations are equal to or greater than 90%.

6.7. Catalytic Burners

Catalytic burners for the conversion of enriched deuterium gas into heavy water especially designed or prepared for heavy water production utilizing the ammonia-hydrogen exchange process.

7. Plants for the conversion of uranium and equipment especially designed or prepared therefor

INTRODUCTORY NOTE

Uranium conversion plants and systems may perform one or more transformations from one uranium chemical species to another, including: conversion of uranium ore concentrates to UO₃, conversion of UO₃ to UO₂, conversion of uranium oxides to UF₄ or UF₆, conversion of UF₄ to UF₆, conversion of UF₆ to UF₄, conversion of UF₄ to uranium metal, and conversion of uranium fluorides to UO₂. Many of the key equipment items for uranium conversion plants are common to several segments of the chemical process industry. For example, the types of equipment employed in these processes may include: furnaces, rotary kilns, fluidized bed reactors, flame tower reactors, liquid centrifuges, distillation columns and liquid-liquid extraction columns. However, few of the items are available "off-the-shelf"; most would be prepared according to the requirements and specifications of the customer. In some instances, special

izmenjevalnim postopkom voda – vodikov sulfid. Imajo pretočno zmogljivost vsaj 56 m³/sekundo pri obratovalnem tlaku vsaj 1,8 MPa ter tesnila, primerna za obratovanje v okolju z mokrim H₂S.

6.3 Izmenjevalni stolpi za sistem amoniak – vodik

To so izmenjevalni stolpi, visoki vsaj 35 m, s premerom od 1,5 do 2,5 m za obratovanje pri tlakih nad 15 MPa in so posebej konstruirani ali izdelani za pridobivanje težke vode z izmenjevalnim postopkom amoniak – vodik. Ti stolpi imajo vsaj eno aksialno odprtino s prirobnico z enakim premerom kot valj skozi katero se lahko vstavijo ali odstranijo notranji deli stolpa.

6.4 Notranji deli stolpov in stopenjske črpalke

To so posebej konstruirani ali izdelani notranji deli stolpov in stopenjske črpalke za pridobivanje težke vode z izmenjevalnim postopkom amoniak – vodik. Notranji deli stolpov so posebej konstruirani stopenjski kontaktorji, ki omogočajo neposreden stik med plinom in tekočino. Stopenjske črpalke so posebej konstruirane potopne črpalke za kroženje amoniaka znotraj kontaktnih stopenj v stolpih.

6.5 Razgrajevalniki amoniaka

To so posebej konstruirane ali izdelane naprave z delovnim tlakom vsaj 3 MPa za pridobivanje težke vode z izmenjevalnim postopkom amoniak – vodik.

6.6 Infrardeči absorpcijski analizatorji

Infrardeči absorpcijski analizatorji za neposredno analizo razmerja med vodikom in devterijem pri koncentracijah devterija najmanj 90%.

6.7 Katalitski gorilniki

To so posebej konstruirani ali izdelani katalitski gorilniki za pretvorbo obogatene devterija v težko vodo, ki se uporabljajo v obratih za pridobivanje težke vode z izmenjevalnim postopkom amoniak – vodik.

7 Obrati za pretvorbo urana in oprema, ki je posebej konstruirana ali izdelana v ta namen

UVODNA OPOMBA

V obratih in sistemih za pretvorbo urana se lahko izvede ena ali več pretvorb iz ene kemične spojine urana v drugo, vključno s pretvorbo koncentratov uranove rude v UO₃, pretvorbo UO₃ v UO₂, pretvorbo uranovih oksidov v UF₄ ali UF₆, pretvorbo UF₄ v UF₆, pretvorbo UF₆ v UF₄, pretvorbo UF₄ v kovinski uran in pretvorbo uranovih fluoridov v UO₂. Veliko ključnih postavk opreme obratov za pretvorbo urana je skupnih večjemu številu segmentov kemične predelovalne industrije. Na primer: vrste opreme, ki se uporabljajo v teh postopkih, so lahko: peči, rotacijske peči, reaktorji s fluidiziranim slojem, reaktorji s plamensko kolono, centrifuge za tekočine, destilacijske kolone in kolone za ekstrakcijo med tekočinama. Le malo teh postavk je na voljo v redni prodaji; večina se izdelava v skladu z zahtevami in specifikacijami kupca. V nekaterih primerih je treba pri konstrukciji in izdelavi posvetiti posebno pozornost koroziv-

design and construction considerations are required to address the corrosive properties of some of the chemicals handled (HF, F₂, ClF₃, and uranium fluorides). Finally, it should be noted that, in all of the uranium conversion processes, items of equipment which individually are not especially designed or prepared for uranium conversion can be assembled into systems which are especially designed or prepared for use in uranium conversion.

7.1. Especially designed or prepared systems for the conversion of uranium ore concentrates to UO₃

EXPLANATORY NOTE

Conversion of uranium ore concentrates to UO₃ can be performed by first dissolving the ore in nitric acid and extracting purified uranyl nitrate using a solvent such as tributyl phosphate. Next, the uranyl nitrate is converted to UO₃ either by concentration and denitration or by neutralization with gaseous ammonia to produce ammonium diuranate with subsequent filtering, drying, and calcining.

7.2. Especially designed or prepared systems for the conversion of UO₃ to UF₆

EXPLANATORY NOTE

Conversion of UO₃ to UF₆ can be performed directly by fluorination. The process requires a source of fluorine gas or chlorine trifluoride.

7.3. Especially designed or prepared systems for the conversion of UO₃ to UO₂

EXPLANATORY NOTE

Conversion of UO₃ to UO₂ can be performed through reduction of UO₃ with cracked ammonia gas or hydrogen.

7.4. Especially designed or prepared systems for the conversion of UO₂ to UF₄

EXPLANATORY NOTE

Conversion of UO₂ to UF₄ can be performed by reacting UO₂ with hydrogen fluoride gas (HF) at 300-500 °C.

7.5. Especially designed or prepared systems for the conversion of UF₄ to UF₆

EXPLANATORY NOTE

Conversion of UF₄ to UF₆ is performed by exothermic reaction with fluorine in a tower reactor. UF₆ is condensed from the hot effluent gases by passing the effluent stream through a cold trap cooled to -10 °C. The process requires a source of fluorine gas.

7.6. Especially designed or prepared systems for the conversion of UF₄ to U metal

EXPLANATORY NOTE

Conversion of UF₄ to U metal is performed by reduction with magnesium (large batches) or calcium (small batches). The reaction is carried out at temperatures above the melting point of uranium (1130 °C).

nim lastnostim nekaterih uporabljenih kemikalij (HF, F₂, ClF₃ in uranovi fluoridi). Opozoriti je tudi treba, da je mogoče pri vseh postopkih za pretvorbo urana postavke opreme, ki vsaka zase niso posebej konstruirane ali izdelane za pretvorbo urana, povezati v take sisteme, ki so posebej konstruirani ali izdelani za uporabo pri pretvorbi urana.

7.1 Posebej konstruirani ali izdelani sistemi za pretvorbo koncentratov uranove rude v UO₃

POJASNILO

Pretvorba koncentratov uranove rude v UO₃ se lahko izvede tako, da se ruda najprej raztopi v dušikovi kislini in z uporabo topila, kot je tributilfosfat, izloči prečiščen uranilnitrat. Nato se uranilnitrat pretvori v UO₃ s koncentriranjem in denitriranjem ali pa z nevtralizacijo s plinastim amoniakom, pri čemer nastane amonijev diuranat, zatem sledijo filtriranje, sušenje in kalciniranje.

7.2 Posebej konstruirani ali izdelani sistemi za pretvorbo UO₃ v UF₆

POJASNILO

Pretvorba UO₃ v UF₆ se lahko izvede neposredno s fluoriranjem. Postopek zahteva vir plinastega fluora ali klorovega trifluorida.

7.3 Posebej konstruirani ali izdelani sistemi za pretvorbo UO₃ v UO₂

POJASNILO

Pretvorbo UO₃ v UO₂ se lahko izvede z redukcijo UO₃ s termično razgrajenim amoniakom ali vodikom.

7.4 Posebej konstruirani ali izdelani sistemi za pretvorbo UO₂ v UF₄

POJASNILO

Pretvorbo UO₂ v UF₄ se lahko izvede z reakcijo UO₂ s plinastim vodikovim fluoridom (HF) pri 300 do 500 °C.

7.5 Posebej konstruirani ali izdelani sistemi za pretvorbo UF₄ v UF₆

POJASNILO

Pretvorba UF₄ v UF₆ se izvede z eksotermno reakcijo s fluorom v kolonskem reaktorju. UF₆ se kondenzira iz vročih iztekajočih plinov tako, da se njihov tok spusti preko hladne pasti, ohlajene na -10 °C. Postopek zahteva vir plinastega fluora.

7.6 Posebej konstruirani ali izdelani sistemi za pretvorbo UF₆ v kovinski uran

POJASNILO

Pretvorba UF₆ v kovinski uran se izvede z redukcijo z magnezijem (za velike šarže) ali s kalcijem (za majhne šarže). Reakcija poteka pri temperaturah nad tališčem urana (1130 °C).

7.7. Especially designed or prepared systems for the conversion of UF₆ to UO₂

EXPLANATORY NOTE

Conversion of UF₆ to UO₂ can be performed by one of three processes. In the first, UF₆ is reduced and hydrolyzed to UO₂ using hydrogen and steam. In the second, UF₆ is hydrolyzed by solution in water, ammonia is added to precipitate ammonium diuranate, and the diuranate is reduced to UO₂ with hydrogen at 820 °C. In the third process, gaseous UF₆, CO₂, and NH₃ are combined in water, precipitating ammonium uranyl carbonate. The ammonium uranyl carbonate is combined with steam and hydrogen at 500-600 °C to yield UO₂.

UF₆ to UO₂ conversion is often performed as the first stage of a fuel fabrication plant.

7.8. Especially designed or prepared systems for the conversion of UF₆ to UF₄

EXPLANATORY NOTE

Conversion of UF₆ to UF₄ is performed by reduction with hydrogen.

7.7. Posebej konstruirani ali izdelani sistemi za pretvorbo UF₆ v UO₂

POJASNILO

Pretvorba UF₆ v UO₂ se lahko izvede po enem od treh postopkov. Pri prvem postopku se z uporabo vodika in pare UF₆ reducira in hidrolizira v UO₂. Pri drugem se UF₆ hidrolizira v vodni raztopini, doda se amoniak, da se obori amonijev diuranat, nato se diuranat reducira v UO₂ z vodikom pri 820 °C. Pri tretjem postopku se v vodi vežejo plinasti UF₆, CO₂ in NH₃, pri čemer kot oborina nastaja amonijev uranilkarbonat. Amonijev uranilkarbonat se veže s paro in vodikom pri 500 do 600 °C, pri čemer nastane UO₂.

Pretvorba UF₆ v UO₂ je pogosto prva stopnja v obratu za izdelavo goriva.

7.8. Posebej konstruirani ali izdelani sistemi za pretvorbo UF₆ v UF₄

POJASNILO

Pretvorba UF₆ v UF₄ se izvede z redukcijo z vodikom.

3. člen

Za izvajanje dodatnega protokola skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-10/00-19/1

Ljubljana, dne 19. julija 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

97. Zakon o ratifikaciji Dogovora med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost in Direkcijo za varnost jedrskih objektov Francoske republike za izmenjavo informacij in sodelovanje na področju jedrske varnosti (BFRSJV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED UPRAVO REPUBLIKE SLOVENIJE ZA JEDRSKO VARNOST IN DIREKCIJO ZA VARNOST JEDRSKIH OBJEKTOV FRANCOSKE REPUBLIKE ZA IZMENJAVO INFORMACIJ IN SODELOVANJE NA PODROČJU JEDRSKE VARNOSTI (BFRSJV)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Dogovora med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost in Direkcijo za varnost jedrskih objektov Francoske republike za izmenjavo informacij in sodelovanje na področju jedrske varnosti (BFRSJV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. julija 2000.

Št. 001-22-137/00
Ljubljana, dne 27. julija 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED UPRAVO REPUBLIKE SLOVENIJE ZA JEDRSKO VARNOST IN DIREKCIJO ZA VARNOST JEDRSKIH OBJEKTOV FRANCOSKE REPUBLIKE ZA IZMENJAVO INFORMACIJ IN SODELOVANJE NA PODROČJU JEDRSKE VARNOSTI (BFRSJV)

1. člen

Ratificira se Dogovor med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost in Direkcijo za varnost jedrskih objektov Francoske republike za izmenjavo informacij in sodelovanje na področju jedrske varnosti, podpisan 18. februarja 2000 v Ljubljani.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

DOGOVOR

med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost in Direkcijo za varnost jedrskih objektov Francoske republike za izmenjavo informacij in sodelovanje na področju jedrske varnosti

Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost in Direkcija za varnost jedrskih objektov Francoske republike, v nadaljevanju "pogodbenci",

ob obojestranskem interesu po nadaljnji stalni izmenjavi informacij, ki se nanašajo na predpise in standarde, ki se zahtevajo ali priporočajo s strani obeh organizacij za urejanje varnostnega in okoljskega vpliva jedrskih objektov

sta se dogovorili, kot sledi:

1 – OBSEG DOGOVORA

Kolikor to dovoljujejo zakoni, predpisi in programske usmeritve njihovih pristojnih organov, se pogodbenici sporazumeta, da bosta izmenjavali naslednje vrste tehničnih informacij, ki se nanašajo na varnost jedrskih objektov, ki jih določa medsebojni dogovor in na predpise, ki jih le-ti morajo izpolnjevati:

ARRANGEMENT

entre l'Administration de Sûreté Nucléaire de la République de Slovénie et la Direction de la Sûreté des Installations Nucléaires de la République française pour l'échange d'informations techniques et la coopération en matière de sûreté nucléaire

L'Administration de Sûreté Nucléaire de la République de Slovénie et la Direction de la Sûreté des Installations Nucléaires de la République française, ci-dessous appelées les "Parties",

Ayant un intérêt mutuel à procéder à un échange continu d'informations concernant les questions de réglementation et les règles exigées ou recommandées par leurs organismes respectifs pour la réglementation de la sûreté et des effets des installations nucléaires sur l'environnement, ont convenu ce qui suit :

1 – DOMAINE DE L'ARRANGEMENT

Dans la mesure où elles y sont autorisées par les lois, règlements et directives de leurs autorités respectives, les Parties sont d'accord pour échanger les types suivants d'informations techniques liées à la sûreté des installations nucléaires désignées d'un commun accord et à la réglementation applicable à ces installations :

1.1 tematska poročila, ki se nanašajo na tehnično varnost, ki jih pripravi ena od organizacij ali se pripravijo zanjo kot podlaga ali podpora za upravno odločanje in usmeritve,

1.2 dokumente, ki se nanašajo na pomembnejše postopke za pridobitev dovoljenj ter odločitve, ki se nanašajo na varnost in se uporabljajo za določene jedrske objekte,

1.3 podrobne dokumente, ki opisujejo postopke za izdajo dovoljenja in predpisov za delovanje nekaterih objektov,

1.4 poročila o obratovalnih izkušnjah, vključno s poročili o jedrskih neizrednih dogodkih, nesrečah in ustavitvah ter poročila s podatki o zgodovini obratovanja in podatki o zanesljivosti komponent in sistemov,

1.5 upravne postopke za varnost določenih jedrskih objektov,

1.6 kopije predpisanih standardov, ki naj se uporabljajo ali katerih uporabo predlagata obe organizaciji,

1.7 hitra obvestila o pomembnih dogodkih, kot npr. resne obratovalne neizredne dogodke, ustavitve reaktorja, ki jih zahtevajo upravni organi in obvestila o dogodkih, ki so za obe organizaciji nujnega pomena,

1.8 informacije o intervencijskih nivojih ob izrednih razmerah in informacije o klasifikaciji ukrepov ob izrednih razmerah,

1.9 informacije o načrtih za ravnanje ob izrednih razmerah, o predpisih in intervencijskih skupinah v primeru izrednih razmer,

1.10 tehnične informacije, po posameznih primerih, v slučaju pomembnejše jedrske neizredne.

2 – IZVAJANJE DOGOVORA

2.1 V okviru tega dogovora bodo informacije izmenjane preko pisem, poročil in drugih dokumentov ter z vnaprej dogovorjenimi obiski in sestanki. Na periodičnih sestankih bodo obravnavane aktivnosti glede izmenjave informacij, predlagane pa bodo tudi spremembe določb dogovora. Čas, kraj in dnevni red teh sestankov bodo dogovorjeni vnaprej.

2.2 Vsaka pogodbenica bo imenovala koordinatorja, ki bo usklajeval udeležbo pri vseh izmenjavah. Koordinatorja bosta prejemnika vseh dokumentov, ki se pošiljajo v okviru izmenjave, vključno s kopijami vseh pisem, razen če ni dogovorjeno drugače. V okviru pogojev izmenjave bosta koordinatorja odgovorna za razvijanje obsega izmenjave, vključno s sporazumom o določitvi jedrskih objektov, ki so predmet izmenjave in o specifičnih dokumentih in standardih, ki se bodo izmenjali.

2.3 Za uporabo ali rabo vseh informacij, izmenjanih ali posredovanih med pogodbenicama v okviru tega dogovora, je odgovorna pogodbenica, ki prejema informacije; pogodbenica, ki jih pošilja, ne jamči, da so te informacije primerne za točno določeno rabo ali uporabo.

2.4 Upoštevač dejstvo, da podpisniki tega dogovora nimata nekaterih informacij, ki jih zajema ta dogovor, imajo pa jih drugi vladni organi pogodbenic, bo vsaka pogodbenica v največji možni meri pomagala z organizacijo obiskov in povpraševanjem po takšnih informacijah pri drugih ustreznih organih. Vendar zgoraj navedeno ne zavezuje teh organov, da zagotovijo take informacije ali sprejemajo take obiskovalce.

1.1 – Rapports particuliers concernant la sûreté technique, écrits par ou pour l'une des Parties, afin de servir de base ou d'appui aux décisions réglementaires et à la politique de réglementation.

1.2 – Documents ayant trait aux procédures importantes d'autorisation et aux décisions sur la sûreté s'appliquant à des installations nucléaires désignées.

1.3 – Documents détaillés décrivant les procédures utilisées pour l'autorisation et la réglementation de certaines installations.

1.4 – Rapports concernant l'expérience d'exploitation, incluant les rapports sur les incidents, accidents et arrêts, et compilation de données chronologiques relatives à la fiabilité des composants et des systèmes.

1.5 – Procédures réglementaires concernant la sûreté d'installations nucléaires désignées.

1.6 – Copies des dispositions réglementaires dont l'application est requise ou proposée par les deux organisations.

1.7 – Annonce rapide des événements importants, tels que les incidents graves d'exploitation, les arrêts de réacteurs ordonnés par les autorités et les événements qui sont d'un intérêt immédiat pour les deux organisations.

1.8 – Information sur les niveaux d'intervention en cas d'urgence et les classifications des mesures d'urgence.

1.9 – Information sur la planification d'urgence, la réglementation et les groupes d'intervention dans les situations d'urgence.

1.10 – Information technique au cas par cas, dans l'éventualité d'un incident nucléaire significatif.

2 – MODALITÉS D'APPLICATION

2.1 – L'échange d'informations au titre du présent Arrangement s'effectuera au moyen de lettres, rapports et autres documents, ainsi que par des visites et des réunions convenues à l'avance. Une réunion se tiendra périodiquement pour passer en revue l'échange d'informations, pour recommander des révisions aux dispositions de l'Arrangement. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance.

2.2 – Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner sa participation dans l'ensemble des échanges. Les administrateurs seront les destinataires de tous les documents transmis dans le cadre des échanges, y compris des copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans les conditions de l'échange, les administrateurs seront responsables du développement du domaine des échanges, y compris de l'accord sur la désignation des installations nucléaires objet des échanges, et sur les documents et règles spécifiques à échanger.

2.3 – L'application ou l'emploi de toute information échangée ou transférée entre les Parties dans le cadre de cet Arrangement sera de la responsabilité de la Partie qui la reçoit, et la Partie qui la transmet ne garantit pas que ladite information convienne à telle utilisation ou application particulière.

2.4 – Consciente de ce que certaines informations du type de celles qui sont couvertes par cet Arrangement ne sont pas disponibles auprès des Parties à cet Arrangement, mais peuvent être obtenues auprès d'autres agences, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure du possible, en organisant des visites et en dirigeant les demandes de renseignements concernant de telles informations vers les agences appropriées concernées. Ce qui précède n'engagera pas les autres agences à fournir les dites informations ou à recevoir les dits visiteurs.

3 – IZMENJAVA IN UPORABA INFORMACIJ

3.1 Splošno

Načelno se informacije, ki jih dobi vsaka pogodbenica dogovora, lahko prosto širijo brez dodatnega dovoljenja druge pogodbenice, upoštevajoč pri tem zahtevo po varstvu zaščitene informacij ali drugih zaupnih informacij, kot so lahko izmenjane po tem dogovoru.

3.2 Definicije (kot so uporabljene v tem dogovoru)

3.2.1 Izraz "informacija" pomeni podatke, ki se nanašajo na predpise, varnost, ravnanje z odpadki, znanstvene ali tehnične podatke, ki se nanašajo na jedrsko energijo, vključno z informacijami o rezultatih ali metodah ocenjevanja in raziskav ter katero koli drugo znanje, ki je namenjeno posredovanju ali izmenjavi po tem dogovoru.

3.2.2 Izraz "zaščitena informacija" (v angleščini "proprietary information") pomeni informacijo, ki je na voljo po tem dogovoru in vsebuje poslovne skrivnosti ali druge zaupne poslovne informacije.

3.2.3 Izraz "druge zaupne informacije" pomeni informacije zunaj kategorije "zaščitene informacij", ki so zavarovane pred objavo po zakonih in predpisih države pogodbenice, ki takšne informacije zagotavlja ali pa po odločitvi, ki je v skladu s politiko pogodbenice, ki takšne informacije zagotavlja, in ki so bile poslana ali prejete kot zaupne.

3.3 Postopki za označevanje zaščitene informacij v dokumentih

Pogodbenica, ki prejme dokument z zaščitene informacijami mora spoštovati, v skladu s tem dogovorom, njeno zaščiteno naravo, če je takšna informacija jasno označena z restriktivnim napisom.

Pogodbenica, ki prejme zaščiteno informacijo, upošteva ta restriktiven napis in take informacije, brez odobritve pogodbenice, ki to informacijo pošilja, ne sme uporabiti v poslovne namene, objaviti ali širiti na kakršen koli način, ki ni določen ali je v nasprotju s pogoji tega dogovora.

3.4 Širjenje zaščitene informacij v dokumentih

3.4.1 – Načelno lahko pogodbenica, ki prejema zaščitene informacije v okviru tega dogovora, le-te brez predhodnega soglasja prosto širi svojemu osebju ter pristojnim organom in organizacijam v državi prejemnici.

3.4.2 – Ob predhodnem pisnem soglasju pogodbenice, ki zagotavlja zaščitene informacije v okviru tega dogovora, lahko pogodbenica, ki prejema takšne informacije, le-te širi v večji meri, kot to dovoljuje zgornji odstavek. Pogodbenici skupaj določita, kako se te informacije lahko širijo v večji meri in vsaka pogodbenica odobri soglasje v mejah svojih nacionalnih usmeritev, predpisov in zakonov.

3.5 Postopki za označevanje drugih zaupnih informacij v dokumentih

Pogodbenica, ki v okviru tega dogovora prejema druge zaupne informacije, mora upoštevati njihov zaupni značaj, če je takšna informacija kot taka jasno označena.

3 – ÉCHANGE ET UTILISATION DES INFORMATIONS

3.1 – Généralités

En règle générale, les informations reçues par chaque Partie à l'Arrangement pourront être diffusées librement sans nouvelle autorisation de l'autre Partie, sous réserve de la nécessaire protection des informations privilégiées, ou autres informations confidentielles, susceptibles d'être échangées comme il est dit ci-dessous.

3.2 – Définitions (telles qu'utilisées dans cet Arrangement)

3.2.1 – Le terme "information" s'applique à des données ayant trait à la réglementation, à la sûreté, à la gestion des déchets, ou de nature scientifique et technique, liées à l'énergie nucléaire y compris les informations sur les résultats ou méthodes d'évaluation, la recherche, et à toute autre connaissance destinée à être fournie ou échangée aux termes du présent Arrangement.

3.2.2 – Le terme "information privilégiée" (en anglais: "proprietary information") signifie une information mise à disposition dans le cadre de cet Arrangement, qui contient des secrets commerciaux ou d'autres informations confidentielles de nature commerciale.

3.2.3 – Le terme "autre information confidentielle" désigne des informations autres que les "informations privilégiées" qui sont protégées de la divulgation publique par les lois et règlements des autorités de la Partie qui fournit ces informations ou par décision conforme à la ligne de conduite de la Partie qui fournit ces informations et qui ont été transmises et reçues à titre confidentiel.

3.3 – Procédures pour l'identification des informations privilégiées contenues dans des documents

La Partie recevant un document, qui renferme des informations privilégiées conformément au présent Arrangement, doit respecter le caractère privilégié de celles-ci, à condition que ladite information privilégiée soit clairement identifiée par un timbre comportant une mention restrictive. Cette mention restrictive sera respectée par la Partie qui la reçoit, et l'information privilégiée portant cette mention ne sera pas utilisée à des fins commerciales, ni rendue publique ou divulguée de quelque manière que ne soit pas prévue par, ou contraire aux termes de cet Arrangement, sans l'accord préalable de la Partie qui transmet.

3.4 – Diffusion des informations privilégiées contenues dans des documents

3.4.1 – En général, les informations privilégiées reçues dans le cadre de cet Arrangement peuvent être librement diffusées par la Partie qui les reçoit, sans consentement préalable, à des personnes appartenant à, ou employées par cette Partie, ainsi qu'aux départements concernés et agences des autorités de la Partie qui les reçoit.

3.4.2. – Moyennant le consentement préalable de la Partie qui fournit l'information privilégiée dans le cadre de cet Arrangement, la Partie qui la reçoit peut diffuser cette information privilégiée plus largement qu'il n'est permis au titre du paragraphe précédent. Les Parties coopéreront à l'élaboration de cette plus large diffusion, et chaque Partie accordera cette approbation dans la mesure où le permettent les lignes de conduite, les règlements et les lois de son pays.

3.5 – Procédures d'identification pour d'autres informations confidentielles contenues dans des documents

La Partie qui reçoit, dans le cadre de cet Arrangement, d'autres informations confidentielles doit en respecter le caractère confidentiel, sous réserve que les dites informations soient clairement identifiées de manière à indiquer leur nature confidentielle ou privilégiée.

3.6 Širjenje drugih zaupnih informacij v dokumentih

Druge zaupne informacije se smejo širiti tako, kot je navedeno v točki 3.4, Širjenje zaščitene informacij v dokumentih, pod pogojem, da vsaka širitev zaupnih informacij poteka po potrebi, od primera do primera, in sledi dogovoru o zaupnosti ter je označena z restriktivnim napisom, podobnim tistemu v točki 3.3.

3.7 Zaščitene informacije ali druge zaupne informacije, ki niso vključene v dokumente

Zaščitene informacije ali druge zaupne informacije, ki niso vključene v dokumente, pridobljene na seminarjih in drugih sestankih, organiziranih v okviru tega dogovora ali informacije, ki jih osebe pogodbenic pridobi v medsebojnih stikih pri uporabi objektov ali skupnih projektih, obravnavata pogodbenici v skladu z načeli, ki so v tem dogovoru določena za informacije, ki se nahajajo v dokumentih, pod pogojem, da pogodbenica, ki sporoči takšno zaščiteno informacijo ali drugo zaupno informacijo, seznanji prejemnika z njenim značajem.

3.8 Posvetovanja

Če ena od pogodbenic iz kakršnega koli razloga spozna, da bo prišlo do težav, ali da se lahko upravičeno pričakuje, da ne bo mogla ravnati v skladu z določbami tega dogovora o omejevanju širjenja informacij, o tem takoj obvesti drugo pogodbenico. Pogodbenici se potem posvetujeta o ustreznem postopku.

3.9 Drugi vidiki

Nobena določba tega dogovora ne preprečuje pogodbenici, da bi uporabljala ali širila informacije prejete brez omejitev, iz virov zunaj tega dogovora.

3.10 Reševanje sporov

Sodelovanje v okviru tega dogovora poteka v skladu z zakoni in predpisi obeh držav. Kakršne koli spore ali vprašanja med pogodbenicama, ki se nanašajo na tolmačenje ali izvajanje tega dogovora v času njegove veljavnosti, pogodbenici rešujeta sporazumno.

4 – ZAKLJUČNE DOLOČBE

4.1 Ta dogovor začne veljati na dan zadnje notifikacije, s katero se pogodbenici obvestita, da so izpolnjeni njihuni notranje pravni postopki za začetek veljavnosti in upoštevanje 2. odstavka tega člena velja pet let, razen če ga pogodbenici ne podaljšata za nadaljnje časovno obdobje na podlagi obojestranskega pisnega obvestila.

4.2 Vsaka pogodbenica lahko odstopi od tega dogovora potem, ko je 90 dni pred datumom nameravanega odstopa o tem pisno obvestila drugo pogodbenico.

Podpisano v Ljubljani, dne 18. februarja 2000 v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Upravo
Republike Slovenije
za jedrsko varnost
mag. Miroslav Gregorič l. r.

Za Direkcijo
za varnost jedrskih objektov
Francoske republike
Andre-Claude Lacoste l. r.

3.6 – Diffusion d'autres informations confidentielles contenues dans des documents

Les autres informations confidentielles peuvent être diffusées de la même manière que celle qui est exposée au paragraphe 3.4, Diffusion des informations privilégiées contenues dans un document, sous réserve que toute diffusion d'information confidentielle ou privilégiée s'effectue au cas par cas et selon les besoins, soit soumise à un arrangement de confidentialité, et soit marquée d'une mention restrictive similaire à celle du paragraphe 3.3. ci-dessus.

3.7 – Informations non contenues dans des documents et de nature confidentielle

Les informations non contenues dans des documents, de nature confidentielle, communiquées dans des séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du présent Arrangement, ou les informations provenant de détachements de personnel, de l'utilisation d'installation ou de projets communs, doivent être traitées par les Parties conformément aux principes stipulés dans cet Arrangement pour les informations contenues dans des documents, à condition toutefois que la Partie communiquant ces informations de nature privilégiée ou confidentielle ait prévenu le destinataire du caractère de l'information communiquée.

3.8 – Concertation

Si, pour une quelconque raison, une des Parties devient consciente qu'elle ne pourra pas ou qu'il y a de fortes présomptions qu'elle devienne incapable de se conformer aux dispositions de non-dissémination de cet Arrangement, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se concerteront ensuite pour définir une ligne appropriée de conduite.

3.9 – Autres aspects

Rien de ce qui est contenu dans cet Arrangement ne doit empêcher une Partie d'utiliser ou de diffuser des informations reçues sans restriction en provenance de sources extérieures à cet Arrangement.

3.10 – Contestation

La coopération aux termes de cet Arrangement sera gouvernée par les lois et règlements des pays respectifs. Toute contestation ou problème entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application de cet Arrangement et survenant durant sa durée de validité, sera résolu par accord mutuel entre les Parties.

4 – DISPOSITIONS FINALES

4.1 – Cet Arrangement entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les parties s'informeront mutuellement de l'aboutissement de leurs procédures légales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Arrangement, sous réserve du paragraphe 2 de cet article, restera en vigueur pendant cinq ans à moins qu'il ne soit prolongé par avis écrit des Parties.

4.2 – Chacune des Parties pourra se retirer du présent Arrangement après avoir fourni à l'autre Partie un préavis par écrit, 90 jours avant la date prévue pour son retrait.

Signé à Ljubljana, le 18 février 2000, en langues slovéne et française, chaque texte faisant également foi.

Pour l'Administration
de Sûreté Nucléaire
de la République de Slovénie
mag. Miroslav Gregorič m.p.

Pour la Direction de la Sûreté
des Installations Nucléaires
de la République française
Andre-Claude Lacoste m.p.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-10/00-18/1

Ljubljana, dne 19. julija 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

98. Zakon o ratifikaciji Dogovora med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost in Svetom za jedrsko varnost Južne Afrike o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti (BZASJV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED UPRAVO REPUBLIKE SLOVENIJE ZA JEDRSKO VARNOST IN SVETOM ZA JEDRSKO VARNOST JUŽNE AFRIKE O IZMENJAVI TEHNIČNIH INFORMACIJ IN SODELOVANJU NA PODROČJU JEDRSKE VARNOSTI (BZASJV)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Dogovora med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost in Svetom za jedrsko varnost Južne Afrike o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti (BZASJV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. julija 2000.

Št. 001-22-133/00

Ljubljana, dne 27. julija 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED UPRAVO REPUBLIKE SLOVENIJE ZA JEDRSKO VARNOST IN SVETOM ZA JEDRSKO VARNOST JUŽNE AFRIKE O IZMENJAVI TEHNIČNIH INFORMACIJ IN SODELOVANJU NA PODROČJU JEDRSKE VARNOSTI (BZASJV)

1. člen

Ratificira se Dogovor med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost in Svetom za jedrsko varnost Južne Afrike o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti, podpisan 15. decembra 1999 v Ljubljani.

2. člen

Dogovor se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**D O G O V O R
MED UPRAVO REPUBLIKE SLOVENIJE
ZA JEDRSKO VARNOST IN SVETOM
ZA JEDRSKO VARNOST JUŽNE AFRIKE
O IZMENJAVI TEHNIČNIH INFORMACIJ
IN SODELOVANJU NA PODROČJU
JEDRSKE VARNOSTI**

**A R R A N G E M E N T
BETWEEN THE NUCLEAR SAFETY
ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA AND THE COUNCIL
FOR NUCLEAR SAFETY OF SOUTH AFRICA
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL
INFORMATION AND CO-OPERATION
IN THE REGULATION OF NUCLEAR SAFETY**

Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost in Svet za jedrsko varnost Južne Afrike, v nadaljevanju "pogodbenci",

The Nuclear Safety Administration of the Republic of Slovenia and the Council for Nuclear Safety of South Africa, hereunder called the "Parties",

v obojestranski želji po nadaljnji izmenjavi informacij, ki se nanašajo na zakonodajo in standardov, ki se zahtevajo ali priporočajo s strani obeh organizacij za urejanje varnostnega in okoljskega vpliva jedrskih naprav, potrjujoč določila Konvencije o jedrski varnosti,

v želji po širjenju učinkovite kulture jedrske varnosti sklepata naslednji dogovor:

1. OBSEG DOGOVORA

Pogodbenici se strinjata, da bosta izmenjavali naslednje vrste tehničnih informacij, ki se nanašajo na tehnično varnost jedrskih naprav, ki jih določa medsebojni dogovor, kolikor to dovoljujejo zakoni, predpisi in programske usmeritve obeh držav:

- 1.1 aktualna poročila, ki se nanašajo na tehnično varnost, ki jih pripravi ena od pogodbenic ali se pripravijo zanj kot podlaga ali podpora za upravno odločanje in usmeritve,
- 1.2 dokumente, ki se nanašajo na pomembnejše postopke ter sklepi, ki se nanašajo na varnost in vplivajo na jedrske naprave,
- 1.3 podrobne dokumente, ki opisujejo postopke izdajanja dovoljenj in upravljanja naprav,
- 1.4 poročila o obratovalnih izkušnjah, vključno s poročili o jedrskih nezgodah, nesrečah in prekinitvah obratovanja ter podatki o zgodovini obratovanja in podatki o zanesljivosti komponent in sistemov,
- 1.5 upravne postopke za varnost jedrskih naprav,
- 1.6 kopije predpisanih standardov, ki naj se uporabljajo ali katerih uporabo predlagata obe organizaciji,
- 1.7 hitra obvestila o pomembnih dogodkih, kot npr. resne obratovalne nezgode, prekinitve obratovanja reaktorja, ki jih zahtevajo upravni organi in obvestila o dogodkih, ki so neposrednega pomena za obe organizaciji,
- 1.8 informacije o intervencijskih nivojih ob izrednih razmerah in informacije o klasifikaciji ukrepov ob izrednih razmerah,
- 1.9 informacije o načrtih za ravnanje ob izrednih razmerah, o predpisih in intervencijskih organih v primeru izrednih razmer,
- 1.10 tehnični nasveti po posameznih primerih v slučaju pomembnejše jedrske nesreče ali nezgode, ki izvira ali vključuje jedrske naprave, ki jih vodita obe organizaciji.

2. IZVAJANJE DOGOVORA

- 2.1 V okviru tega dogovora se bodo informacije izmenjavale preko pisem, poročil in drugih dokumentov ter z vnaprej določenimi obiski in sestanki. Na periodičnih sestankih bodo obravnavane aktivnosti glede izmenjave informacij, predlagane bodo tudi spremembe določil dogovora. O času, kraju in dnevnem redu teh sestankov se pogodbenici dogovorita vnaprej.
- 2.2 Vsaka pogodbenica bo imenovala osebo, ki bo usklajevala udeležbo pri skupni izmenjavi. Tako določeni osebi sta prejemnici vseh dokumentov, ki se pošiljajo v okviru izmenjave.
- 2.3 Pogodbenica, ki informacije pošilja, ne jamči, da so te informacije primerne za točno določeno rabo ali uporabo. Za uporabo ali rabo teh infor-

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organisations for the regulation of the safety and environmental impact of nuclear facilities, affirming the provisions of the Convention on Nuclear Safety, and

Desiring to promote an effective nuclear safety culture Hereby enter into the following Arrangement:

1. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

The Parties agree to exchange the following types of technical information relating to the safety of nuclear facilities designated by mutual consent to the extent that they are permitted to do so under the laws, regulations and policy directives of their respective authorities:

- 1.1 Topical reports concerning technical safety written by or for either organisation as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
- 1.2 Documents relating to significant procedures and safety-related decisions affecting nuclear facilities.
- 1.3 Detailed documents describing the procedures used to licence and regulate facilities.
- 1.4 Reports about operating experience, including reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilation of historical and reliability data of components and systems.
- 1.5 Regulatory procedures for the safety of nuclear facilities.
- 1.6 Copies of regulatory standards to be used or proposed for use by both organisations.
- 1.7 Fast notification of important events, such as serious operating incidents, reactor shutdowns ordered by regulatory authorities and events that are of immediate interest for both organisations.
- 1.8 Information on intervention levels in case of emergency and on classification of emergency measures.
- 1.9 Information on emergency planning, regulation and intervention bodies in emergency situations.
- 1.10 Technical advice on a case-by-case basis in the event of a significant nuclear accident or incident originating or involving the nuclear facilities, regulated by both organisations.

2. ADMINISTRATION

- 2.1 The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held periodically to review the exchange of information, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance.
- 2.2 An administrator will be designated by each Party to co-ordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange.
- 2.3 The transmitting Party does not warrant the suitability of any information for any particular use or application and the application or use of such

- macij, izmenjanih ali prenesenih med obema pogodbenicama v okviru tega dogovora, je odgovorna pogodbenica, ki prejema informacije.
- 2.4 Upoštevaajoč dejstvo, da podpisnici tega dogovora nimata nekaterih informacij, ki jih zajema ta dogovor, imajo pa jih drugi vladni organi s katerimi sta pogodbenici povezani, bo vsaka pogodbenica v največji možni meri pomagala drugi pogodbenici z organizacijo obiskov in povpraševanjem po takšnih informacijah pri pristojnih vladnih organih. Vendar zgoraj navedeno ne zavezuje teh organov, da zagotovijo take informacije ali sprejemajo take obiskovalce.

3. ZMENJAVA IN UPORABA INFORMACIJ

- 3.1 Informacije, ki jih dobi vsaka od pogodbenic dogovora, se lahko prosto širijo brez dodatnega dovoljenja druge pogodbenice, razen če pogodbenica, ki informacije pošilja, ne zahteva drugače.
- 2.1 Pogodbenica dogovora, ki dobi zaupne informacije ali pravno zaščitene informacije, mora spoštovati njihovo zaupno ali pravno zaščiteno naravo, če je takšna informacija jasno označena z restriktivnim napisom in opremljena s pisnimi navodili za nadaljnjo uporabo.
- 3.3 Sodelovanje v okviru tega dogovora poteka v skladu z zakoni in drugimi predpisi obeh držav. Kakršne koli spore ali vprašanja, ki se nanašajo na interpretacijo ali izvajanje tega dogovora v času njegove veljavnosti, pogodbenici rešujeta sporazumno.

4. ZAKLJUČNE DOLOČBE

- 4.1 Ta dogovor začne veljati na dan zadnje objave s katero pogodbenici notificirata druga drugi, da so izpolnjeni njihovi notranje pravni pogoji za začetek veljavnosti in glede na drugi odstavek tega člena velja (5) let, razen če ga pogodbenici podaljšata za nadaljnje časovno obdobje na podlagi obojestranskega pisnega obvestila.
- 4.2 Vsaka stranka lahko odstopi od tega dogovora potem, ko je drugo pogodbenico pisno obvestila 90 dni pred njenim nameranim odstopom.

Podpisano v Ljubljani, dne 15. decembra 1999, v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Upravo Republike Slovenije
za jedrsko varnost
mag. Miroslav Gregorič l. r.

Za Svet za jedrsko
varnost Južne Afrike
Bert Winkler l. r.

information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving Party.

- 2.4 Recognising that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the Parties to this Arrangement, but is available from other agencies with whom the Parties are associated, each Party will assist the other to the maximum extent possible by organising visits and directing inquiries concerning such information to the appropriate agencies concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

3. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

- 3.1 Information received by each Party to this Arrangement may be disseminated freely without further permission of the other Party unless otherwise indicated by the transmitting Party.
- 3.2 A Party receiving under this Arrangement confidential information or proprietary information shall respect its confidential or proprietary nature, provided such information is clearly marked with restrictive legend and accompanied by written instructions relating to further use.
- 3.3 Co-operation under this Arrangement shall be governed by the laws and regulations of the respective countries. Any dispute or questions between Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement arising during its term, must be settled by mutual agreement of the Parties.

4. FINAL PROVISIONS

- 4.1 This Arrangement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties notify each other about completion of their internal legal conditions for entry into force and, subject to paragraph 2 of this Article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by written notice of the Parties.
- 4.2 Either Party may withdraw from this Arrangement after providing the other Party with 90 days written notice of its intended date of withdrawal.

Signed at Ljubljana, on December 15, 1999 in the Slovenian and English languages, both texts being equally authentic.

For the
Nuclear Safety Administration
of the Republic of Slovenia
mag. Miroslav Gregorič, (s)

For the
Council for Nuclear Safety
of South Africa
Bert Winkler, (s)

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-10/00-17/1

Ljubljana, dne 19. julija 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

99. Zakon o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike za izvedbo avtocestnih objektov, potrebnih za povezavo s slovenskim avtocestnim omrežjem (BITASO)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE ZA IZVEDBO AVTOCESTNIH OBJEKTOV, POTREBNIH ZA POVEZAVO S SLOVENSKIM AVTOCESTNIM OMREŽJEM (BITASO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike za izvedbo avtocestnih objektov, potrebnih za povezavo s slovenskim avtocestnim omrežjem (BITASO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. julija 2000.

Št. 001-22-158/00

Ljubljana, dne 3. avgusta 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE ZA IZVEDBO AVTOCESTNIH OBJEKTOV, POTREBNIH ZA POVEZAVO S SLOVENSKIM AVTOCESTNIM OMREŽJEM (BITASO)****1. člen**

Ratificira se Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike za izvedbo avtocestnih objektov, potrebnih za povezavo s slovenskim avtocestnim omrežjem, podpisan v Ljubljani 12. aprila 2000.

2. člen

Memorandum se v izvorniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

**MEMORANDUM O SOGLASJU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE
ZA IZVEDBO AVTOCESTNIH OBJEKTOV,
POTREBNIH ZA POVEZAVO S SLOVENSKIM
AVTOCESTNIM OMREŽJEM**

**Vlada Republike Slovenije
in**

**Vlada Italijanske republike
sta se ob upoštevanju, da:**

– je italijanski zakon št. 19 z dne 9. januarja 1991 v 12. členu predvidel dodelitev denarnih sredstev deželi Furlaniji – Julijski krajini, namenjenih financiranju avtocestnih objektov, potrebnih za povezavo mejnih prehodov Trst-Fernetiči in Gorica-Štandrež s slovenskim avtocestnim omrežjem;

– je deželni zakon Furlanije – Julijske krajine št. 34 z dne 22. avgusta 1991 za izvajanje italijanskega zakona št. 19 z dne 9. januarja 1991 z določbo 4. člena pooblastil deželno upravo, naj družbi "Autovie Venete" dodeli zneske, ki izhajajo iz omenjene državne dodelitve, ter naj družbi "Autovie Venete" podeli mandat za izvedbo vseh dejanj, potrebnih za financiranje omenjenih avtocestnih objektov, za katere se ti zneski namenjujejo;

– je družba "Autovie Venete" z "Družbo za avtoceste v Republiki Sloveniji" (DARS d. d.) dne 11. aprila 2000 sklenila posojilno pogodbo za kredit v znesku 92.504.000.000.- ITL (v nadaljnjem besedilu: posojilna pogodba);

**MEMORANDUM D'INTESA
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
DI SLOVENIA
ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
INERENTE ALLA REALIZZAZIONE DI OPERE
AUTOSTRADALI DI COLLEGAMENTO CON LA
RETE AUTOSTRADE SLOVENA**

Il Governo della **Repubblica di Slovenia**

e

il Governo della **Repubblica Italiana**
tenuto conto che:

– la legge italiana 9 gennaio 1991, n° 19 ha previsto, nell'art. 12, l'assegnazione di somme alla Regione Friuli-Venezia Giulia, destinate al finanziamento delle opere autostradali di collegamento dei valichi di Trieste-Ferneti e Gorizia-S.Andrea con la rete autostradale slovena;

– l'art. 4 della legge regionale del Friuli-Venezia Giulia 22 agosto 1991 n° 34, in attuazione della legge italiana 9 gennaio 1991, n° 19, autorizza l'amministrazione regionale a conferire ad "Autovie Venete" le somme provenienti dalla menzionata assegnazione statale, nonché a conferire alla stessa "Autovie Venete" mandato ad attuare gli interventi necessari per il finanziamento delle opere autostradali cui tali somme sono destinate;

– la società "Autovie Venete" ha stipulato con l'azienda "Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji" (DARS d.d.) in data 11 aprile 2000 una convenzione di mutuo per un credito dell'ammontare di 92.504.000.000.- ITL (più avanti nel testo: la Convenzione di mutuo);

– je Državni zbor Republike Slovenije dne 15. februarja 2000 sprejel Zakon o poroštvo (v nadaljnjem besedilu: zakon) Republike Slovenije za obveznosti iz kredita, ki ga z navedeno posojilno pogodbo posojilodajalec najame pri Autovie Venete;

– daje Republika Slovenija po zakonu svoje poroštvo za obveznosti posojilodajalca, in sicer do skupne vsote in pod pogoji, ki jih določa sam zakon, naveden v predhodni 4. točki,

sporazumeli, kot sledi:

1. člen

Republika Slovenija se zavezuje, da bo italijanski strani po prejemu prvega pisnega poziva plačala vse zneske, ki gredo posojilodajalcu v skladu s posojilno pogodbo, če DARS ne bi izpolnil svojih obveznosti v rokih in pod pogoji, določenimi s posojilno pogodbo. Slovenska stran bo izpolnjevala te obveznosti na način in v rokih, določenih s tem memorandumom o soglasju.

2. člen

Če DARS ob datumu zapadlosti ne bi plačal katerega koli obroka glavnice, dospelega v skladu s posojilno pogodbo, ali če bi družba Autovie Venete od DARS-a prejela sporočilo o tem, da ta ne namerava plačati ali da ni sposoben plačati katerega koli obroka ob datumu zapadlosti, mora družba Autovie Venete o neporavnem plačilu ali o vsebini sporočila, ki ga je prejela od DARS-a, nemudoma obvestiti slovensko stran ter jo pozvati, naj izpolni obveznost.

3. člen

Vsakemu pozivu Autovie Venete slovenski strani na podlagi tega memorandumu o soglasju je treba priložiti dopis, s katerim je Autovie Venete pozvala DARS, naj izpolni obveznost, ki izhaja iz posojilne pogodbe, oziroma dopis DARS-a, iz katerega je razvidno, da ne bo plačal ali da ne bo sposoben plačati katerega koli obroka ob datumu njegove zapadlosti.

4. člen

Slovenska stran se zavezuje italijanski strani plačati vsak znesek, zahtevan s pozivom na podlagi tega memorandumu o soglasju, in sicer v 10 delovnih dneh od datuma prejema poziva - ki ga pošlje Autovie Venete - na račun, ki ga ta navede v svojem pozivu k izpolnitvi obveznosti.

5. člen

Slovenska stran bo morala plačati kateri koli znesek, ki je v skladu s posojilno pogodbo že zapadel v plačilo, pa še ni bil poravnani, in sicer v skladu s pogoji tega memorandumu o soglasju.

6. člen

Slovenska stran bo izvedla plačila brez kakršnih koli odbitkov iz naslova taks, davkov ali drugih bremen, ne da bi zahtevala kakršno koli povračilo.

7. člen

Slovenska stran ne more odstopiti od poroštva, vse dokler ne bo DARS italijanski strani plačal vseh prejetih zneskov.

– la Camera di Stato della Repubblica di Slovenia, in data 15 febbraio 2000 ha approvato la legge sulla fidejussione (più avanti nel testo: la legge) della Repubblica di Slovenia per il credito acquisito da Autovie Venete dal Debitore con la citata Convenzione di mutuo;

– la Repubblica di Slovenia garantisce ex lege per gli obblighi del Debitore, fino all'ammontare e alle condizioni di cui alla legge stessa, indicata al precedente Punto 4.

hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

La Repubblica di Slovenia si impegna a pagare alla Parte italiana, alla prima ingiunzione scritta, tutte le somme esigibili ai sensi della Convenzione di mutuo che la DARS non avesse provveduto a pagare nel termine ed alle condizioni di cui alla stessa Convenzione di mutuo. La Parte slovena adempirà a tali obblighi con le modalità e nei termini stabiliti dal presente Memorandum d'Intesa.

Art. 2

Qualora la DARS alla data di scadenza non pagasse qualsiasi rata del capitale, maturata ai sensi della Convenzione di mutuo, oppure qualora le Autovie Venete ricevesse dalla DARS comunicazione che la stessa non intende pagare o che non è in grado di pagare qualsiasi rata alla data di scadenza, le Autovie Venete sono tenute ad informare immediatamente la Parte slovena del mancato pagamento oppure della comunicazione ricevuta da parte della DARS, ingiungendole di adempiere all'obbligo.

Art. 3

Ad ogni ingiunzione delle Autovie Venete alla Parte slovena ai sensi del presente Memorandum d'Intesa, va allegata la lettera con la quale le Autovie Venete hanno ingiunto alla DARS di adempiere all'obbligo derivante dalla Convenzione di mutuo, ovvero la lettera della DARS dalla quale risulta che la stessa non avrebbe pagato o che non sarebbe stata in grado di pagare qualsiasi rata alla data di rispettiva scadenza.

Art. 4

La Parte slovena si impegna a pagare alla Parte italiana ogni somma che gli venisse ingiunta in base al presente Memorandum d'Intesa, nel termine di 10 giorni lavorativi dalla data in cui è stata ricevuta ingiunzione - da parte delle Autovie Venete - sul conto che dalla stessa sarà indicato nella sua ingiunzione all'adempimento dell'obbligo.

Art. 5

La Parte slovena dovrà pagare qualsiasi somma maturata non pagata come da Convenzione di mutuo, conformemente alle condizioni del presente Memorandum d'Intesa.

Art. 6

La Parte slovena effettuerà i pagamenti senza alcuna detrazione di imposte, tasse o altri gravami, senza opporre compensazione alcuna.

Art. 7

La Parte slovena non potrà recedere dalla garanzia sinché la DARS non avrà pagato alla Parte italiana tutte le somme ricevute.

8. člen

Dopisi, pozivi in druga obvestila, ki se pošiljajo na podlagi tega memoranduma o soglasju, morajo biti v pisni obliki. Vsa obvestila morajo biti poslana priporočeno po pošti ali po faksu ali izročena osebno naslovniku na spodaj navedeni naslov oziroma številko faksa (razen če naslovnik sporoči spremembo naslova ali številke faksa; v tem primeru se obvestila pošiljajo na naslov oziroma številko, ki je bila v ta namen sporočena kot zadnja).

Vsako sporočilo se šteje kot veljavno prispelo ob prejemu, če je v pisni obliki, oziroma - v primeru faks sporočil - ob končanem prenosu sporočila z ustrežno potrditvijo prejema na pošiljateljevem faksu. Sporočila, poslana v skladu z zgoraj omenjenim, ki niso prejeta na delovni dan ali so prispela po končanem delovniku, kakršen velja v namembnem kraju, se štejejo kot prispela šele naslednji delovni dan v omenjenem kraju.

9. člen

Naslov in številka faksa slovenske strani sta: Ministrstvo za finance, Župančičeva 3, Ljubljana, (061) 125 81 63.

Naslov in številka faksa italijanske strani sta: Zakladno ministrstvo, Via XX Settembre 97, 00100 Rim, (06) 4741736.

Naslov in številka faksa Autovie Venete sta: Via Locchi n. 19, Trst, (040) 3189235.

Naslov in številka faksa DARS-a d. d. sta: Ulica XIV. divizije 4, Celje, (063) 44 20 01.

10. člen

Kateri koli spor, ki bi morebiti nastal glede razlage ali izvajanja tega memoranduma, se bo reševal po diplomatski poti.

11. člen

Ta memorandum o soglasju bo začel veljati prvi naslednji dan po datumu potrditve prejema drugega od obvestil, s katerima se bosta pogodbenici uradno obvestili, da so bili končani postopki, predvideni v njihovih notranjih ureditvah.

S tem namenom sta podpisana predstavnika, ki sta ju vladi za to pravilno pooblastili, podpisala ta memorandum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 12. 4. 2000 v dveh izvirmih v slovenskem in italijanskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Valter Reščič l. r.

Za Vlado
Italijanske republike
Umberto Ranieri l. r.

Per il Governo della
Repubblica di Slovenia
Valter Reščič m.p

Per il Governo della
Repubblica Italiana
Umberto Ranieri m.p

3. člen

Za izvajanje tega Memoranduma skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/00-105/1
Ljubljana, dne 26. julija 2000

Art. 8

Le comunicazioni, le ingiunzioni e gli altri avvisi ai sensi del presente Memorandum d'Intesa devono avere forma scritta. Tutti gli avvisi vanno inviati con lettera raccomandata o via fax oppure consegnati personalmente al ricevente al suo indirizzo o al numero di fax sotto riportato (tranne che il ricevente comunichi un diverso indirizzo o numero di fax, nel qual caso gli avvisi vanno inviati all'ultimo indirizzo o numero di fax comunicato a tale scopo).

Ogni comunicazione è efficace all'atto della consegna, se viene fatta in forma scritta, ovvero, per le comunicazioni via fax, a conclusa trasmissione della comunicazione con relativa conferma di ricezione al telefax mittente. Le comunicazioni trasmesse in conformità con quanto sopra, ma ricevute in giornata non lavorativa o dopo l'orario di lavoro nella località destinataria, vengono considerate recapitate solamente il giorno lavorativo successivo nella medesima località.

Art. 9

L'indirizzo e il numero di fax della Parte slovena sono: Ministero delle Finanze, Zupanciceva 3, Lubiana (061) 125 81 63

L'indirizzo e il numero di fax della Parte italiana sono: Ministero del Tesoro, Via XX Settembre 97, 00100 Roma (06) 4741736

L'indirizzo e il numero di fax delle Autovie Venete sono: Via Locchi n. 19, Trieste (040)3189235.

L'indirizzo e il numero di fax della DARS d.d. sono: ul. XIV. Divizije 4, Celje (063) 44 20 01.

Art. 10

Qualsiasi eventuale controversia che dovesse insorgere sulla interpretazione o sulla applicazione del presente Memorandum verrà risolta dalle Parti per via diplomatica.

Art. 11

Il presente Memorandum d'Intesa entrerà in vigore il primo giorno successivo alla data della conferma della ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti contraenti si saranno comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle procedure previste dei rispettivi ordinamenti interni.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Memorandum.

Fatto a Lubiana il 12.4.2000 in due originali, nelle lingue slovena e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

100. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJV) in Ministrstvom za znanost in tehnologijo Republike Koreje (MOST) o izmenjavi informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED UPRAVO REPUBLIKE SLOVENIJE ZA JEDRSKO VARNOST (URSJV) IN MINISTRSTVOM ZA ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE KOREJE (MOST) O IZMENJAVI INFORMACIJ IN SODELOVANJU NA PODROČJU JEDRSKE VARNOSTI**

1. člen

Ratificira se Dogovor med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJV) in Ministrstvom za znanost in tehnologijo Republike Koreje (MOST) o izmenjavi informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti, podpisan 7. januarja 2000 v Ljubljani.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu glasi:

**A R R A N G E M E N T
BETWEEN THE NUCLEAR SAFETY
ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC
OF KOREA FOR THE EXCHANGE
OF INFORMATION AND CO-OPERATION
IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY**

The Nuclear Safety Administration of the Republic of Slovenia and the Ministry of Science and Technology of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties");

Having interest in the exchange of information pertaining to matters related to the regulation and standards required or recommended by the Parties for regulation of the safety and environmental impact of nuclear facilities;

Noting the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Korea signed in Seoul on May 30, 1994;

Have agreed as follows:

1. SCOPE OF THE ARRANGEMENT**1.1 EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION**

To the extent that the Parties are permitted to do so under the laws, regulations and policy directives of their respective governments, the Parties will exchange following types of technical information relating to the technical safety of the nuclear facilities designated by mutual consent and the related regulation to be met:

- 1.1.1 Topical reports on the technical safety written by or for either Party as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies;
- 1.1.2 Documents relating to significant procedures and safety-related decisions affecting designated nuclear facilities;
- 1.1.3 Detailed documents describing the procedures applied to license and regulate certain nuclear facilities;
- 1.1.4 Reports on the operation of components and systems including reliability data and records of nuclear accidents, shutdowns and other malfunctions;

**D O G O V O R
MED UPRAVO REPUBLIKE SLOVENIJE
ZA JEDRSKO VARNOST IN MINISTRSTVOM
ZA ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE
KOREJE O IZMENJAVI INFORMACIJ
IN SODELOVANJU NA PODROČJU
JEDRSKE VARNOSTI**

Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost in Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Koreje (v nadaljevanju "pogodbenci") sta se

v želji po izmenjavi informacij, ki se nanašajo na predpise in standarde, ki jih pogodbenici zahtevata ali priporočata za urejanje varnostnega in okoljskega vpliva jedrskih objektov;

ob upoštevanju Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Koreje, podpisanega 30. maja 1994 v Seulu,

dogovorila, kot sledi:

1 OBSEG DOGOVORA**1.1 IZMENJAVA TEHNIČNIH INFORMACIJ**

Kolikor to pogodbenicama dovoljujejo zakoni, predpisi in programske usmeritve obeh vlad, si bosta pogodbenici izmenjavali naslednje vrste tehničnih informacij, ki se nanašajo na tehnično varnost jedrskih objektov, določenih z medsebojnim dogovorom, in ustrezne predpise, ki jih je treba upoštevati:

- 1.1.1 tematska poročila o tehnični varnosti, ki jih pripravi ena od pogodbenic ali se pripravijo zanjo kot podlaga ali podpora za odločitve glede predpisov in usmeritve,
- 1.1.2 dokumente, ki se nanašajo na pomembnejše postopke, in odločitve, ki se nanašajo na varnost določenih jedrskih objektov,
- 1.1.3 podrobne dokumente, ki opisujejo postopke za izdajo dovoljenj in predpise, ki se nanašajo na določene jedrske objekte,
- 1.1.4 poročila o obratovanju sestavnih delov in sistemov, vključno s podatki o zanesljivosti ter zapisi o jedrskih nesrečah, ustavitvah in o drugih okvarah,

- 1.1.5 Regulatory procedures for the safety of the designated nuclear facilities;
- 1.1.6 Copies of the regulatory standards to be applied or proposed for use by the Parties;
- 1.1.7 Information on the intervention levels in case of emergency and on classifications of the emergency measures to be applied;
- 1.1.8 Information on the agencies dealing with the planning, regulation and intervention for emergency situations; and
- 1.1.9 Technical knowledge of the case-by-case approach to the significant nuclear accidents.

1.2 TRAINING AND ASSIGNMENTS

Within the limits of available resources each Party will endeavor to assist the other Party in providing training or similar programmes for its safety personnel. Salary, allowances and travel cost will be borne by the sending Party.

1.3 ADDITIONAL SAFETY ADVICE

In case that the technical information provided by a Party, in accordance with Paragraph 1.1 of this Arrangement, is not adequate to meet the other Party's requests, the Parties may consult on the best means for meeting such requests.

2. ADMINISTRATION

- 2.1 The exchange of information in accordance with this Arrangement will be accomplished through letters, reports and other written forms or by direct contacts such as meetings. Meetings may be held, when deemed necessary, to review the co-operation and to recommend the revisions of this Arrangement.
- 2.2 An administrator will be designated by each Party respectively to co-ordinate the overall exchange. The administrators will be the recipient of all written forms of information provided in a way of exchange unless otherwise agreed. Within the terms of exchange, the administrator will be responsible for developing the scope of the exchange including agreement on the designation of the nuclear facilities and on the specification of documents and standards to be exchanged.
- 2.3 The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties in accordance with this Arrangement will be the responsibility of the receiving Party, and the providing Party will not be responsible for the suitability of such information to any particular use or application.
- 2.4 If some types of information covered by this Arrangement are not available within the Parties, but available in other agencies of the governments which the Parties belong to, each Party will assist the other Party by organizing visits and directing inquiries concerning such information to the agencies with that information. The foregoing will not introduce the commitment of those agencies.

3. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

3.1 GENERAL

Information received by a Party in accordance with this Arrangement may be disseminated without further permission of the providing Party, subject to the protection of proprietary or confidential information as stated hereunder.

- 1.1.5 predpisane postopke za varnost določenih jedrskih objektov,
- 1.1.6 kopije predpisanih standardov, ki jih je treba uporabljati ali katerih uporabo predlagata pogodbenici,
- 1.1.7 informacije o intervencijskih nivojih ob izrednih razmerah in informacije o klasifikaciji ukrepov ob izrednih razmerah, ki jih je treba uporabljati,
- 1.1.8 informacije o organih, ki se ukvarjajo z načrti za ravnanje ob izrednih razmerah, s predpisi in ukrepanjem v izrednih razmerah, in
- 1.1.9 strokovno znanje v zvezi s pomembnejšimi jedrskimi nesrečami za posamezne primere.

1.2 USPOSABLJANJE IN NAPOTITVE

V mejah razpoložljivih virov si bo vsaka pogodbenica prizadevala pomagati drugi pogodbenici pri zagotavljanju usposabljanja ali podobnih programov za svoje strokovnjake s področja varnosti. Plače, dnevnice in potne stroške bo kriala pogodbenica pošiljateljica.

1.3 DODATNI VARNOSTNI NASVETI

Če tehnične informacije, ki jih zagotovi ena pogodbenica skladno z odstavkom 1.1 tega dogovora, ne zadostijo zahtevam druge pogodbenice, se pogodbenici lahko posvetujeta o najboljšem načinu za njihovo izpolnitev.

2. IZVAJANJE DOGOVORA

- 2.1 V skladu s tem dogovorom se bodo informacije izmenjavale s pismi, poročili in v drugi pisni obliki ali z neposrednimi stiki, kot so sestanki. Sestanki se lahko skličejo vedno, kadar je to potrebno, da se pregleda sodelovanje in predlagajo spremembe tega dogovora.
- 2.2 Vsaka pogodbenica bo imenovala koordinatorja, ki bo usklajeval skupno izmenjavo. Koordinatorja bosta prejemale vse pisne informacije, ki se zagotovijo z izmenjavo, razen če je dogovorjeno drugače. V okviru pogojev izmenjave bosta koordinatorja odgovorna za razvijanje obsega izmenjave, vključno z dogovorom o določitvi jedrskih objektov ter o podrobni navedbi dokumentov in standardov, ki jih je treba izmenjati.
- 2.3 Za uporabo vseh informacij, izmenjanih ali posredovanih med pogodbenicama v skladu s tem dogovorom, bo odgovorna pogodbenica, ki prejema informacije; pogodbenica, ki jih zagotavlja, ne bo odgovorna za primernost teh informacij za posamezno uporabo.
- 2.4 Če pogodbenici nimata nekaterih vrst informacij, ki jih zajema ta dogovor, imajo pa jih drugi organi vlad, ki jima pogodbenici pripadata, bo vsaka pogodbenica pomagala drugi pogodbenici z organizacijo obiskov in usmerjanjem prošenj za takšne informacije k organom, ki te informacije imajo. Prej omenjeno ne zavezuje teh organov.

3. IZMENJAVA IN UPORABA INFORMACIJ

3.1 SPLOŠNO

Informacije, ki jih prejme pogodbenica skladno s tem dogovorom, se lahko razširjajo brez dodatnega dovoljenja pogodbenice, ki jih zagotavlja, ob upoštevanju varstva zaščitene ali zaupnih informacij, kot je navedeno spodaj.

3.2 DEFINITIONS

- 3.2.1 "Information" means scientific or technical data concerning nuclear energy related regulation, safety and waste management including results or methods of assessment and research and any other knowledge to be provided or exchanged in accordance with this Arrangement.
- 3.2.2 "Proprietary information" means information made available in accordance with this Arrangement which contains trade secrets or confidential commercial information.
- 3.2.3 "Other confidential information" means information, other than "proprietary information", which is protected from public disclosure under the laws and regulations applicable to the providing Party or by the policy directives of the providing Party, and which has been provided and received confidentially.

3.3 PROPRIETARY INFORMATION INCLUDED IN DOCUMENTS

- 3.3.1 The Party receiving proprietary information included in documents in accordance with this Arrangement will respect the privileged nature thereof, provided that such proprietary information is clearly marked with the restrictive nature.
- 3.3.2 The restrictive nature will be respected by the receiving Party and proprietary information bearing this nature, without the consent of the providing Party, will not be used for commercial purposes, made public, or disseminated in any manner unspecified by or contrary to the terms of this Arrangement.
- 3.3.3 Proprietary information received in accordance with this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without prior consent from the providing Party to persons belonging to the receiving Party.
- 3.3.4 With the prior written consent of the Party providing proprietary information in accordance with this Arrangement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the Subparagraph 3.3.3. The Parties will co-operate in developing the consent procedures for such wider dissemination, and each Party will grant such consent to the extent permitted by its national policies, laws and regulations.

3.4 OTHER CONFIDENTIAL INFORMATION INCLUDED IN DOCUMENTS

- 3.4.1 The Party receiving other confidential information in accordance with this Arrangement will respect its confidential nature, provided that such information is clearly marked with the confidential nature.
- 3.4.2 Other confidential information may be disseminated in the same manner as set forth in Subparagraph 3.3.3 and Subparagraph 3.3.4, provided that any dissemination of the confidential information is carried out on the case-by-case consent basis pursuant to any arrangement on confidentiality and marked with the restrictive nature as described in Subparagraph 3.3.1 and Subparagraph 3.3.2.

3.2 OPREDELITEV IZRAZOV

- 3.2.1 "Informacije" pomenijo znanstvene ali tehnične podatke, ki se nanašajo na predpise o jedrski energiji, varnosti in ravnanju z odpadki, vključno z rezultati ali metodami ocen in raziskavami, ter katero koli drugo znanje, ki je namenjeno posredovanju ali izmenjavi skladno s tem dogovorom.
- 3.2.2 "Zaščitene informacije" pomenijo informacije, ki so na voljo skladno s tem dogovorom in vsebujejo poslovne skrivnosti ali zaupne poslovne informacije.
- 3.2.3 "Druge zaupne informacije" pomenijo informacije, ki niso zaščitene informacije in so zaščitene pred javnim razkritjem z zakoni in predpisi, ki jih uporablja pogodbenica, ki takšne informacije zagotavlja, ali s programskimi usmeritvami pogodbenice, ki takšne informacije zagotavlja in ki so bile zagotovljene in prejete kot zaupne.

3.3 ZAŠČITENE INFORMACIJE V DOKUMENTIH

- 3.3.1 Pogodbenica, ki prejema zaščitene informacije v dokumentih, bo v skladu s tem dogovorom spoštovala njihovo zaščiteno naravo pod pogojem, da so takšne informacije jasno označene kot zaupne.
- 3.3.2 Pogodbenica, ki prejema zaščitene informacije, bo upoštevala njihovo zaupnost in jih brez soglasja pogodbenice, ki jih zagotavlja, ne bo uporabila v poslovne namene, jih objavljala ali razširjala na kakršen koli način, ki ni določen v tem dogovoru ali je v nasprotju z njim.
- 3.3.3 Pogodbenica, ki prejema zaščitene informacije v skladu s tem dogovorom, jih lahko razširja brez predhodnega soglasja pogodbenice, ki informacije zagotavlja, osebam pogodbenice, ki informacije prejema.
- 3.3.4 S predhodnim pisnim soglasjem pogodbenice, ki zagotavlja zaščitene informacije v skladu s tem dogovorom, lahko pogodbenica, ki prejema takšne informacije, te razširja v večjem obsegu, kot to dovoljuje pododstavek 3.3.3. Pogodbenici bosta sodelovali pri določitvi postopkov za pridobitev soglasja za takšno razširjanje in vsaka pogodbenica bo dala tako soglasje, kolikor to dovoljujejo njene nacionalne usmeritve, zakoni in predpisi.

3.4 DRUGE ZAUPNE INFORMACIJE V DOKUMENTIH

- 3.4.1 Pogodbenica, ki v skladu s tem dogovorom prejema druge zaupne informacije, bo upoštevala njihovo zaupno naravo pod pogojem, da so informacije jasno označene kot zaupne.
- 3.4.2 Druge zaupne informacije se smejo razširati tako, kot je navedeno v pododstavkih 3.3.3 in 3.3.4, pod pogojem, da vsako razširjanje zaupnih informacij poteka na podlagi soglasja za vsak primer posebej skladno z dogovorom o zaupnosti ter da so označene kot zaupne, kot je navedeno v pododstavkih 3.3.1 in 3.3.2.

- 3.5 PROPRIETARY OR OTHER CONFIDENTIAL INFORMATION NOT INCLUDED IN DOCUMENTS
Proprietary or other confidential information not included in documents and provided in seminars or other similar occasions organised in accordance with this Arrangement, or acquired through assignment of staff, use of facilities or implementation of joint projects, will be treated by the Parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement, if the Party providing such proprietary or other confidential information has notified the receiving Party as to the nature of that information.
- 3.6 CONSULTATION
If, for any reason, a Party becomes aware that it will be or is reasonably expected to become unable to meet the conditions for dissemination in this Arrangement, it will immediately inform the other Party of this. The Parties will thereafter consult each other to find the appropriate course of action.
- 3.7 OTHER
Nothing in this Arrangement will preclude either Party from using or disseminating the information received without restriction from sources outside this Arrangement.
- 3.8 DISPUTE RESOLUTION
Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement will be settled by consultations.

4. FINAL PROVISIONS

- 4.1 This Arrangement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties notify each other about fulfillment of their internal legal requirements for entry into force if required by either Party and shall remain in force for five (5) years unless extended for a further period by written notice of the Parties.
- 4.2 Either Party may withdraw from this Arrangement after notifying the other Party in writing ninety (90) days prior to its intended date of withdrawal.
- 4.3 This Arrangement may be amended at any time by agreement between the Parties.

Signed in duplicate, in Ljubljana, on 7 January 2000 in the English language, both copies being equally authentic.

For the
Nuclear Safety Administration
of the Republic of Slovenia
Miroslav Gregorič, (s)
Director

For the
Ministry of Science and Technology
of the Republic of Korea
Ban Ki-moon, (s)
Ambassador of the Republic
of Korea to Slovenia

- 3.5 ZAŠČITENE ALI DRUGE ZAUPNE INFORMACIJE, KI NISO V DOKUMENTIH
Zaščitene ali druge zaupne informacije, ki niso v dokumentih in so pridobljene na seminarjih ali ob drugih podobnih priložnostih, organiziranih v skladu s tem dogovorom, ali pridobljene z nاپotitvijo oseba, pri uporabi objektov ali izvajanju skupnih projektov, bosta pogodbenici obravnavali v skladu z načeli, ki so v tem dogovoru navedena za informacije v dokumentih, pod pogojem, da pogodbenica, ki zagotavlja takšne zaščitene informacije ali druge zaupne informacije, seznaní pogodbenico, ki jih prejema, z njihovo naravo.
- 3.6 POSVETOVANJA
Če ena od pogodbenic iz kakršnega koli razloga spozna, da ne bo mogla izpolniti pogojev za razširjanje informacij iz tega dogovora ali da se upravičeno pričakuje, da jih ne bo mogla izpolniti, bo o tem takoj obvestila drugo pogodbenico. Pogodbenici se bosta potem posvetovali o ustreznem ukrepanju.
- 3.7 DRUGO
Nobena določba tega dogovora ne bo preprečevala pogodbenicama, da uporabljata ali razširjata informacije, prejete brez omejitev iz virov zunaj tega dogovora.
- 3.8 REŠEVANJE SPOROV
Kakršen koli spor med pogodbenicama glede razlage ali izvajanja tega dogovora se bo reševal s posvetovanji.

4 KONČNE DOLOČBE

- 4.1 Ta dogovor začne veljati na dan zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene njune notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti, če to zahteva ena od pogodbenic, in velja pet (5) let, razen če je podaljšan za nadaljnje obdobje s pisnim obvestilom pogodbenic.
- 4.2 Vsaka pogodbenica lahko odstopi od tega dogovora, potem ko drugo pogodbenico pisno obvesti v devetdesetih (90) dneh pred datumom nameravnega odstopa.
- 4.3 Ta dogovor se lahko kadar koli spremeni na podlagi dogovora med pogodbenicama.

Podpisano v dveh izvodih v Ljubljani 7. januarja 2000 v angleškem jeziku, pri čemer sta oba izvoda enako verodostojna.

Za
Upravo Republike Slovenije
za jedrsko varnost
Miroslav Gregorič l. r.
Direktor

Za
Ministrstvo za znanost in
tehnologijo Republike Koreje
Ban Ki-moon l. r.
Veleposlanik Republike Koreje
v Sloveniji

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 905-02/98-15
Ljubljana, dne 27. julija 2000

Vlada Republike Slovenije

dr. Andrej Bajuk l. r.
Predsednik

– Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

O B V E S T I L O
o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Dne 26. aprila 2000 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Italije in Vlado Republike Madžarske o ustanovitvi večnacionalnih sil kopenske vojske, podpisan v Vidmu 18. aprila 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 20/99).

Od 9. junija 2000 velja Sporazum o vzajemni zaščiti in pospeševanju naložb med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, podpisan v Budimpešti 15. oktobra 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 44/00).

Dne 26. junija 2000 je začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničevanje, podpisan v Ljubljani 21. junija 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 33/00).

Dne 30. junija 2000 je začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Helensko republiko o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, podpisan v Ljubljani dne 5. maja 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 19/00).

Dne 30. junija 2000 je začel veljati Program sodelovanja v kulturi, izobraževanju in znanosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo za leta 1999–2003, podpisan dne 21. oktobra 1999 v Madridu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/00).

Dne 30. junija 2000 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o izmenjavi informacij s področja jedrske varnosti, podpisan dne 25. septembra 1999 v Bratislavi in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/00).

Dne 1. julija 2000 je začela za Republiko Slovenijo veljati Evropska konvencija o uresničevanju otrokovih pravic, sklenjena v Strasbourgu 25. januarja 1996 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 26/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 86/99).

Dne 10. julija 2000 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o vojnih grobovih, podpisan dne 19. oktobra 1998 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 22/99).

Dne 11. julija 2000 sta začela veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga ter Protokol po 17. členu o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, podpisana 19. maja 1999 v Varšavi, objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 57/00).

Dne 11. julija 2000 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o uporabi logističnih centrov in koprskega pristanišča, ki je bil podpisan 9. februarja 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 57/00).

Dne 15. julija 2000 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o mednarodnem železniškem, cestnem in vodnem kombiniranem transportu, podpisan dne 27. avgusta 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/00).

Dne 25. julija 2000 je začel veljati Protokol o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o prevzemu oseb na državni meji, podpisan dne 28. septembra 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 14/00).

Dne 28. julija 2000 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, podpisan dne 21. januarja 1999 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/00).

Dne 30. julija 2000 je začel veljati Sporazum med Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvom za kmetijstvo Slovaške republike o sodelovanju na področju kmetijstva, živilske industrije in gozdarstva, podpisan dne 9. januarja 1998 v Bratislavi in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/00).

Dne 1. avgusta 2000 je Republika Slovenija pristopila k Delnemu sporazumu na socialnem področju in v javnem zdravstvu, objavljenemu v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 58/00).

Dne 4. avgusta 2000 je za Republiko Slovenijo začela veljati Konvencija o označevanju plastičnih razstreliv zaradi njihovega odkrivanja, sprejeta v Montrealu 1. marca 1991 ter ratificirana s strani Republike Slovenije dne 22. marca 2000 (Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/00; v: Uradni list Republike Slovenije, št. 33/00).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

	Stran
95. Zakon o ratifikaciji Konvencije o odgovornosti tretjim na področju jedrske energije z dne 29. julija 1960, kot je bila spremenjena z dodatnim protokolom z dne 28. januarja 1964 in s protokolom z dne 16. novembra 1982 (MKOTJE)	845
96. Zakon o ratifikaciji Dodatnega protokola k Sporazumu med Republiko Slovenijo in Mednarodno agencijo za atomsko energijo o varovanju v zvezi s pogodbo o neširjenju jedrskega orožja (MAEVPN)	857
97. Zakon o ratifikaciji Dogovora med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost in Direkcijo za varnost jedrskih objektov Francoske republike za izmenjavo informacij in sodelovanje na področju jedrske varnosti (BFRSJV)	897
98. Zakon o ratifikaciji Dogovora med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost in Svetom za jedrsko varnost Južne Afrike o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti (BZASJV)	901
99. Zakon o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike za izvedbo avtocestnih objektov, potrebnih za povezavo s slovenskim avtocestnim omrežjem (BITASO)	904
100. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJV) in Ministrstvom za znanost in tehnologijo Republike Koreje (MOST) o izmenjavi informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti	907
- Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	911

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Za izdajatelja dr. Tone Jerovšek – Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče – Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: info@uradni-list.si